













# بیاضی

مقالات ادبی و تاریخی میرزا محمد خان بن عبد الوهاب قزوینی

جزو اول

بانتظام

بانتظام یکم مقدمه و خلاصه مندرجات بزبان انگلیسی از قلم  
دینشاه جی جی باهای ایرانی

بانتظام پورداود بطبع رسید

از سلسله اشارات انجمن زرشتیان ایرانی

قیمت جلد معمول ۵ قران جلد خوب ۸ قران







کردار نیک  
سودمند است

گفتار نیک  
میرزا محمد علی

پندارتیک  
سید سید

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

**Pleasant, NASIK.**

---

## جزو اوں

۱. با انضمام یک مقدمه و خلاصه مندرجات بزبان انگلیسی از قلم

بہتہام پورداود بطبع رسید

از سلسله انتشارات نجم زرتشتیان یرانی بمبئی

قیمت جلد معمولی ۵ قرآن جلد خوب ۸ قرآن

# اعلان

انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی . ممبئی و ایران لیگ

تألیفات پور داود

- |           |  |
|-----------|--|
| ایران‌شاه | تاریخچه مهاجرت زرتشتیان به هندوستان ۵ قران   |
| خرم‌شاه   | نطق‌های پورداود در هندوستان راجع بائین و تاریخ و لغت ایران قدیم ۳ قران   |
| کاتها     | سرودهای مقدس پیغمبر ایران زرتشت اسپنتمان (جزوی از اوستا) با ترجمه انگلیسی دین‌شاه جی جی باهای ایرانی جلد مقوای ۱۲ قران |
|           | جلد خوب ۱۵ قران  |
| سوشیانس   | رساله ایست راجع بظهور سوشیانس موعود مزدیسنا ۲ قران   |
|           | ادبیات مزدیسنا - یشتها (جزوی از کتاب مقدس اوستا) جلد اول تقریباً در هفتصد صفحه صد و هفتاد صفحه آن متن اوستاست بخط زند  |
|           | پوران‌دخت نامه دیوان پور داود با تضام ترجمه انگلیسی دین‌شاه جی جی باهای ایرانی قیمت جلد معمولی ۱۲ قران جلد خوب ۱۵ قران |

---

## یک مزدیسنان

کتابی است راجع بتعلیمات و فلسفه مزدیسنا  
تألیف دین‌شاه جی جی باهای ایرانی (سلیستر)

---

محل فروش هندوستان . ممبئی

Iranian Zoroastrian Anjuman,  
Shapur House,  
Cawasji Patel Street, Fort, Bombay.

Iran League.  
Cama Street,  
Bombay

ایران طهران کتابخانه طهران خیابان لاله زار کتابخانه کاوه خیابان ناصریه  
رشت سرای دو مرتبه حجره آقامیرزا عباس زرکش  
اروپا برلن اداره ایران‌شهر

Iranschühr, Berlin Grunewald Friedrichsruherstr, 37

# فهرست مندرجات

صفحه

۵	دیباچه ناشر
۲۳- ۶	شرح زندگانی مؤلف
۲۶- ۲۴	راجع بمقاله رسم الخط
۳۶- ۲۶	قدیمترین شعر فارسی
۳۹- ۳۶	طهران
۴۸- ۳۹	نامه امیر تیمور گورگان
۵۴- ۴۸	قدیمترین کتاب در زبان فارسی حالیه
۵۸- ۵۴	کتاب راحتہ الصدور
۶۵- ۵۸	قصیده معزی
۷۳- ۶۶	مکتوب از پاریس (۱)
۷۸- ۷۳	مکتوب از پاریس (۲)
۱۰۵- ۷۹	انتقاد مقاله یکی از فضلا
۱۳۱- ۱۰۵	مطبوعات جدیدہ «ملوک العرب»
۱۴۱- ۱۳۱	یک عهد نامه مصنوعی
۱۴۸- ۱۴۱	آذری یا زبان باستان آذر بایگان
۱۴۹	غلطنامه

مقدمه و خلاصه مندرجات بزبان انگلیسی





## دیباچه

بنام هر مزد پاك

موضوع این نامه مقالات ادبی و تاریخی دانشمند معروف آقای میرزا محمدخان بن عبد الوهاب قزوینی است که در جرائد مختلف فارسی در اروپا و ایران مثل کاوه و ایرانشهر و فرنگستان و مجله علوم مالیّه و اقتصاد منتشر شده است چون مقالات در جرائد و مجلات غالباً پس از گذشتن دوره انتشار آنها در حکم از میان رفته و معدوم است حیقم آمد که آثار چنین بزرگواری که همه چیز دنیا پشت پازده عمری را در گوشه ای بسر میبرد و آرزوی جز خدمت بمعارف ایران ندارد از میان برود و دیگر دست کسی بآنها نرسد و از استفاده دائمی محروم بماند هر چند که سایر آثار ایشان در کتب که فهرست آنها در انجام نخستین مقاله (صفحه ۲۳) مندرج است جاودانی است لذا از فرزانه دوست دانشمند خود خواهش کردم که کلیّه مقالاتشان را بهندوستان بفرستند و به بنده اجازه دهند که آنها را در يك جلد کتاب بطبع برسانم ایشان نظر بسابقه دوستی و اطمینان از درجه اخلاص خواهم را پذیرفته مقالات را فراهم نموده از پاریس فرستادند و بنده را در هر گونه تصرف در آنها مختار فرمودند مسلّم است که بنده از اظهار رأفت ایشان سؤال استفاده نه نموده بخود اجازه تصرفاتی در نوشتههای استاد معظم ندادم آنچه بایستی بمقالات افزوده و یا آنچه از آنها کاسته شود کرده اند

نظر بتعداد مقالات این نامه را (بیست مقاله قزوینی) نامیدم و مقالات را بنا بتاریخ انشاء آنها مرتّب ساختم مگر آنکه يك مقاله را که از حیث تاریخ متأخر است بمناسبت آنکه در شرح زندگانی استاد بزرگوار است در آغاز کتاب جای دادم

خوانندگان این نامه را بشارت میدهم که بنا بوعده ایشان مقالات دیگری که هنوز در جائی منتشر نشده و از روی یاد داشته‌های عدیده که در طی مطالعه کتب جمع گردیده و بعدها مرتب خواهد شد در جلد دوم این کتاب بطبع خواهد رسید در میان مقالات موجوده چندین مقاله بزبان انگلیسی و فرانسه است که بدبختانه بنده بواسطه کار زیاد و وقت تنگ مجال ترجمه کردن آنها نیافتم بناچار گذاشتم از برای جلد دوم و در اروپا منتشر خواهم کرد

در انجام سپاس فراوان تقدیم استاد ارجمند و دوست دانشمند خود میکنم که بنده را از منتشر ساختن این نامه نفیس قرین مباحثات فرمودند همچنین از دوست دانشمند عزیزم آقای دینشاه جی‌جی باهای ایرانی رئیس محترم انجمن زرتشتیان ایرانی بمبئی بیرون از حد متشکرم که بدون هیچ تأمل و درنگی درخواست بنده را پذیرفته مخارج طبع این نامه را فراهم آوردند

هیچ شکی در این نیست که بهدینان پاك نژاد عموم ادباء و فضاي ايران را از انتشار آثار بزرگترین دانشمندان ايران خوشنود میسازند و بخوبی ثابت میکنند که نسبت بوطن مقدس پیغمبر ايران زرتشت اسپنتهان از هیچ قسم خدمت و فداکاری خود داری ندارند

پورداود

بمبئی کولابا (Colaba) فردوس

۳ فروردین ۱۳۰۷ شمسی

## بیست مقاله قزوینی

اسم بنده محمد و اسم پدرم عبدالوهاب بن عبدالعلی قزوینی است پدرم یکی از مؤلفین اربعه «نامه دانشوران» است و تراجم احوال نجات و لغویین و ادبا و فقها غالباً با و محول بود و اسم او در مقدمه آن کتاب و ترجمه حال مختصری از او در کتاب «المائر والاثار» مرحوم اعتمادالسلطنه محمدحسن خان مسطور است پدرم در سنه ۱۳۰۶ در طهران مرحوم شد تولد بنده در طهران در محله دروازه قزوین در پانزدهم ماه ربیع الاول سنه هزار و دو یست و نود و چهار هجری قمری است تحصیلات علوم متداوله اسلامی را در همان طهران کرده ام: صرف و نحو را در خدمت پدرم و خدمت مرحوم آقای حاجی سید مصطفی مشهور بقنات آبادی<sup>۱</sup> در مدرسه معیرالمالک و فقه را در خدمت همان بزرگوار و مرحوم حاجی شیخ محمد صادق طهرانی<sup>۲</sup> مدرس مدرسه مزبور و قلیلی در محضر مرحوم حاجی شیخ فضل الله نوری<sup>۳</sup> کلام و حکمت قدیمه را در خدمت آقای حاجی شیخ علی نوری در مدرسه خان مروی و اصول فقه را در خدمت مرحوم ملا محمد آملی<sup>۴</sup> در مدرسه خازن الملک و سپس اصول فقه خارج را در محضر درس مرحوم افضل المتأخرین آقا میرزا حسن اشتیانی<sup>۵</sup> در سه چهار سال اخیر عمر آن مرحوم، تبخّر و احاطه آن بزرگوار بجمیع جزئیات و شعب علم اصول فی الواقع حیرت آور بود و تا کسی مثل او را ندیده باشد بحدس و قیاس تصویری از درجه احاطه فوق العاده یک نفر بجمیع فروع و مسائل یک علمی نمیتواند بکند.

۱ گویا در حدود ۱۳۴۰ هجری یا اندکی پیش پس مرحوم شد

۲ گویا در او اخر عهد ناصرالدین شاه یا اوایل مظفرالدین شاه در طهران وفات یافت

۳ در ۱۳ رجب ۱۳۲۷ در طهران مصلوب گردید

۴ بطور قطع تفتح طهران بدست ملیتین یعنی ۴ سنه ۱۳۲۷ در حیات بود و ازین تاریخ بعد نمیدانم در چه سنه مرحوم شد،

۵ گویا در اوایل عهد مظفرالدین شاه، شاید در حدود ۱۳۱۶ بعد در طهران مرحوم شد و تقریباً تمام سکنه طهران در تشییع جاذزه آن مرحوم شرکت کردند و جمیع دکانین و بازارها را بستند و آن روز از روزهای ید ترقی است،

از میان این همه علوم متداوله نمیدانم بچه سبب از همان ابتدای امر شوق شدید بادییات عرب گریبان گیر من شد تا اکثر ایام صبی و شبان در شعب مختلفه این فن بخصوص نحو صرف گردید و عمر کرانه‌ایه در اشتغال باسم و فعل و حرف گذشت و اکنون که تا امل ایام گذشته میکنم و بر عمر تلف کرده تا سَف میخورم باز یکی از بهترین تفریحات من (مطالعه شرح رضی و مغنی اللیب است که برای من احلی من وصل الحبيب است ! العادة كالطبیعة الثانیة

از جمله بزرگوارانی که از افلاس قدسیه ایشان بدون تدریس و تدرس کتب رسمی بقدر استعداد خود کسب فیوضات نمودم مرحوم حاجی شیخ هادی نجم آبادی<sup>۱</sup> قدس سره است. قریب دو سه سال هر روز مقارن غروب آفتاب تائیکی دو از شب رفته با یکی از رفقا بمجلس محاضره مخصوص ایشان که در بیرونی منزلشان در حسن آباد در روی ريك و زمین بی فرش منعقد میشد حاضر میشدم و از مفاوضات کثیرالبرکات آن وجود مقدس واجله اصحاب و تلامذه ایشان مستفیض میگردیدم. سادگی اطوار و حرکات و سکنت آن بزرگوار و آزادی خیالشان بتمام معنی کلمه و خدمتی که در بیداری اذهان و خرق حجب موهومات و باز کردن چشمها و گوشهای طبقات منورالفکر و عناصر مستعد ایران در آن دوره کرده اند، و غرابت اوضاع مجالس ایشان و حضور اغلب ارباب مذاهب مختلفه و ملل متنوعه از مسلمان و یهود و بانی و غیره هم در آن مجالس و مباحثات آنها در انواع مسائل مذهبی و غیره در حضور ایشان در کمال آزادی، جنبه طمز و استهرا نسبت بموهومات که بروجنات بیان و فلتات لسان ایشان و عموم اصحاب و تلامذه ایشان لایح بود، و اطاعت و احترام فوق العاده که اصحاب آن بزرگوار نسبت بدیشان اظهار مینمودند چنانکه تقریباً حرکتی و تبسمی در حضور ایشان از آنها صادر نمیشد همه این امور از غرایب وقایع عصر اخیر و مشهور بین الجمهور است برای شرح حالات آن مرحوم يك کتاب می توان نوشت از این جمله معترضه بگذریم.

دیگر از اساتیدی که از افادات ایشان بینهایت مستفید شده ام بقیه الفضلاء خاتمة الادباء آقای آقا سید احمد ادیب پشاوروری مدالله فی عمره است چندین سال همه ساله در تابستان در موقع ییلاق که ایشان عادت داشتند همه روزه بصحن امامزاده صالح تجریش تشریف میآوردند و یک دو سه ساعتی آنجا در گوشه می نشستند من بواسطه ترسی که از تنگی حوصله ایشان داشتم حیلها انگیزخه و بهانه ها اختراع کرده به محضر شریفشان حاضر میشدم و جسته جسته با ترس و لرز گاهگاه سؤالی از ایشان میکردم و جوابی شافی و کافی میشنیدم و فوراً آنها در خزانه دماغ و دفتربغل ثبت میکردم تبصر ایشان در ادبیات عربی و فارسی و حافظه عجیب فوق العاده که از ایشان در حفظ اشعار عرب مخصوصاً مشاهده کردم فی الواقع باصطلاح تازه محیر العقول بود. هر وقت و در هر مجلسی که از یک شعر عربی مثلاً صحبت میشد و هیچکس از اهل مجلس نمیدانست آن شعر از کیست و در چه عصر گفته شده ایشانرا میدیدم جمیع اشعار سابق و لاحق آنها باتمام قصیده و اسم شاعر و شرح حال او و تاریخ او و معنی شعر و غیره و غیره همه را بلا تأمل بیان میکردند هر وقت من ایشانرا میدیدم یاد حکایت معروفی که در کتب ادبیه عرب بحماد راویه نسبت میدهند (که وی فقط از شعراء قبل از اسلام بعدد هریک از حروف معجم صد قصیده بزرگ سوای مقطعات از حفظ داشت تاچه رسد بشعرا بعد از اسلام و ولید از خلفای بنی امیه که این ادعا را ناور نمیکرد شخصی را بر او موکل گشت تا دو هزار و نه صد قصیده بتفصیل فوق از او تحویل گرفت<sup>۱</sup>) مبادقدم باری در کثرت حفظ و وسعت اطلاع از ادبیات و اشعار و لغات و همچنین در مشرب فلسفه و زهد در دنیا و گوشه نشینی و سایر حالات و اطوار من همیشه ایشانرا در پیش خود بابوالعلاء معری تشبیه میکنم با این فرق که ابولعلاء فقط در ادبیات عرب نادره دهر بود و ایشان ذواللسانین و در عربی و فارسی هردو نابغه عصراند دیوان اشعار ایشان را دو سه سل قبل در باریس پیش شاهزاده نصره الدوله فیروز میرزا دیدم صد افسوس که چاپ نشده است.

دیگراز بزرگان که حق تربیت بگردن من دارند مرحوم شمس‌العلماء شیخ محمد مهدی قزوینی عبدالرب آبادی است <sup>۱</sup> از اجله ادبای عصر و از رفقای پدرم و از مؤلفین اربعه «نامه دانشوران» که پس از فوت مرحوم پدرم ما اولاد صغیر را در زیر جناح حمایت خود گرفت و مقداری قلیل از مقرری پدرمان را توانست در حق ما برقرار نماید و بمدد آن قوت لایموت مادر صالحه ما که رواش پر نور باد ما را بزرگ کرده بحدّ مردان رسانید.

دیگراز بزرگوارانی که حق تربیت و تعلیم عظیم بگردن این ضعیف دارند مرحوم میرزا محمد حسین خان اصفهانی <sup>۲</sup> متخلص بفروغی ملقب به ذکاءالملک پدر دانشمند معظم آقای میرزا محمد علی خان ذکاءالملک حالیه مدظله‌العالی است که قریب ده دوازده سال از اوایل عهد شباب را غالب ایام و لیالی در محضر انور ایشان که مخطّ رجال ادبا و شعرا و اهل ذوق آن عصر بود بسر بردم. تربیت اخلاقی بر حسب استعداد خود و ترویض نفس سرکش و قهر طبع توسن و اعتراف بجهل خود همه را کلاً مدیون توجهات مشفقانه و تربیت بدرائه آن مرحوم میباشم. در تمام این مدت ده دوازده ساله علی سبیل الاستمرار از مصاحبت دو فرزند دانشمند آن بزرگوار آقای میرزا محمد علیخان ذکاءالملک و آقای میرزا ابوالحسن خان فروغی برخوردار بودم. ابتدا من در خدمت آقای ذکاءالملک حالیه درس فرانسه میخواندم و ایشان پیش من درس عربی ولی بزودی بواسطه توافق مشرب طرفین و تجانس اخلاق و خیالات جانیین کار از تعلیم و تعلم گذشته دوستی مؤکد باطنی که بنی آن مانند رفاقت اغلب ابناء زمانه نه بر جلب منافع و دفع مضار بلکه اساس آن مانند دوستی اخوان الصفا و خلان الوفا محض یگانگی مشرب و اتحاد مسلمک بود بین ما برقرار و متدرجاً مستحکم گشت و امیدوارم که مادام الحیة رشته این عروۃ الوثقیای مودّت که نتیجه عمر من است بحال حالیه محکم و مبرم باقی بماند

---

۱ در اثناء جنگ عمومی در طهران مرحوم شد، سنه وفات او علی التحقیق در نظرم نیست،

۲ در سنه ۱۳۲۵ در طهران وفات یافت،

دیگر از اعظم علما که لطف مخصوصی در بارهٔ این ضعیف داشتند مرحوم حاجی شیخ فضل الله نوری بود که وظیفهٔ تدریس نحو را برای دو پسر خود شان یکی آقای آقا ضیاء الدین و دیگری آقای حاجی میرزا هادی بمعهد من محول نمودند و من برای هر يك از آن آقا زادگان علی التعاقب مدت دو سه سالی تدریس کرده ایشان را بر حسب معلومات ناقصه خود بعلم مزبور آشنا ساختم در دورهٔ اقامت اوّلی من در پاریس احیانا مکاتیب آن مرحوم بخط خودشان برای من میرسید که برای یادگار آنها را نگاه داشته ام سوء عاقبت ظاهری و حرکات او آخر عمر آن مرحوم که منتهی به خاتمه فجیع حیات او گردید<sup>۱</sup> هیچ کدام از اینها نباید باعث انکار مقامات علمیّهٔ آن مرحوم بشود او مکافات اعمال خود را در این دنیا چشید و واقع امر بدست خداست و حالا او اسیر خاک و دستش از این دنیا کوتاه است و دیرگاهی است که گفته اند اذکر و اموتا کم بالخیر راقم سطور را مقصود مدح یا قدح حرکات او آخر آن مرحوم نیست غرض من از ذکر خیر او در اینجا فقط ادای وظیفهٔ حق شناسی و تذکار حقوق مودت آن مرحوم و خوبیهای او در حق من است و بس و تذکر عهود ماضیه را خواستم تا بقول بیمقی لختی قلم را بر او بگریانم

در اوایل سنه ۱۳۲۲ برادرم میرزا احمد خان (حالیّه مفتش در ادارهٔ مالیات غیر مستقیم) که آن وقت در لندن بود چون شوق مفرط مرا بدیدن نسخ قدیمهٔ نادره می دانست بمن نوشت که بد نیست تا من اینجا هستم سفری بلندن بکنی و کتابخانهٔ بزرگ اینجا را تماشائی بنهائی و سپس بعد از چند ماه دیگر باهم مراجعت خواهیم کرد من نیز بقول معروف که کور از خدا چه میخواهد دوچشم بینا بلا تأمل پس از وداع ابدی با مادر که در بیرون دروازه قزوین با چشمهای پراز اشک وقتی که گاری پستی حرکت کرد بمن گفت من یقین دارم دیگر روی ترا نخواهم دید در پنجم ربیع الثانی ۱۳۲۲ از طهران حرکت کرده ار ره روسیه و آلمان و هلاند بلندن سفر کردم پس از مشاهده عظمت کتابخانه آن شهر و تأمل آن همه کتب نفیسهٔ نادره از عربی و فارسی و غیره



شوق مطالعه آنها چنان بر من غلبه کرد که بی اختیار اهل و وطن و خانواده را نیکویم فراموش کردم ولی موقتاً (که این موقتاً تاکنون به بیست سال کشیده است!) خیال آنها را بکناری گذاردم

قریب دو سال در شهر لندن بسر بردم و در آنجا باجمعی از مستشرقین انگلیسی آشنائی پیدا کردم از جمله پروفیسور بُوان<sup>۱</sup> که متخصص در ادبیات عرب بخصوص اشعار جاهلین و مخضرمین است و در این شعبه کمتر کسی بیایه او میرسد و در این فن در نهایت تبجر و درکار خود در منتهی درجه دقت و احتیاط بلکه وسواس است کتاب نقائض جریر والفرزدق را در سه جلد بزرگ پس از بیست سال تصحیح در سنوات ۱۹۰۵-۱۹۱۲ مسیحی در لیدن (هلاند) بطبع رسانیده است طبع این کتاب باین درجه از صحت و دقت یکی از شاهکارهای ادبی اروپاست در این قرن اخیر

و دیگر مستر الس<sup>۲</sup> کتابدار سابق «بریتیش میوزیوم» و عضوامنای اوقاف کیب<sup>۳</sup> که در فن معرفه الکتب و احاطه باسما کتب عربی و فارسی و ترکی و اطلاع بر شرح حال مصنفین آنها و نسبت هر کتابی بمصنف آن ید طولائی دارد فهرست کتب مطبوعه عربی «بریتیش میوزیوم» در دو جلد بزرگ از تالیف ذیقیمت اوست

و دیگر مأسوف علیه مستر آمدروز<sup>۴</sup> عضوامنای اوقاف کیب که طبع تاریخ الوزراء هلال صابی و ذیل تاریخ دمشق لابن القلانسی نتیجه زحمات اوست

و دیگر مستشرق شهیر پرفیسور ادوارد برون<sup>۵</sup> که شهرت ایشان مغنی از هرگونه وصف و شرحی است ایشان سمت ریاست امنای اوقاف کیب را دارند و بتوسط ایشان بود که طبع و تصحیح بعضی از کتب که بعدها مذکور خواهد شد

1. A. A. Bevan.

2. A. G. Ellis.

3. E. J. W. Gibb Memorial.

4. H. F. Amedroz. در ۱۹۱۷ وفات یافت

5. Edward G. Browne.

از طرف امنای مزبور بعهده این ضعیف محول گردید [در ۲۰ جمادی الآخره ۱۳۴۴ (ژانویه ۱۹۲۶) ۵ در کبرج وفات یافت] در اوایل سنه ۱۳۲۴ امنای مزبور تصحیح و طبع تاریخ جهانگشای جوینی را بمن پیشنهاد کردند من نیز باوجود قلت سرمایه علمی و معیوبت فوق العاده این کار متوکلاً علی الله دل بدریا زده پیشنهاد مذکور را قبول کردم و برای انجام این مقصد در ماه ربیع الثانی سنه هزار سیصد و بیست و چهار از لندن بیاریس که در آنجا نسخ متعدده از کتاب مزبور موجود است آمدم و تا او آخر سنه هزار و سیصد سی و دو در پاریس متوقف بودم

در پاریس نیز با جمعی از مستشرقین فرانسه آشنا شدم و از ثمرات زحمات ایشان مستفید گشتم از جمله ما سوف علیه هرتویک در نبروک<sup>۱</sup> عربی دان معروف و طابع کتاب سیبویه و صاحب تألیفات مشهور چندی بیای در وس او در خصوص خط حمیری (خط مسند) در یمن و کتیبه ها و احجاری که بآن خط در موزه لوور موجود است حاضر شدم و آن درس ها را اغلب در خود موزه لوور می داد

دیگر مأسوف علیه باریه دومنار<sup>۲</sup> طابع و مترجم مروج الذهب مسعودی در نه جلد و بسیاری از کتب دیگر دیگر مسیو میه<sup>۳</sup> نحوی و لغوی معروف و صاحب تصانیف مشهوره در مقایسه نحو و صرف السنه هند و اروپائی با یکدیگر چندی در سوربون بدرس های او حاضر شدم

دیگر مسیوهوارت<sup>۴</sup> که در اغلب علوم و فنون فارسی و عربی و ترکی تألیفی یا ترجمه نموده یا کتابی از السنه مذکوره را تصحیح و طبع کرده است ولی تخصص در یکی از آنها بخصوصه از او مشهود نیست

در این مدت توقف خود در پاریس ما آقای میرزا علی اکبر خان دهنخدا

۱. Hartwig Derenbourg. در ۱۹۰۸ در پاریس وفات یافت

۲. Barbier de Meynard. در سنه ۱۹۰۸ در پاریس وفات یافت

۳. A. Meillet.

۴. Clément Huart. در ۳۰ دسامبر ۱۹۲۶ در پاریس وفات یافت

نویسندهٔ مشهور که در آن اوقات در اوایل «استبداد صغیر» در جزو مهاجرین ملی پاریس آمده بودند تجدید عهد مطّول مفصّلی نمودم در تمام مدّت <sup>تأمت</sup> معظم له در پاریس من اغلب اوقات را در خدمت ایشان بسر میبردیم و از موافقت با آن طبع الطّف از ماء زلال و ارقّ از نسیم صبا و شمال بغایت درجه محظوظ میشدم و فی الواقع تمنّعی که من از عمر در جهان بردم یکی همان ایام بود و آرزو می‌کنم که باز قبل از مرگ یک بار دیگر این سعادت نصیب من گردد

و دیگر با جناب قدوة الفضلا آقای حاجی سید نصرالله اخوی دامت برکاته از فحول علما و شعرا و ادبای عصر حاضر مرا افتتاح روابط کتبی و آشنائی غائبانه دست داد در ایامی که من مشغول طبع و تصحیح مرزبان نامه بودم ایشان بایک وسعت قلب و انشراح صدری که فقط از مثل ایشان فاضلی متوقع میتوان بود نسخهٔ مصححهٔ خودشان را بدون هیچ سابقه آشنائی و وثیقه اعتمادی برای تکمیل تصحیح آن کتاب برای من فرستادند و بان مناسبت از آنوقت تا کنون ابواب مکاتبه بین الجانبین باز است و این ضعیف از افاضات آن استاد محترم همواره سرفراز

در اواخر سنه هزار و سیصد و سی و سه چون بواسطه جنگ عمومی همه کارهای دنیا معوّق و تعطیل شده بود و بعلمی که اینجا موقع ذکر آن نیست دیگر برای من در پاریس بهیچوجه ادامهٔ کارهائی که بدست داشتم ممکن نبود آقای حسینقلی خان نواب از دوستان قدیم بنده که آنوقت در پاریس بودند و در همان اوقات بسمت وزارت مختار در دربار برلن معین شده بودند بمن پیشنهاد کردند که توکه حالا در پاریس کاری نداری بیا باهم برویم برلن و دوسه ماهی آنجا بمان و آنجا را هم ببین و پس از دوسه ماه دیگر که جنگ تمام شد (۱) و کاره بحالت اولیه عود نمود دوباره پاریس برگرد

من بنزبیش مهدیشتر با کمال شوق پذیرفته در ۱۴ ذی الحجه ۱۳۳۳ (۲۳ اکتوبر ۱۹۱۵) زپاریس حرکت کرده از راه سویس در مصاحبت ایشان

چهار روز بعد وارد برلن شدم و باوجود اشکالات فوق‌العاده عبور و مرور در آن ایام جنگ مخصوص عبور از خاک یکی از دول متحاربه بخاک دیگری بمناسبت اینکه ایشان وزیر مختار و دارای تذکره «دیپلوماتیک» بودند و ما هم جز و جلال ایشان بودیم چندان گرفت و گیری در سرحدات بعمل نیامد اندکی پس از ورود ما برلن دخول و خروج از خاک آلمان بکلی مسدود گردید و دو سه ماه دوسه سال شد و باز جنگ تمام نشد

الغرض من مدت چهار سال و نیم تا ختام جنگ در برلن ماندم شرح صدمات و مشقاتی که از قحط و غلای عمومی در این مدت مانند همه اهالی آن مملکت فلک‌زده کشیدم از گنجایش امثال این مختصر مقاله بیرون است يك كتاب باندازه روضه الصفا برای آن لازم است ادای این وظیفه را بعده مورخین این جنگ وا می‌گذارم

اینکه می‌گویم قحط و غلای «عمومی» مقصودم اینست که در قحط و غلاهای معمولی غالباً تنگی ارزاق منحصر بیک دو فقره است مثلاً نان یا گوشت یا غیر آن دو ولی در این مدت جنگ در آلمان بواسطه محاصره بری و بحری دول متفق که يك زنجیری آهنین غیر قابل خرق و التیام از کشتیهای جنگی و پانزده ملیون سر نیزه گرداگرد آن مملکت کشیده بودند همه چیز مطلقاً و بطور کلی از نان و آرد و گوشت گرفته الی سبب زمینی و برنج و جمیع حبوبات و شیر و پنیر و روغن و اقسام دهنیات و لبنیات و قند و شکر و مربی و عسل و صابون و حتی ارسی و حوله و ملحفه و پشمینه جات بکلی نایاب و بوجه من الوجوه پیدا نمیشد و ارزاق ضروری را دولت بدست گرفته بعدد رؤس هر نفری سهمی معین در مدتی معین توزیع میکرد ولی چه مقدار! مثلاً هفته ۲۶ سیر نان سیاه و سه سیر گوشت و ۵ مثقال (۲۵) گرام روغن! و ماهی چهار سیر و نیم قند و یک عدد تخم مرغ! و سایر اشیاء بهمین قیاس و تناسب. و اینرا هم عرض کنم که ما ایرانیان نسبتاً بسایر اهالی مملکت خوش بخت تر بودیم زیرا بمساعی و اقدامات آقای تقی زاده بعنوان اینکه ماها

خارجۀ بیطرف و مهمان دولت آلمان هستیم بهر یک از ماها از ارزاق مذکوره سهم مضاعف میدادند یعنی بجای هفته پنج مثقال روغن بما ده مثقال (۵۰ گرام) و بجای ماهی یک تخم مرغ بما دو عدد صیحیح بی کسر تخم مرغ مرحمت میشد!

باری این مدت چهار پنج ساله را در مصاحبت دائمی دوست قدیمی خود دانشمند معظم محترم آقای سید حسن تقی زاده مدظله بسر بردم و از مفاوضات علمی و ادبی یگانه فاضل علامه همواره مستفیض بودم ایشان در آن ایام بمساعدت دولت آلمان یک انجمنی باسم «کمیته ایرانی» تشکیل داده و جمعی از اعزۀ ایرانیان را که در آن ایام و انفساه بواسطه انقطاع روابط بین المللی و انسداد طرق همه در حکم ابناء السبیل و اغلب در باب امر معیشت و لوازمکه در بلاد خود شاید متمول بودند سرگردان بودند آقای تقی زاده بتوسط آن کمیته از همه نگاهداری می نمود و باین طریق جمعی کثیر از هموطنان ما از صدمه آن طوفان عالمگیر محفوظ ماندند و از آن سحوم آتشین که تر و خشک را بسوخت جانی سلامت بدر بردند

این مدت چهار پنج ساله فی الواقع برلین بوجود جمعی از نخبه نجبا و فضای ایران آراسته بود و عده کثیری از ایشان باتفاوت مسلک و شغل و سلیقه که بنات النشوار در اطراف بلاد متفرق بودند بواسطه مساعی آقای تقی زاده همه پروین آسا در یک نقطه جمع آمده و مانند رمه گوسفند در هنگام طوفان همه سرهارا بیکدیگر نزدیک آورده در کمال اتحاد باهم بسر میبردند و از کشتار هولناک بیست میلیون نفوس که در همان اثناء در خارج از حدود آلمان در میدان دور دست جنگ بعمل میآمد بجز صور متحرکی که در سینما تماشا میکردند یا بعضی سربازان مجروح ناقص الاعضاء که در معابر برسبیل تصادف بآنها بر میخورند یا صفوف مطول زنهار و پیر مردها در مقابل دکاکین نانوائی و قصابی و بقالی که در زیر برف و باران همه بی سرو صدا انتظار چند ساعته رسیدن نوبت خود را میکشیدند آثار خارجی دیگری از جنگ نمیدیدند و روزگاری در کمال آرامی و سکونت ظاهری که شبه اشیاء بخواب یا خیال بود می گذرانیدند

آقای تقی زاده حضور این آقایان را در برلین مفتنم شمرده يك انجمن ادبی و علمی تشکیل دادند که هر شب چهارشنبه ده پانزده نفر از فضلاء آنها در اداره «کاو» جمع شده در انواع مسائل علمی و ادبی و فنی گفتگو میکردند و مقرر بود که هر يك از اعضاء بنوبه خود در موضوعی بخصوص که خود او قبل از وقت بر حسب دلخواه معین میکرد مقاله با اسنادی نوشته در حضور اعضا قرائت می نمود

از فضلاء مبرز این انجمن یکی مرحوم میرزا فضلعلی آقا مجتهد تبریزی وکیل سابق آذر بایجان بود که فی الحقیقه در ادبیات عرب او را صاحب یدی طولی بل یدی بیضا یافتم وی در های برلین در سلخ جمادی الاخره ۱۳۳۹ بر حمت ایزدی پیوست

و دیگر آقای سید محمدعلیخان جمال زاده یکی از بهترین امید های آینده ایران که کتاب «روابط روس و ایران» او نمونه از وسعت اطلاعات و قوه انتقادی و تدقیق اوست بسبک اروپائیان و کتاب «یکی بود و یکی نبود» او نموداری از شیوه انشای شیرین سهل ساده خالی از عناصر خارجی اوست و اگرچه این سبک انشاء کار آسانی نیست و باصطلاح سهل ممتنع است ولی معذک فقط این طرز و شیوه است که باید سر مشق چیز نویسی هر ایرانی جدیدی باشد که میل دارد بزبان پدر مادری خودش چیز بنویسد و نمیخواهد که بواسطه عجز از ادای مقصود خود بزبان فارسی محتاج بدریوزه نمودن کلمات و جمل و اسالیب تعبیر کلام از اروپائیا بشود چنانکه شیوه ناخوش بعضی از نویسندگان دوره جدید است

و دیگر آقای میرزا محمود خان غنی زاده از شعرای فصیح اللسان شیرین زبان آذر بایجان که نمونه از اشعار تمکینش در شماره های «کاو» و «ایران شهر» منتشر است

و دیگر آقای میرزا حسین خان کاظم زاده مدیر مجله «ایران شهر» منطبعه برلین که خود آن مجله بهترین معرف ایشان است

و دیگر آقای میرزا محمد علیخان تربیت از فضلالی مشهور آذربایجان و آقای آقا سید محمد رضای مساوات<sup>۱</sup> فاضل و حکمی مشهور و دیگر از فضلالی مقیم برلین در آن ایام دوست قدیمی من آقای میرزا ایراهیم پور داود بود از شعرای مستعد عصر حاضر با طرز بدیع و اسلوبی غریب متمایل بفارسی خالص که تعصب مخصوصی بر ضد نژاد عرب و زبان عرب و هر چه راجع بعرب است دارند و مثلاً این بیت خواجه را اگر چه عرض هنر پیش یار بی ادبی است

زبان خموش ولیکی دهان برار عربی است  
سخت انتقاد میکنند که چرا عربی را جزو هر شمرده است و این ضعیف با وجود اینکه در این تعصب بر ضد زبان عربی با ایشان توافق عقیده ندارم معذرت خلوص نیت و حرارت و شور ایشان را در این خصوص از جان و دل تحسین میکنم

در این مدت اقامت در برلین با بعضی از مستشرقین آلمان نیز آشنا شدم و از ثمرات علوم ایشان ذخیره اندوختم از جمله پرفیسور مارکوارت<sup>۲</sup> از مشاهیر مستشرقین آلمان صاحب تألیفات حلیله از قبیل کتاب «ایران‌شهر» در جغرافیای قدیم ایران و غیره و غیره «وفی الواقع درجه احاطه و تبجّر و دامنه بسیار وسیع اطلاعات او از عجایب روزگار است» دریائی است متلاطم از معلومات و محفوظات، السنّه پهلوی و فارسی و عربی و ارمنی و سریانی را بخوبی میداند و با ترکها و ادعای مضحک آنها که اغلب مشاهیر دنیا را از اقدام لازمته الی حال از نژاد ترک میگیرند و حتی گویا حضرت رسول و حضرت زردشت را ترکی الاصل میدانند و غیر ذلک از خیالات عجیب و غریب آنها میانه ندارد ارامنه پیرامون او گرفته اند و برای استفاده سیاسی از معلومات او فوق العاده نسبت باو احترام میکنند ولی ایرانیان چون او را چنانکه باید نمی شناسند و تقدیر نمی نمایند از وجود او استفاده نمیکند

۱ در نه صفر سه هزار و سیصد و چهل و چهار در طهران مرحوم شد

دیگر پرفسور زاخائو<sup>۱</sup> مستشرق مشهور در اقطار عالم وی عربی و سریانی و سانسکریت را با علی درجه خوب میداند و فارسی را نیز تا درجه و تالیفات نفیسه ابوریحان بیرونی از قبیل الآثر الباقیه و تاریخ الهند<sup>۲</sup> زنده کرده اوست که هم متن آنها را در کمال صحت طبع نموده و هم آنها را با انگلیسی ترجمه کرده است. قریب بیست سال است که مشغول طبع کتاب مشهور طبقات کبیر ابن سعد کاتب و اقدی است در شرح حال صحابه و تابعین که تا کنون ۱۴ مجلد از آن از طبع خارج شده است.

دیگر دکتور موریتز<sup>۳</sup> مدیر کتابخانه مدرسه السنه شرقیه در برلین که متخصص در قرائت خطوط متنوعه اسلامی است و کتابی عظیم الحجم مشتمل بر عکسهای خطوط مختلفه اسلامی از اوایل هجرت الی یومنا هذا از روی نسخ و اسناد مختلفه موجوده در کتابخانههای معروف دنیا جمع کرده است. مقاله بسیار مفید راجع بخطوط عربی که در دایره المعارف اسلامی مندرج است بقلم اوست.

دیگر مأسوف علیه پرفسور هارتمن<sup>۴</sup> مستشرق معروف و متخصص در زبان عربی و ترکی و صاحب تالیفات کثیره مدتی با کبرسن و ریش سفید و قد خمیده در سن هفتاد سالگی بیش من در برلین ادبیات فارسی تحصیل می نمود و تا نه روز قبل از وفات خود این عمل را با پشت کار یک جوان محصل ادامه داد.

دیگر مأسوف علیه پرفسور من<sup>۵</sup> که فارسی و کردی را بسیار خوب میدانست و چندین سفر بایران کرده بود و چندین تالیف در خصوص زبان کردی دارد.

۱ Eduard Sachau

۲ اسم حقیقی این کتاب تحقیق مال الهند من مقوله مقبولة فی العقل او مر ذوله است

۳ B. Moritz

۴ Martin Hartmann در غره ربیع الاول ۱۳۲۷ مطابق ۵ دسامبر ۱۹۱۸ در

برای وفات یافت

۵ Oskar Mann در ۲۰ صفر ۱۳۳۶ مطابق ۵ دسامبر ۱۹۱۷ در برلین

وفات یافت



دیگر پرفسور میتووخ<sup>۱</sup> عربی دان معروف قسمتی از طبقات ابن سعد مذکور را تصحیح و طبع نموده است

دیگر پرفسور فرانک<sup>۲</sup> متخصص در سریانی

دیگر سباستیان بک<sup>۳</sup> مؤلف صرف و نحو مفصّلی بالهانی در خصوص زبان فارسی که باوجود کثرت اغلاط آن جامعترین نحو و صرفی است که تاکنون برای زبان فارسی نوشته شده است چه بفارسی چه بیکي از السنه اروپائی

ولی بدبختانه در طول مدت اقامت خود در آلمان بملاقات بزرگترین مستشرقین آلمان و اعلم و اسن آنها (امروز ۸۸ سال دارد) استاد نولد که<sup>۴</sup> موفق نشدم با وجود کمال شوقی که باین فقره داشتم چه در آن اوقات ایشان در استراز بورك اقامت داشتند و من در برلین بودم و در ایام جنگ نقل و انتقال از شهری بشهری در نهایت اشکال بود بخصوص بالزاس و لورن معلوم الحال استاد نولدکه که مؤلف تاریخ معروف ساسانیان وعده کثیری تألیفات گرانبهای دیگر است در انواع علوم و فنون راجع بالسنه عربی و عبری و سریانی و پهلوی و فارسی که همه این زبانها را بخوبی میدانند در سنه ۱۹۰۶ مسیحی (۱۳۲۴ هجری) مستشرقین اروپا جشن هفتادساله او را گرفتند و کتابی بزرگ در دو جلد راجع بشرح حال او منتشر ساختند در مقدمه آن کتاب ۵۶۴ کتاب و رساله و مقاله از تألیفات او ذکر کرده اند، و از آن تاریخ تاکنون که هیجده سال میشود لابد مبلغی براین عدد افزوده شده است

بمناسبت صحبت از مستشرقین این نکته را نیز که از تجربیات خود بدست آورده ام در ختام این مقاله بی مناسبت نمیدانم اشاره بآن بنمایم و آن اینست که بر هموطنان عزیز من پوشیده نباشد که در اروپا در حوزه مستشرقین مدعی وعده و شرفلات عده شان بمراتب بیشتر از مستشرقین حقیقی و علمای واقعی

۱ Eugen Mit'woch

۲ Frank

۳ Sebastian Beck

۴ Theodor Noldeke

است و اگر چه این مسئله از خصایص نوع بشر است در جمیع نقاط دنیا و در هر فی و علمی و تخصیص بمستشرقین اروپا ندارد ولی بخصوصه در مادّه مستشرقین اروپا دامنۀ این مسئله وسعت غربی دارد و علت این فقره شاید این باشد که بمضمون مثل معروف فرانسوی: «در مملکت کورانب آدم یکچشم پادشاه است» بواسطۀ بی اطلاعی عموم مردم در اروپا از اوضاع مشرق و از السنه و علوم مشرق بالطبع وظیفه مستشرق یک میدان وسیع مستعدی میشود برای متقلبین و «شرلآنان» ها که بمحض اینکه یکی دو از السنه شرقیه را تا درجه آموختند و امتحانی از آن (که غالباً امتحان کنندگان از امتحان دهندگان با اطلاع تر نیستند) دادند و بتوسل بیکی از وسائل بسمت معلّم السنه شرقیه نایل آمدند دیگر تدریس آن زبان و غالباً چندین زبان دیگر در آن واحد مثلاً فارسی و عربی و ترکی با جمیع علوم و فنونی که بآن زبانها مبدون شده است و جمیع لهجات متکثره متنوعه آنها همه محول بایشان میشود و ایشان بدون خجالت و ترس از اقتضاح (چون تمیزی در بین نیست) در عموم این السنه و علوم و فنون ادعای اطلاع میکنند و درس میدهند و تألیفات مینمایند و صاحب آراء مخصوصه تازه میشوند و گاه نیز بعضی از کتابهای بیچاره فارسی یا عربی یا ترکی را گرفته آنها را مسخ کرده مملو از اغلاط فاحشه بطبع میرسانند در صورتیکه معلمین زبان یونانی و لاتینی مثلاً که عموم طبقات نس کابیش از آن دو زبان مستحضرانند چون گوی و میدان حاضر است هرگز چنین ادعاها بلکه عسری از اعشار آنها را ممکن نیست بکنند و فقط به تخصص در یک شعبه کوچک محدودی از آن دو زبان قناعت کرده پا را از آن گلیم باریک خود جرئت ندارند دراز تر کنند مقصود اینست که هموطنان عزیز من بالفاظ باطمطراق «معلم السنه شرقیه» و عضو انجمن علمی فلان یا آکادمی بهمان غره نشوند و هر تزهائی را که از طرف اروپا بامضی هر مجبولی می آید چشم بسته بدون آنکه آنها بمحک اعتبار بزنند وحی منزل ندانند و در هر چیزی عقل خداداد را که معیار تمیز حق از باطل فقط اوست توّه با علم اکتسبی

میزان قراردادده همه چیز را با آن ترازو بسنجند تاراه را از چاه و خضر را از غول گمراه باز شناسند

الغرض من از اوایل جنگ تا یکی دو سال بعد از ختام جنگ را در برلن ماندم و با وجود اینکه بی نهایت میل داشتم برای اتمام طبع جهانگشای جوینی که ناتمام مانده بود دوباره بیاریس مراجعت نمایم چون هنوز روابط بین المللی درست افتتاح نشده بود و مسافرت از مملکتی بمملکتی موانع و اشکالات فوق العاده داشت اسباب کار آن فراهم نمیشد تا از حسن اتفاق مقارن آن اوقات آقای میرزا محمد علی خان فروغی (ذکاء الملک) بسمت عضو هیئت مامورین ایرانی برای مجلس صلح بیاریس تشریف آوردند من برای تسهیل وسایل مسافرت خود بایشان متوسل شدم ایشان نیز فوراً و بدون درنگ اقدامات لازمه را نموده و بمساعدت شاهزاده نصره الدوله فیروز میرزا وزیر خارجه وقت که ایشان هم در آن اوقات در پاریس تشریف داشتند و از قدیم لطف مخصوصی نسبت باین بنده دارند اشکالات مسافرت و تحصیل تذکره و غیره را رفع کرده من در ۱۲ جمادی الآخره ۱۳۳۸ (۴ ژانویه ۱۹۲۰) از برلین حرکت کرده از راه سویس چهار روز بعد در ۱۶ جمادی الآخره وارد باریس شدم و بعد از بازده شانزده سال مفارقت دوباره تجدید عهدی با آقای ذکاء الملک نمودم ولی افسوس که این سعادت دولت مستعجل بود و دوام چندانی نکرد چه آقای ذکاء الملک پس از هفت هشت ماه دیگر که غالب آن اوقات را هم در سفرهای مختلف و از باریس غایب بودند در روز ۱۹ صفر ۱۳۳۹ (۲ نوامبر ۱۹۲۰) بطرف ایران حرکت کردند

پس از ورود من بیاریس آقای ذکاء الملک بهمان تجدید عهد و بشاشت وجه و خرمی دل و بوسیدن روی اکتفا نکرده چون اختلال اوضاع مادی مرا حدس زدند خواستند گویا معنی دوستی را بابناء زمانه بیاموزند بدون درنگ دامن همت بر گمر زده از هیچگونه جدی و تلاشی کوتاهی نکردند و آنکه بالاخره بهمراهی جوانمردانه شاهزاده نصره الدوله فیروز میرزا و امضای سریع آقای میرزا حسن خان وثوق الدوله

رئیس الوزرای وقت یک مقررۃ سالیانه از دولت که نا اندازه اوضاع معیشت مرا مرتب نمود در حق این جانب برقرار نمودند و پس از مراجعت بطهران برای اینکه دیگر درجه خجالت و انفعال مرا حدی برایش باقی نگذارند زحمت وصول و ایصال آن وجه را نیز بعهده جوانمردی و آزادی خود گرفتند و عجله از آن تاریخ تا کنون از بر تو مساعی آن راد مرد ختریگانه که خدایش از من جزای خیر دهد و عمر طولانی و سعادت جاودانی و کامرانی این جهانی و آن جهانی عنایت کند روزگاری نسبتاً آسوده میگذرانم تا بعد خداوندی بیش بیاورد و چیزی که بیشتر بر خجالت و انفعال من می افزاید اینست که برای تلافی آن همه احسان و مهربانی هیچ وسیله جز اظهار شکر خشک خالی زبانی در خود سراغ ندارم

در این مدت اقامت ثانوی خود در باریس مجدداً با یکی دو نفر از مستشرقین فرانسه آشنائی پیدا کرده یکی مسیو کازانووا<sup>۱</sup> که متخصص در عربی است در تاریخ و جغرافیای بلاد اسلام (بخصوص مصر) و مذاهب و فرق مختلفه اسلام و مسکوکات دول اسلامی تتبع کامل نموده و تالیفات نفیسی در این مواضع دارد و مخصوصاً بعضی از مسائل مجهوله بسیار دلکش را تعقیب کرده و با دقت زیاد و موشکافی که از خصائص او است حل آنها را تا اندازه بدست آورده است متناً رساله تأیید نموده در خصوص الف لیله و لیل و روایت مختلفه آن و مکن جغرافیائی که در سفر نامه سندبد بحری اسم برده شده است که اگرچه اصل حکایت واضح است افسانه است ولی روابط تجارتی و بحر پیمائی تجار عرب و ایرانی بصره و نواحی خلیج فارس را با هندوستان و جزایر بحر هند در قرن دوم و سوم هجری میرساند و آن امکان که در آن سفر نامه اسم برده شده است هیچکدام جعلی و افسانه نیست بلکه همه درست و اسماء حقیقی بلاد جزیر بحر هند است که فقط اسماء آنها اغلب حلاً عوض شده است

و دیگر رساله راجع بکتاب معروف « اخوان الصفا » که تألیف آن در چه عهد بوده است و مؤلف یا مؤلفین آن کیانند و ثابت کرده که این کتاب قبل از قرن چهارم هجری تألیف شده است و مؤلفین آن را اسماعیلیه باطنیه بوده اند

و دیگر رساله در خصوص يك نسخه خطی بزرگی در علم نجوم و تاریخ که در کتابخانه پاریس محفوظ است و ظاهراً این نسخه از جمله نسخ کتابخانه قلاع الموت است و در عهد حسن صباح نوشته شده است و دیگر رساله در خصوص « اصفهبدان پریم » یکی از سلسله های معروف ملوک طبرستان خانواده صاحب مرزبان نامه و مسکوکاتی که از آنها باقی مانده است، و دیگر رساله بسیار دلکشی در خصوص مسکوکي که از صاحب الزنج معروف که در سنه ۲۵۵ در بصره خروج کرد و غلامان سیاه را بر صاحبان آنها بشورانید مانده است، و دیگر رساله در خصوص خطوط طلسمات و منترها که چه خطی و چه زبانی بوده است، و غیر ذلک از تألیفات دیگر که همه آنها بی نهایت مفید است

دیگر مسیو گابریل فران مدیر « ژورنال آسیاتیک » (روزنامه آسیائی) که پیر مرد محترمی است متخصص در جغرافیای جزیره العرب و بحر هند و روابط تجار و ملاحین ایرانی و عرب با بنادر خلیج فارس و جزایر بحر هند و سوماترا و جاوه و آن نواحی است و تألیفات و مقالات زیاد در این مسائل نموده است

در این مدت اقامت ثانوی خود در پاریس با آقای میرزا عباس خان اقبال آشتیانی مقیم طهران از فضلا و ادبای جوان ایران آشنائی غایبانه و روابط کتبی پیدا کردم آقای اقبال با بحر شرقی طریقه انتقادی و تدقیق غربی را جمع دارد و با یک پشت کار ملال ناپذیری توأم با حرارت و شور جوانی در احیای آثار ادبی صنایع عجم میکوشد

دیگر از فضلائى که در این سفر بخدمتشان رسیدم ولى بدبختانه بواسطه کوتاهی مدت اقامتشان در پاریس کما ینبغى استفاده از حضورشان دست نداد آقای میر محمد حسین خان عمید الملک حسابى از نویسندگان شیوائى دوره جدید است ولى مرابطه کتبى با ایشان برقرار است

در مدت اقامت در اروپا سه چهار کتاب باهتمام این ضعیف تصحیح یا تألیف یا ترجمه شده و بطبع رسیده است از اینقرار: قسمتى از جلد اول از تذکرة الشعراء عوفى موسوم به لباب الألباب 'مرزبان نامه' المعجم فى معاییر اشعار العجم تألیف شمس قیس رازى چهار مقاله نظامى عروضى سمرقندى جلد اول و دوم از تاریخ جهانگشای جوینى (که بالفعل مشغول تصحیح و طبع جلد سوم و اخیر آن میباشم) و دیگر ترجمه لوایح جامى بفرانسه (. پس بانگلیسى بتوسط وینفیلد ' انگلیسى)، دیگر رساله در شرح حال مسعود سعد سلمان که فقط ترجمه انگلیسى آن بقلم مرحوم استاد براون بطبع رسیده است دیگر دیباچه تذکرة الاولیاء شیخ عطار در ترجمه حال آن بزرگوار، دیگر بعضى مقالات متفرقه در پاره مجلات فارسى،

محمد بن عبدالوهاب قزوینى

۱۶ ربیع الثانی ۱۳۴۳

مطابق ۱۴ نوامبر ۱۹۲۴

## راجع بمقاله رسم الخط

برلین ۷ صفر ۱۳۳۷

«خدمت اداره روزنامه «کاوه» عرض میشود: در شماره اخیر کاوه (شماره ۳۱-۳۲) صفحه ۱۷ اخطاری راجع برسم الخط ملاحظه شد که حاصلش این بود که جریده کاوه مصمم شده است بعد از این یاءات تنکیر را در کلمات محتومه هـ مخفیّه در مثل «بنده از بندگان شما هستم» و «خانه بزرگ و باغی وسیع خریدم» و «هفته مانند سالی گذرانیدیم» همانطور در کتابت هم برسم نسخ قدیمه بصورت یاء بنویسد یعنی «بنده ای» و «خانه ای» و «هفته ای».

اولاً از این قدم اوّل که جریده کاوه در راه اصلاح خط فارسی برداشته بغایت خرسند شده اداره تحریریّه آن جریده را بر این جرئت و اقدام تهنیت میگویم و امیدوارم سایر اصلاحات املائی را نیز متدرّجاً در جریده خود بمعرض اجرا گذارند.

<sup>۱</sup> ثنید عرض میکنم که این اقدام جریده کاوه نافض و بقول طلاب دایل آن اعم از مدّعی است باین معنی که علت منطقی نوشتن یاء تنکیر بصورت یاء این است که ین یاء یاء صریحه مشبعه است نه مثل یاء اضافت و توصیف مثل خانه من و خانه نزدیک که یاء نه مشبعه است و نه صریحه بل مانند همزه ملّیه تلفّظ میشود (رجوع کنید بمعاین اشعر العجم صفحه ۲۲۱) <sup>۱</sup> و برای عده التباس یاء صریحه مشبعه بیاء غیر مشبعه البتّه باید فرقی هابین این دو نوع در کتابت گذارد چنانکه در تمام نسخ قدیمه این نفوت منظور بوده است درین صورت تخصیص یاء تنکیر فقط بکتابت بصورت

---

۱ کتاب معجمه فی معیر اشعر معجمه، شیخ سمس الدّین محمد بن قیس الرازی بسعی و اعتمه یوسفور دورد برون و صحیح میرزا محمد بن عبدالوهاب قزوینی در سنه ۱۳۲۷ در بیروت بصبع رسیده است.

یاء و اخراج یاء خطاب از این قلمرو منطقی نیست و هیچ وجهی ندارد  
 بعبارة آخری هر کسی که بر عهده خود بگیرد یاء تنکیر را بصورت یاء بنویسد  
 البته چاره ای ندارد که یاء خطاب و یاء نسبت را نیز بصورت یاء بنویسد  
 یعنی مثلاً کسی که بر عهده خود گیرد که «بنده از بندگان شایم» را  
 «بنده ی» بنویسد البته باید «تو در خانه» و «تو آمده» و «ملاً  
 حسین بشرویه» و میرزا محمد رضای قمشه» و «فلان کمره» و «همان آباده»  
 را نیز قطعاً بصورت یاء بنویسد چه بدیهی است که تخصیص بدون مخصص  
 و ترجیح بلا مرجح معقول نیست و راقم سطور نیز در چند سال قبل در  
 مقدمه «جهانگشای جوینی» که باهتمام اینجانب در هالاند بطبع رسیده است  
 صفحه ص ۷۰۰ صحت همینطور پیشنهاد کرده بود. و در جمیع نسخ قدیم فارسی  
 که تا حدود سنه ۶۰۰ هجری است نسخ شده تا آنجا که راقم سطور دیده است  
 از قبیل تذکره الاولیاء شیخ عطار و جهانگشای جوینی و تفهیم ابوریحان  
 بیرونی و المعجم فی معاییر اشعار العجم شمس قیس رازی و کتاب الابنیه  
 عن حق الاذویه لابی منصور موقوف بن علی الهروئی که بخط اسدی شاعر  
 یک نسخه از آن بخط کوفی مورخه سنه ۴۴۷ در وینه موجود است  
 و راحه الصدور رواندی در تاریخ سلجوقیه و ترجمه تاریخ طبری  
 و غیرها این قاعده رسم الخط مرعی بوده است و از حدود سنه ۶۰۰  
 تا حدود ۸۰۰ یعنی تا عهد امیر تیمور نیز غالب نسخ این املا را محفوظ  
 میداشتند ولی نه بطور حتم و کتی بل جسته جسته در بعضی از نسخ و  
 در یک نسخه در مواضع مختلفه آن رسم الخط جدید شروع بظهور کرده  
 بوده است و بعد از عهد امیر تیمور دیگر گویا نسخه ای دیده نمیشود که  
 رسم الخط قدیم در آن مراعات شده باشد

بنابر این مستدعی است اگر ترجیحی بر ی تخصیص یاء تنکیر بنوشتن  
 بصورت یاء و نوشتن یاء خصاب و یاء نسبت بصورت یاء در نظر درید  
 خوب است در اکاوه «منتشر بفرمائید تا خوانندگان مسبوق گردند و



اگر مرجعی و مخصوصی در نظر ندارید بلکه اخراج یاء خطاب از این قاعده و سکوت از یاء نسبت محمول بر مجرد غفلت و عدم التفات بوده است پس خوب است که در شماره آئیه کاوه خطاری باین مضمون بفرمائید که «بعد از این جریده کاوه تمام یاءات تنکیر و یاءات خطاب و یاءات نسبت را در آخر کلمات مخنومه بهاء مخفیّه بصورت یاء (ـای) خواهد نوشت و یاء اضافت و یاء توصیف را بهمان طریقه سابق بگذارند همزه ای در بالای یاء (خانه من، هفته گذشته) مرقوم خواهد داشت» در هر صورت این اقدام شجاعانه جریده کاوه شایسته تحسین و تهنیت است

## قدیمترین شعر فارسی

برلین ۹ ربیع الثانی ۱۳۳۷

بعد از اسلام

بر اهل فضل پوشیده نیست که در کتب ادبیّه فارسی و تذکرهاى شعرا قدیمترین شعر فارسی را اغلب بعباس (یا ابو العباس) مروزی نسبت میدهند که بزعم ایشان در سنه ۱۹۳ هجری<sup>۱</sup> در شهر مرو قصیده ای در مدح مأمون گفته بوده که مطلعش اینست.

ای رسانیده بدولت فرق خود تا فرقدین

گسترانیده بچود و فضل در عالم یدین

الی آخر الأبیات که در تذکرها مسطور است و تا آنجا که راقم سطور اطلاع دارد اولین کسی که این فقره را ذکر نموده نورالدین محمد عوفی است در تذکره لباب الألباب<sup>۲</sup>.

۱ صاحب مجمع الفصاحج ۱ ص ۶۴ در سنه ۱۷۰ می نویسد و آن سهو واضح است چه فقط در سنه ۱۸۳ هرون الرشید خراسان و قسمت شرقی مملکت خود را بمأمون وا گذاشت و مأمون خود فقط در سنه ۱۹۳ یعنی همان سال وفات هرون بمرو رفت نه قبل از آن

۲ طبع ادوارد برون ج ۱ ص ۲۱

علاوه بر آنکه آثار وضع و تجدّد بر و جنات این اشعار لایح تر از آنست که هیچکس را که بهره از ذوق سلیم ادبی باشد در آن شکی عارض تواند شد قرینه خارجی بر اینکه آن متجدّد است آنست که ایرانیان در قدیم اگر هم خود شعری داشته اند بلاشک تابع عروض عرب نبوده است و فقط بعد از وضع عروض عرب بتوسط خلیل بن احمد فراهیدی و انتشار این علم در ایران کم کم ایرانیان از روی عروض عرب بنای گفتن شعر فارسی گذاردند و چنانکه در کتب عروض مفصلاً مسطور است پس از آنکه ابتدا تقریباً عین اوزان عرب را تقلید کردند چون بعدها بامتحان دیدند که اوزان عرب کما هی عیله مطبوع طباع ایرانیان نیست بنای تصرّفات در آن گذاردند، مثلاً بعضی از بحور عرب را از قبیل طویل و مدید و غیره که هیچوجه و با هیچ زحاف<sup>۱</sup> مقبول طباع موزون ایرانیان نمی افتاد بکلی کنار گذاشتند و از مابقی بحور مناسب طباع فارسی زبانان بواسطه زحافات مخصوصه اوزان مخصوصه مشتق نمودند که در عین اینکه اصلاً از بحور عرب است ولی با این زحافات وزن مخصوص ایرانیان گردید چه عرب در اغلب آنها اصلاً شعر نگفته است، مثلاً بحر هزج و رمل را که در عرب اصلاً مسدّس است در فارسی مثنیّ کردند یا آنکه در مسدّس آن زحافاتی داخل کردند که از آن استکراه بر طبع و استقناع بر سمع بیرون آمد (چنانکه در مسدّس سالم هزج و رمل در فارسی شعر نگفته اند ولی مزاحفات آن دو بحر معروفترین اوزان فارسی است از قبیل خسرو شیرین و لیلی مجنون نظامی و مثنوی مولوی).

پس از این مقدمه گوئیم که قصیده منسوبه بعبّاس مروزی از بحر رمل مثنیّ مقصور (و محذوف) است و تقریب مذکور لا بد ناید مدّتی مدید بعد از انتشار عروض خلیل بن احمد اولاً اصل عروض عرب و بعدها رمل مثنیّ در ایران بعرضه ظهور آمده باشد، و خلیل بن احمد در سنه

---

۱ زحاف در اصطلاح عروضیان تغییراتی است که بر ارکان اصلی عارض میشود چنانکه مستغنان مثلاً بواسطه زحاف متعلن یا مفاعلن میشود.

۱۷۵ وفات نموده و نهایت استبعاد دارد که در سنه ۱۹۳ یعنی فقط ۱۸ سال بعد از وفات خلیل قواعد عروض او بدرجه ای در آکناف ایران شایع شده باشد و تقلید ایرانیان از اوزان عرب و تصرفات ایشان در آن و مشتق نمودن اوزان مخصوصهٔ بایرانیان از آنها همهٔ این امور که عادةً يك سير طبعی و مدّتی که بیش طویل لازم دارد بسرعتی بیش رفته باشد که در خراسان دور از مراکز علوم عرب يك شاعر ایرانی يك قصیده بلند بالائی در بحر رمل مثمن مقصور بر وزن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات بسارد و انگهی چنانکه گفتم اولین کسی که این قصیده را ذکر نموده تا آنجا که م اطلاع داریم عوفی است در لباب الألباب و لباب الألباب در حدود ۶۱۷ تألیف شده است یعنی بیش از ۴۰۰ سال بعد از عصر مأمون، و از متقدمین و معاصرین عوفی مثل رشید الدین و طواط صاحب حدائق السحر و نظامی عروضی سمرقندی صاحب چهار مقاله و شمس قیس صاحب معاییر اشعار العجم کسی را سراغ نداریم که متعرض ذکر این فقره شده باشد و این بُعد عهد و سکوت سایرین از ذکر این حکایت عجیب که قطعاً اگر راست بود دواعی بر نقل آن توّفر داشت از اعتماد بقول عوفی بکلی می‌کاهد. و نیز وفور کلمات عربی در این قصیده با وجود آنکه در آنوقت یعنی دویت سال قبل از فردوسی هنوز زبان عربی اینقدر تراج ر زبان فارسی نکرده بوده و عناصر عربی در عبارات فارسی لابد بغایت اندک بوده است خود قرینهٔ دیگری است که این قصیدهٔ مصنوعه جدید است و مدّتی طویل بعد از عصر مأمون ساخته شده است، و عجیب است که بعضی از مستشرقین معروف اروپا از قبیل مأسوف علیه 'ینة آلمنی در کتاب «اسس فقه اللغة ایرانی» ح ۲ ص ۲۱۸ (۱) و مأسوف علیه «ول هورن آلمنی در همان کتب ج ۱ قسمت ۲ ص ۱ (۲) هر دو 'ین فقره عبّاس مروزی را ذکر کرده اند و هیچکدام متعرض

رد و زریف آن نگردیده اند سهل است که باول هورن آنرا تقویت می نماید و بعضی این حکایت را «بدون اینکه لازم باشد» مجعول دانسته اند و فاضل معاصر ادوارد برون انگلیسی در «تاریخ ادبیات ایران» ج ۱ ص ۱۳، ۳۴۰، ۴۵۲ با آن ذوق سلیم که معهود ازوست در اصل داشتن این افسانه خنک شک نموده آنرا تمریض می نماید<sup>۱</sup> و همچنین بیرستان کازیمیرسکی<sup>۲</sup> در شرح دیوان منوچهری بنقل ادوارد برون از او.

و بعضی دیگر قدیمترین شعر فارسی را بابو حفص حکیم بن احوص سغدی سمرقندی نسبت می دهند که این بیت را گفته بوده:

آهوی کوهی در دشت چگونه دودا  
یار ندارد بی یار چگونه رودا<sup>۳</sup>

و ابو حفص سغدی بتصریح شمس الدین محمد بن قیس الرازی در کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم (ص ۱۷۱) نقلاً از فارابی در حدود سنه سصد هجری<sup>۴</sup> می زیسته است و اگر این تاریخ صحیح باشد چگونه می تواند این قدیمترین شعر فارسی باشد چه خود رودکی (متوفی سنه ۳۲۹) در همان وقتها بسیار می زیسته و قبل از رودکی شعراي بوده اند و قطعاً حنظله بادغیسی که بتصریح نظامی عروضی در چهار مقاله احمد بن عبدالله خجستانی از مطالعه دیوان او از خرننگی بسلطنت خراسان رسید قبل از ابو حفص بوده است چه خجستانی مذکور بعد از مدّتی حکمرانی در خراسان در سنه ۲۶۸ کشته شد، و اغلب شعراي طاهریه و صفاریه قبل از ابو حفص بوده اند پس این سخن بکلی نا معقول و واهی است.

Edward G. Browne, Literary History of Persia vol, 1 pp 13. 341, 452, ۱

Biberstein Kazimirski ۲

۳ المعجم فی معاییر اشعار العجم ضیع اوقاف کتب ص ۱۷۱. نسخه بدل چو ندارد یار بجای «یار ندارد»

۴ محم الفصاح ج ۱ ص ۶۱ گوید در مایه اولی بوده است و معلوم نیست این حرف از روی چه ماخذی است

و بعضی اقوال دیگر نیز در این خصوص در تذکرها مستور است که از غایت بی اساسی قابل ذکر نیست هر که خواهد بداند مواضع رجوع نماید. در هر صورت این مسئله که قدیمترین شعر فارسی بعد از اسلام در چه تاریخ شروع شده تا کمون جواب شافی مقنعی نیافته است، و ما اتفاقاً در کتب مصنفین قدیم عرب از قبیل جاحظ (متوفی سنه ۲۵۵) و ابن قتیبه (متوفی سنه ۲۷۰) و طبری صاحب تاریخ کبیر (متوفی سنه ۳۱۰) و ابو الفرج اصفهانی صاحب اغانی (متوفی سنه ۳۵۶) دو فقره شعر فارسی پیدا کرده ایم که یکی در حدود سنه ۶۰ هجری یعنی مقارن سال شهادت حضرت امام حسین در خلافت یزید بن معاویه (۶۰-۶۴) و دیگری در سنه ۱۰۸ در خلافت هشام بن عبدالملک گفته شده است، و علی العجالة شاید بتوان این دو فقره را قدیمترین نمونه شعر فارسی بعد از اسلام محسوب نمود هر چند در اولی آنها چنانکه خواهیم گفت اگرچه خود شعر فارسی است ولی شاعر عرب است و دومی آنها شعر ادبی. معنی مصطلح نیست بلکه شعر عامیانه و با اصطلاح حالیه «تصنیف» است، اینست باکمال. اختصار خلاصه آنچه ما از کتب مصنفین عرب التقاط کرده ایم.

اما فقره اولی - ابن قتیبه در کتاب طبقات الشعراء (طبع لیدن ص ۲۱۰) و طبری در تاریخ کبیر خود (سلسله ۲ ص ۱۹۲-۱۹۳) و از همه مفصل تر ابو الفرج اصفهانی در کتاب الأغانی (ج ۱ ص ۵۶) ذکر کرده اند و قتیبه عباد بن زیاد برادر عبیدالله بن زیاد معروف در خلافت یزید بن معاویه بحکومت سیستان منصوب گردید یزید بن مفرغ شاعر نیز خواست در مصاحبت او بسیستان رود، در وقت مشایعت ابن زیاد او را تنها نزد خود طلبیده گفت من خوش ندارم که تو همراه عباد بسیستان روی گفت از چه روی ایها الامیر گفت تو مردی شاعری و برادر من بحکومت میرود و بحرب و خراج مشغول خواهد شد و بسا باشد که بتو چنانکه دلخواه تست نپردازد و ترسم تو او را معذور نداری و ما خانواده ما را جامه

ننگ و فضیحت پوشائی، ابن مُقَرَّرَغ گفت حاشا من نچنانم که امیر در بارهٔ من گمان میکند و نیکوئیهای برادرت در حق من بسیار است و من آنها را هرگز فراموش نکنم، ابن زیاد گفت نه مگر آنکه تعهد نمایی که اگر از جانب برادر من دربارهٔ تو اندکی کوتاهی بعمل آید تو بر او شتاب نیاوری و پیش از وقت بمن بنویسی، ابن مُقَرَّرَغ گفت آری چنان کنم، ابن زیاد گفت پس بفروزی برو، ابن مُقَرَّرَغ در مصاحبت عباد برفت و همانگونه که ابن زیاد پیش بینی کرده بود بعد از ورود بسستان عباد بچنگ و خراج مشغول شده باین مقررَغ پرداخت ابن مقررَغ اندک اندک ملول گردید و در قفای عباد شروع بیدگوئی نمود و او را هجو گفتن آغاز نهاد و چنانکه متعهد شده بود باین زیاد ننوشت، گویند عباد را ریشی سخت انبوه بوده است مانند جوالی روزی ابن مقررَغ در رکاب عباد میرفت باد در ریش عباد افتاد و آنرا بهر سو حرکت میداد ابن مقررَغ خندید و بمردی که در پهلوی او میرفت گفت

الایة اللّٰهی کانت حشیشا فنعلفها خیول المسلمینا یعنی کاش ریشها علف بودند تا آنها را بانسبهای مسلمانان میخورانیدیم؛ آن مرد برای خود شیرینی آنرا بعباد نقل کرد عباد سخت خشمناک شد ولی بروی ابن مقررَغ نیاورد روزی دیگر عباد اسب دوانی نمود و اسب عباد پیش افتاد ابن مقررَغ گفت سبق عباد و طلت لحیته  $\text{ﷺ}$  یعنی عباد پیش افتاد و ریش او عقب ماند، بالاخره عباد از دشنامها و هجوهای ابن مقررَغ که در بارهٔ او و پدر او و خانوادهٔ او همه جا میگفت متأثر شده باوی بنای کج رفتاری گذارد و کسان را بر انگیخت تا از او ادعای طلب نمودند و چون از ادای وام عاجز بود او را بزندان افکند غلام و کنیزک او را که سخت دلبستگی بدانشا داشت بیع اجباری بفروخت و بخرماداد سیس اسب و سلاح و اثاث البیت او را نیز بفروخت و او را همچنان در حبس میداشت تا آنکه بتفصیلی که در اغانی مسطور است بالاخره ابن مقررَغ از حبس رهایی یافته ببصره گریخت و از آنجا بشام و از شهری بشهری همی گریخت و هجو آل زیاد و طعن در نسب زیاد و بدکاری مادر

او سَمَنَه و استلحاق معاویه اورا . بابوسفیان و امثال این فضیحتهارا در آفاق منتشر می نمود و این اشعار بغایت مشهور و در اغلب کتب ادب مسطور است هر که خواهد بمظان آن رجوع نماید، این زیاد بعد از کاوش بسیار آخر الامر او را بدست آورد و در بصره بزندان افکند و بیزید نوشت و در کشتن او رخصت طلبید یزید باو نوشت که هر گونه عقوبتی خواهی او را بنما ولی زنهار او را مکش چه او را اقوام و عشایر بسیار اند و همه در لشکر من اند و اگر تو او را بکشی ایشان جز بکشتن تو راضی نخواهند شد . چون جواب نامه بعید الله بن زیاد رسید فرمان داد تا ابن مفرغ را بنیذ شیرین با شبرم آمیخته بنوشانیدند او را طبیعت روان شد و گریه ای و خوکی و سگی با او در یک بند بستند و او را با این حال در کوچه های بصره گردانیدند و کودکان در قفای او فریاد میزدند فارسی میگفتند این چیست <sup>۱</sup> او نیز بفارسی میگفت .

## آبست نیذ است <sup>۲</sup>

## عصارات زیبست <sup>۳</sup>

## سَمِیَه روسبید است <sup>۴</sup>

۱ بواسطه اهمیت مسئله ماعین نسخه بدلای کتب متقول عنهارا در اینجا بدست میدهم و حروف تهجی لاتینی هر کداه اشاره بنسخه معینی از طبری و ابن قتیبه است و برای تعیین آنها باید رجوع باصل مقدمه نشر نمود . طبری در متن مثل اینجا، در نسخه Co شبست O سشت .  
۲ طبری : آبست و نیذ است . ابن قتیبه در متن مثل اینجا، در نسخ VS اینست نیذ است .  
۳ طبری : و عصارات زیب است .

۴ متن اغانی : سمیت روی شیدا است — البیان والتبیین للجاحظ طبع مصر ج ۱ ص ۶۱ : سمیت روسید است . طبری در متن : وسیه روسبست ! در نسخه Co و سمیه روسبست O و سمنه ذوسبست . ابن قتیبه متن : سَمِیَه رُو سَفِید است در نسخ CVS سمیه روسفید است خزانه الادب لام عبد القادر بن عمر البغدادی طبع بولاق ج ۲ ص ۵۱۶ : سمیه روسبست ، و ظاهراً نسخ روسبید است . بانسخ روسبست اختلافی در معنی ندارند چه زن فاحشه را از روی طعن و طنز «روسبید» میگفته اند که بتدریج روسبی شده است (رجوع بفرهنگ ناصری).

و سمیّه نام مادر زیاد است که در جاهلیّت از فواحش بوده<sup>+</sup> بالأخره ابن مقرّغ از شدت اجابت طبیعت سست شده بیفتاد ابن زیاد ترسید که بمیرد بفرمود تا او را شست و شو نمودند سپس او را باز بسیستان نزد برادرش عبّاد فرستاد و او ویرا همچنان در زندان و شکنجه‌های سخت همیداشت تا آنکه سران قبایل یمن در شام بجوش آمدند و پیش یزید رفتند و رهائی او را بالتماس و تهدید ازو درخواستند یزید شفاعت ایشان پذیرفت و کس فرستاد بسیستان تا او را از زندان بیرون کشید و از قلمرو عبّاد و برادرش بیرون برده در موصل منزل داد و تفصیل ابن وقایع بغایت دراز و سخت دلکش است هر که خواهد بکتاب مذکوره رجوع نماید.

و چنانکه دیده میشود این واقعه در خلافت یزید بن معاویه واقع شده و خلافت یزید از سال ۶۰ تا ۶۴ هجری بوده است بنابر این این ابیات عجلّه قدیمترین نمونه است از شعر فارسی بعد از اسلام و اگرچه بدبختانه شاعر خود ایرانی نیست و عرب است ولی چون خود شعر بزبان فارسی است میتوان از نژاد و ملیّت شاعر قطع نظر نمود و گویا ابن مقرّغ بواسطه طول اقامت در بصره و خراسان و نشو و نما در بلاد ایران زبان فارسی را خوب آموخته بوده است.

۱) ما فقره دوم - طبری در تاریخ کبیر خود در حوادث سال ۱۰۸ هجری گوید که در این سال ابو منذر اسد بن عبدالله القسری بختلان لشکر کشید و با خاقان ترك جنگ کرد خاقان او را شکست داد و مقتضح ساخت اسد بن عبدالله با حال پیرشان از ختلان ببلخ گریخت اهل خراسان در باره وی ابیات ذیل را گفتند و کودکان در کوچها هنی خواندند. در حوادث سال ۱۱۹ باز طبری ثانیاً این واقعه با وقایع متأخره از آنرا ب تفصیل تمامتر ذکر میکند عین عبارت او تا آنجا که محلّ شاهد ماست قطع نظر از تفصیل جزئیات جنگ از اینقرار است :



(طبری طبع لیدن سلسله ۲ صفحه ۲- ۱۴۹۱) - "ثم دخلت سنة ثمان ومائة . . وفيها غزا اسد بن عبدالله الحنّطل فذكر عن علي بن محمد ان خاقان اتي اسداً وقد انصرف الى القواديان وقطع النهر ولم يكن بينهم قتال في تلك الغزاة وذكر عن ابني عبيدة انه قال بل هزموا اسداً وفضحوه فتعنى عليه الصبيان<sup>۱</sup>

از ۲ ختلان<sup>۳</sup> آمدی<sup>۴</sup> بر و تباہ<sup>۵</sup> آمدی<sup>۶</sup>  
(ایضاً ص ۱۴۹۴) - "وقال بعضهم رجع اسد في سنة ۱۰۸ مفلولاً من الحنّطل فقال اهل خراسان

از ۶ ختلان آمدی<sup>۷</sup> بر و تباہ<sup>۸</sup> آمدی<sup>۹</sup>

بیدل فراز آمدی

(ایضاً ص ۱۶۰۲) - "ثم دخلت سنة تسع عشرة ومائة . . . قال و سار اسد بالناس حتى نزل مع الثقل و صبحوا اسداً من الغد و ذلك يوم الفطر فكادوا يمنعوهم من الصلاة ثم انصرفوا و مضى اسد الى بلخ فسكر في مرجها حتى اتي الشتاء ثم تفرق الناس في الدور و دخل المدينة ففي هذه الغزاة قيل له بالفارسية

۱ ما عین نسخه بدلهای طبری چات لیدن با ترجمه حواشی آنرا عیناً بدون تغییر و تدبیل  
را اینجا بدست می دهیم

۲ همه نسخ : ان .

۳ MB حلان (بدون نقطه).

۴ MB و O اینجا و در مصراع بعد : آمد .

۵ همه نسخ : تروناه .

۶ همه نسخ : ان .

۷ MB مدیه O آمدیه .

۸ B اینجا و قبل ازین ؛ تروناه MB بدون نقطه O پروتیه .

۹ MB و O آمدیه، مصرع بعد فقط در BM و O دارد که اینطور دارند : لبلل ترار آمدیه .

از ۱ ختلان آمدیه ۲ بر و تباہ ۳ آمدیه ۴  
آبار ۵ باز آمدیه ۶ خشک نزار ۷ آمدیه ۸

و این ابیات اگرچه آنها را شاید از قبیل شعر ادبی بمعنی متعارفی مصطلح  
نتوان محسوب نمود بلکه ظاهراً از قبیل اشعار عامیانه است که اکنون  
«تصنیف» گویند ولی در هر صورت نمونه بسیار دلکش غربی است ازین جنس  
شعر در هزار و دو بیست سال پیش ازین در خراسان. و وزن این اشعار را  
اگرچه میتوان از بعضی مزاحفات بحر رجز (مطوی مخبون) بر وزن  
مستقعلن مقعلن و مفاعلن مقعلن و مقعلن مفاعلن استخراج نمود ولی قریب  
بیقین است که این توافق وزن از قبیل تصادف و اتفاق است چنانکه بعضی از  
اشعار انگلیسی یا فرانسه را هم مثلاً میشود بطور تصادف بر یکی از بحور عرب  
حمد نمود و واضح است که در آن تاریخ یعنی در سنه ۱۰۸ هجری  
عروض عرب در ایران چنانکه سابق گفتیم هنوز متداول نشده بوده چه  
خلیل بن احمد واضع عروض خود در سنه ۱۰۰ متولد شده است و انگهی  
قافیه نداشتن این اشعار بطرز عروض عرب خود قرینه واضحی است که گوینده  
آنها اصلاً نظری بطرز و اصول اشعار عرب نداشته است چه «آمدیه» بنابر  
مصطلح فارسیان ردیف است نه قافیه و اگر بنابر اصطلاح عروض عرب

۱ همه نسخ: ان.

۲ B آمدیه، BM و O آمده — چون حالا دیگر بنظر میآید که در همه مواضع آیه  
آمدیه قصص صواب باشد لهذا هوسما فرض میکند که این هیئت آمدیه [بجای آمدی] زبان  
بلخی باشد چنانکه در زبان کردی هم گاهی همین هیئت دیده میشود.

۳ B ترویه، O برویه، BM هینطور ولی بدون نقطه. ۴ B آمدیه، MB و O آمده  
۵ B ابر، BM و O امان، کله باز راهوسما از بیش خود قیاساً افزوده است و  
وی آبار را لغتی در کله آواره می پندارد (رجوع بفرهنگ فولرس).

۶ B آمدیه، BM و O آمده.

۷ کذاها در BM و O، B بدون نقطه، و از اینجا بطور وضوح معلوم میشود که کله  
«فراز» در ص ۱۴۹۴ که بجای کله ترار، چاپ شده خطاست و همچنین کله، یدل، که  
بجای «ابدل» مسطور در نسخ (O و BM) چاپ شده بکلی سهواست، هوسما فرض میکند  
که این کله باید اژدل خوانده شود که تفسیر عربی کله خشک بوده در متن شعر.

«آمديه» را قافیه بگیریم لازم می‌آید که قافیه چهار مرتبه مکرر شده باشد و آن محال است چه تکرار قافیه را که در عرب ابطاء گویند و از عیوب فاحش قوافی می‌شمارند وقتی است که دو مرتبه مکرر شده باشد ولی تکرار قافیه چهار مرتبه پشت سرهم دیگر از عیوب نیست بلکه بکلی محال است.

## طهران

پاریس شعبان ۱۳۳۹

«اینکه مرقوم فرموده اید که پس از تاریخ طبرستان ابن اسفندیار قدیم‌ترین ذکر مشروحی که از طهران شده در معجم البلدان یا قوت حموی است الخ لا بدّ مرادتان چنانکه از قید «مشروح» معلوم میشود ذکر مفصل و مبسوط این کلمه است و الاّ اگر از قید «مشروح» صرف نظر بفرمائید خواهید دید که قبل از یا قوت چندین نفر دیگر اسمی از طهران برده اند و چون بواسطه ضیق وقت مجال تنبّع و استقراء نیست و مقصود فقط فتح باب این موضوع است بذکر این دوسه مأخذ که در نظر بود اکتفا رفت مابقی استقراء این فقره را بفضلاي ایرانی واگذار نمود.

اولاً اصطخری که در کاوه استخری نوشته شده و لابد نویسندهٔ مقالهٔ مزبوره را متحتم است (که تبرستانی و گرگانی و زنگانی و اسپهانی و گزویی یا غزویی و گابینی یا غابینی بجای طبرستانی و جرجانی و زنجانی و اصفهانی و قزوینی و قاینی بنویسد) چنانکه علامهٔ مستشرق دو خویه طابع سلسلهٔ جغرافیین عرب در حاشیهٔ صفحه ۲۰۹ از همان کتاب یعنی اصطخری متعرض شده است از تهران اسمی برده است منتہی در بعضی نسخ به بهزان تصحیف شده و همانطور چاپ شده است و عین عبارتش این است «و من رساتیقها (ای رساتیق الرّیّ) المشهوره قصران الدّاخِل و الخارج و بهزان (نسخه بدل نهان) والسن و بشاویه الخ» و دوخویه در حاشیهٔ همانجا گوید «شاید این کلمه را تهران باید خواند»

و تألیف اصطخری معلوم است که در حدود سنه ۳۴۰ هجری است<sup>۱</sup>. و این حوقل (حدود سنه ۳۶۶) و مقدسی (حدود سنه ۳۷۵ نیز از رساتین ری بهزان را نام برده اند که با احتمال قوی چون طابع اصطخری که اولین کتاب از حلقه جغرافیتون عرب است در اصطخری بهزان چاپ کرده بود لابد شده طرداً للباب و اجراء للباب علی نسق و احد بقول صرفین در ابن حوقل و مقدسی هم بهزان چاپ کند و سمعانی ابدأ اسمی از بهزان نبرده است ولی یاقوت گوید که بهزان شهری بوده است بر هفت فرسخی ری و اصل ری آنجا بوده و خراب شد اهل آن بری انتقال کردند و اینرا بطور تمریض بلفظ «قالوا» ذکر میکند و ظاهر است که هیچ پرو پائی این حرف در نظر خود یاقوت نداشته است.

از اصطخری و ابن حوقل و مقدسی که قدری مشکوک است بگذریم سمعانی در کتاب الأنساب که در حدود سنه ۵۵۵ تألیف شده گوید<sup>۲</sup> :  
الطهرانی بكسر الهملة و سکون الهاء و فتح الراء و فی آخرها النون هذه النسبة الى طهران . . . و طهران قرية بالری و اليها ينسب الرمان الحسن . . . و اما المنتسب الى طهران الری و هی اشهر من طهران اصبهان خرج منها ابو عبدالله محمد بن حماد الطهرانی الرازی . . . . . و كانت وفاته بعسقلان من ارض الشام سنة ۲۶۱» که واضح میشود مأخذ یاقوت در ذکر این محمد بن حماد انساب سمعانی بوده است و انساب در خصوص این شخص مفصل تر است از یاقوت.

پس از انساب السمعانی بر حسب ترتیب زمانی نام طهران در کتاب «راحة الصدور و آية السرور» در تاریخ سلجوقیه ایران تألیف ابی بکر محمد بن علی بن سلیمان بن محمد بن احمد بن الحسین بن همة الراوندی که در سنه ۵۹۹ تألیف شده است (و اکنون بمخارج اوقاف گیب و بسعی و اهتمام فاضل ادیب محمد اقبال پنجابی در مطبعة بریل در هلا ندر تحت طبع است) در سلطنت

۱ بروکلن، ج ۱ ص ۲۲۹.

۲ ورق ۳۷۳ از چاپ کپ.

ارسلان بن طغرل گوید<sup>۱</sup>: «روز سه شنبه هفتم رجب (سنه ۵۶۱) والده سلطان (ارسلان بن طغرل بن محمد بن ملکشاہ) و امیر سپاه سلار کبیر مظفرالدوله والدین قزل ارسلان از لشکرگاه (در ری) حرکت فرمودند بر عزیمت نخجوان و بیالای طهران فرود آمدند و روز سه شنبه یازدهم ماه رجب سنه احدی و ستین اتابک اعظم و امرای دولت بجانب فیروز کوه رفتند و سلطان بر سر دولاب همچنان مقیم میبود الخ».

پس از راحة الصدور بر حسب ترتیب زمانی ذکر طهران چنانکه مرقوم فرموده اید در تاریخ ابن اسفندیار (سنه ۶۱۳) سپس در «معجم البلدان» یاقوت (سنه ۶۲۱) سپس در آثار البلاد (که در سنه ۶۷۴ نه سنه ۶۶۱ چنانکه در کاوه مرقوم است چه سنه ۶۶۱ تاریخ تألیف نسخه<sup>۲</sup> اول آثار البلاد است و نسخه ثانی و نهائی و قطعی در سنه ۶۷۴ تألیف شده است<sup>۳</sup>) آمده است

پس از آثار البلاد بر حسب ترتیب زمانی تا آنجا که در نظر است عرض کردم که مقصود بنده استقراء نیست چه نه قوه آنها در خود میبینم و نه وقت آنها دارم) ذکر طهران در کتاب معروف «جامع التواریخ» رشیدالدین فضل الله وزیر غازان و اولجایتو است. جامع التواریخ در حدود سنه ۷۱۰ تألیف شده است. در کتاب مذکور<sup>۴</sup> در حکایت جنگ ارغون بن اباقا بن هولاکو بن تولى بن چنگیز خان با الیناق از امرای سلطان احمد نکودار (باتاء متناه فوقیه نه نکودار بانون چنانکه غلط مشهور است) بن هولاکو در سنه ششصد و هشتاد و سه هجری در حوالی آق خواجه از حدود قزوین و شکست خوردن لشکر الیناق گوید «از آنجا (ارغون) بصوابدید امرا مراجعت نموده بطهران ری رسید».

۱ ورق ۱۱۸-۱۱۹ از نسخه وحیده یاریس.

Version

۲

۳ رجوع کنید بمقدمه آثار البلاد ضمیمه ووستنفلد ص VI و IX.

۴ ورق ۳۱۹ a از نسخه یاریس Suppl. Pers. 2, 9

سپس چنانکه مرقوم فرموده اید در کتاب «نزهة القلوب» حمد الله مستوفی است که در سنه ۷۴۰ تألیف شده است.

پس از آن دیگر ذکر طهران در کتب مؤرخین و سیاحین بسیار میآید و در کاوه اغلب آنها مرقوم است ولی گویا از کتاب «هفت اقلیم» امین احمد رازی که در سنه ۱۰۰۲ تألیف شده (یعنی دو سال قبل از زینة المجالس) غفلت یا تغافل فرموده اید که اسمی از آن نبرده اید در هفت اقلیم شرح مفصلی از طهران و شمیران و کند و سلقان (سولوقان) ذکر میکند که چون نسخه آن کتاب فراوان است از ذکر آن در اینجا صرف نظر نمودیم.

و اینرا هم در ختم کلام عرض کنم که در کتاب «مرآة البلدان» محمد حسن خان اعتماد السلطنه در جلد دوم در تحت طهران از سنه ۹۴۴ بعد با شرح و اشباع زیاده اغلب و قایع تاریخیه راجع بطهران را مرتباً ذکر میکنند که خیلی با اهمیت و برای تاریخ طهران با قدر و قیمت است.

## نامه امیر تیمور گورگان

باریس رمضان ۱۳۳۹

بشارل ششم پادشاه فرانسه

در «خزانة اسناد رسمی»<sup>۱</sup> در پاریس در تحت نمرة 987 J. مکتوبی بزبان فارسی محفوظ است که برای مامشرقیان اطلاع از آن بیفایده نیست و آن عبارت است از نامه ای که امیر تیمور گورگان بتاريخ غرة محرم سنه ۸۰۵ هجری (غرة اوت ۱۳۰۲ مسیحی) بشارل ششم<sup>۲</sup> پادشاه فرانسه نوشته است. متن این نامه با ترجمه آن بلاتینی و تحقیقات دقیقه انیقه بسیار مشروح و مبسوط باهتمام مستشرق شهیر فرانسوی مرحوم سیلوستر دوساسی در تذکرة آکادمی فرانسه جلد ششم سنه ۱۸۲۲ میلادی صفحه ۴۷۰-۵۲۲

چاپ شده است<sup>۱</sup> و هرچه در این خصوص باید گفته شود او گفته است لهذا ما نمیخواهیم در تفصیل جزئیته آن داخل شویم هر که میل دارد از جزئیات این مسئله اطلاع حاصل نماید رجوع نماید بمقاله مذکوره سیلستر دوساسی . مقصود ما در اینجا فقط چاپ کردن عکس نامه مزبور است زیرا که چون در عصر دوساسی هنوز صنعت عکس اختراع نشده بوده او عکس این نامه را بالضرورة نتوانسته است چاپ نماید و گویا عکس نامه مذکور در جایی دیگر هنوز چاپ نشده باشد و اگر هم چاپ شده باشد چون در محل دسترس ما ایرانیان نیست لهذا تکرار آن برای اطلاع قراء محترم « کاوه » ضروری ندارد .

علاوه بر عکس نامه پاره ای ملاحظات جزئیته که برای توضیح بعضی عبارات آن ضروری بنظر آمد از روی همان مقاله دوساسی التقاط کرده بر آن می افزائیم . پس هرچه در این مقاله هست از متن و حاشیه تماماً نتیجه مساعی فاضل علامه مذکور است ( مگر آنکه تصریح شود بخلاف آن بقید « مترجم » یا « راقم سطور » ) اینک عکس نامه مزبوره را بطور ضمیمه در مقابل همین صفحه درج کردیم و مزیداً للتوضیح متن نامه نیز ذیلاً نگاشته شد:

امیر کبیر ترمکوران<sup>۱</sup> زید عمره . ملک ری دفرنسا<sup>۲</sup> صد هزار سلام و آرزومندی ازین محبت خود<sup>۳</sup> قبول فرماید با جهان ارزمندی<sup>۴</sup> بسیار بعد از تبلیغ ادعیه رای<sup>۵</sup> عالی آن امیر کبیر<sup>۶</sup> را نموده می شود که<sup>۷</sup> فری فرنسسکس<sup>۸</sup> تعلیم ده<sup>۹</sup> بدین طرف رسید و مکاتب ملکان<sup>۱۰</sup> را آورد و نیک نامی و عظمت و بزرگوری<sup>۱۱</sup> آن امیر کبیر را عرضه کرد عظیم شادمان شدیم و نیز تقریر کرد که با لشکر انبوه روانه شد بیاری باری تعالی و دشمنان<sup>۱۲</sup> مارا و شمارا قهر و زبون کرد<sup>۱۳</sup> من بعد فری جوان مارحسیا<sup>۱۴</sup> سلطانیته بخدمت فرستاده شد وی بخدمت تقریر کند

Mémoire sur une correspondance inédite de Tamerlan avec Charles VI par  
M<sup>r</sup> le Baron Sylvestre de Sacy, Mémoires de l'Institut royal de France, Académie  
des Inscriptions et Belles-Lettres, tome VI, Paris 1822. pp 470-522.

# عکس نامه امیر تیمور گورکان بشارل ششم پادشاه فرانسه

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم

لواسطه عدم گنجایش این صحنه قطراصلی این مہرا کوچکتہ کر دیم





هرچه واقع شد اکنون توقع از آن امیر کبیر داریم که دائماً مکاتیب همایون فرستاده شود و سلامتی آن امیر کبیر باز نماید تا تسلی<sup>۱۵</sup> خاطر حاصل آید دیگر می باید که بازرگانان شمارا بدین طرف فرستاده شود که اینجا بیکه<sup>۱۶</sup> ایشانرا معزز و مکرم سازیم و نیز بازرگانان ما بدان طرف رجوع سازند ایشانرا نیز معزز و مکرم سازند و بر ایشان کسی زور و زیادتی نکند زیرا دنیا بیازرگان آبادانست زیادت<sup>۱۷</sup> چه ابرام نمایم دولت باد در کامرانی بسیار سال و السلام تحریر فی غرة محرم المکرم<sup>۱۸</sup> سنة خمسة و ثمانماية الهجرية

(محل "مهرامیر تیمور")

اینک بعضی توضیحات بترتیب اعداد که در اصل نامه علامت گذارده ایم:

۱ - «تمر» املای اصلی «تیمور» است و اصل این کلمه در ترکی بمعنی آهن است و املای جدید این کلمه دمر بادال است اما «کوران» شکی نیست که سهو کاتب است بجای «کورگان» و کورگان که بمعنوی بمعنی «داماد» است لقب معمولی امیر تیمور بوده است و در وجه تسمیه آن ابن عربشاه المتوفی سنة ۸۵۴ که خود معاصر تیمور بوده است در کتاب عجائب المقدور فی نوائب تیمور گوید «چون تیمور بر ماوراء النهر مسلط شد و دختران پادشاهان را تزویج نمود در القاب او کلمه کورگان را اضافه نمودند که بمعنوی بمعنی داماد است چه وی داماد پادشاهان گردید و با ایشان پیوند نمود ۱ (نقل از توضیحات دوساسی). راقم سطور گوید ابو المحاسن یوسف بن تغری بردی المتوفی سنة ۸۷۴ که معاصر شاه رخ پسر امیر تیمور و اولاد او بوده است در کتاب المنهل الصافي والمستوفي بالوافی نیز عیناً همین وجه تسمیه را ذکر کرده در اوّل ترجمه حال امیر تیمور گوید "و

۱ عین عبارت ابن عربشاه اینست: «ولما استولى تیمور علی ماوراء النهر و فاق الاقران تزویج بنات الملوك فراد وافی القاب کورگان وهو بلغة المونغول الخشن لکونه صاهر الملوك و صار له ینهم سکن».

کورکان<sup>۱</sup> معناه باللغة العجمية صهر الملوك " سپس در اثناء ترجمه گوید "و اظهر العصيان علي السلطان حسين و استفحل امره و استولى علي ماوراء النهر و تزوج بنات ملوكها فعند ذلك لقب بكوركان<sup>۱</sup> تقدم الكلام علي كوركان<sup>۱</sup> في اول الترجمة " وقاضی احمد غفاری در تاریخ جهان آرا در شرح حال امیر تیمور گوید " و اطلاق گورگان بر وی بواسطه آنست که او داماد امیر حسین بن امیر مسلای بن امیر قرغن صاحب ماوراء النهر است یا طماجار برادر قراجار (جد امیر تیمور بزعم مورخین تیمور) بدختر داماد چنگیزخان بود " و مستشرق شهیر فرانسوی کاثرمر در ترجمه فصلی از مطلع السعدین لعبد الرزاق السمرقندی راجع بورود سفارتی از جانب خاقان چین بدربار شاهرخ گوید<sup>۲</sup> "چینیان امیر تیمور را بلقب یوئن فوما<sup>۳</sup> میخوانند زیرا که وی دختر شونقی<sup>۴</sup> آخرین پادشاه سلسله یوئن را تزویج کرده بود، یوئن<sup>۵</sup> باصطلاح چینیان نام سلسله پادشاهان مغول است از اعقاب چنگیزخان که در چین سلطنت کرده اند و فوما بچینی بمعنی داماد است و ترجمه تحت اللفظی کلمه گورگان است که نیز بترکی بمعنی داماد است پس یوئن فوما بمعنی

۱ عیناً در هر سه موضع همینطور با کاف و سه نقطه بر روی آن که املاي قدیم کاف فارسی بوده است در اصل نسخه المنهل الصافي که در کتابخانه ملی پاریس محفوظ است (Arabe 2069, ff. 142a, 143a) نوشته شده است، مقصود از این اصرار آنست که تلفظ این کلمه یعنی کورکان با دو کاف فارسی است، و همینطور معاصرین تیمور و اعقاب او آنرا تلفظ می نموده اند نه با کاف عربی چنانکه بعضی مستشرقین اروپا می نویسند (مترجم)

با اجازه فاضل محترم نویسنده مقاله این نکته را یاد آوری می خواهیم بکنیم که لفظ کورکان امروز نیز در زبان ترکی شرقی در آذربایجان و قفقاز بمعنی مطلق داماد است و با کاف ترکی و ضمه عربی بلا اشباع و فتحة راء و کاف دوم که آنها کاف ترکی است و با املاي کاف فرنگی "Kurakan" تلفظ میشود و لقب کاف فارسی بکاف ترکی در زبان ترکی بعید است. آیا ممکن نیست که جهت اینکه در عبارت عربی سه نقطه روی کاف گذاشته شده آن باشد که کاف ترکی نیز با آنکه اشیاء است بکاف عربی معهود کاف عربی نیست و عربها کاف عجمی را از هر قبیل برای تمیز دادن از کاف عربی علامت مخصوصی میگذاشتند؟ (اداره کاوه)

Quatremère, Matla assadein, Notices et Extraits, tome XIV. p. 214

۲

Yuen-fou-ma

۳

Chun-ty

۴

Yuen

۵

داماد یوئن میشود، راقم سطور گوید دامادان چنگیزخان چنانکه رشیدالدین فضل الله در جامع التواریخ در ضمن تعداد دختران چنگیزخان اسامی آنها را ذکر میکند همه ملقب به گورگان بوده اند و بعد از اسم هریکی از آنها بلا استثنا کلمه گورگان ملحق است، در عنوان دختر چهارم چنگیزخان گوید «دختر چهارم تومالون اورا پیسر پادشاه قنقرات داده نام او کورکان هرچند کورکان داماد باشد نام او هم کورکان بوده<sup>۱</sup> : و گویا، گورکان» نزد پادشاهان مغول یکی از درجات خانواده سلطنتی بوده است مثل «شاهزاده»، و معادل آن در ملل دیگر وجود ندارد، و عبارت این تغری بردی که در تفسیر گورگان گوید «و معناه صهر الملوک» و نمیگوید «معناه الصهر» مؤید این احتمال و تقریباً صریح در آنست، و شاید اینکه عثمانیها ببعضی از رجال دولت خود لقب فارسی «داماد» داده اند مانند ابراهیم پاشا و غیره منشأش همین مسئله باشد (مترجم).

۲- ری دفرنسا یعنی «پادشاه فرانس<sup>۲</sup>»، از اینکه نام شارل ششم هیچ در این نامه بالصراحه برده نشده است معلوم می شود که منشی نامه «ری دفرنسا» را نام خود پادشاه فرانسه فرض نمیکرده است، و نظیر آن آنست که مورخین

۱ جامع التواریخ طبع برزین در پترزبورگ جلد ۲ صفحه ۱۲۸.

۲ دوساسی درخصوص اینکه چرا بجای «رود فرانس» (Roy de France) که قاعده یابی نوشته شود هیئت «ری دفرنسا» استعمال شده است چیزی نمیگوید و چون راقم سطور در این زمینه بکلی جاهل است لهذا از مسیو ادگار بلوشه (Mr. Edgard Blochet) مستشرق فرانسوی و کتابدار شعبه شرقی کتابخانه ملی پاریس سؤال نمود و وی جواب ذیل را داده است و مسئولیت در صحت و سقم آن بر عهده فاضل مشارالیه است، گوید «هیأت ری دفرنسا بنظر میآید که از زبان ایتالیائی که در آن اعصار زبان اغلب دعوات مسیحی در شرق بوده مأخوذ باشد یعنی Re di Francia. و re عین املای کلمه ایتالیائی است یعنی پادشاه، و اگرچه نادرا در زبان قدیم فرانسه برای پادشاه re نیز استعمال کرده اند ولی در زمان شارل ششم معاصر امیر تیمور پادشاه را بزبان فرانسه roy میگفته و می نوشته اند نه re و نیز مملکت فرانسه را در زبان فرانسه از اقدمه آلا یا همیشه «فرانس» France میگفته و می نوشته اند نه فرانس با الف، و در «تصنیف رولاند» (Chanson de Roland) که ظاهر آن در قرن یازدهم مسیحی ساخته شده کلمه فرانس بهین هیأت یعنی France استعمال شده است، پس واضح است که در عصر شارل ششم قطعاً هیچکس در فرانس این کلمه را فرانس نمیگفته و نمی نوشته است».

عرب اسم پادشاه فرانسه در حروب صلیبیّه<sup>۱</sup> را که سن لویی<sup>۲</sup> نام داشته همه جا «ریدافرنس» نوشته اند و خیال کرده اند که «رید افرنس» که فقط بمعنی «پادشاه فرانسه» است خود نام پادشاه فرانسه بوده است (دوساسی).

۳- این علامت V که در اصل نامه دیده میشود برای تعیین جای نام امیر تیمور است که در صدر نامه بالای سطور نوشته شده است، و رسم سلاطین مغول بوده است که نام پادشاه را اگرچه در وسط نامه مذکور شود و جای آن در اثناء کلام باشد در صدر نامه بالای همه سطور نویسند و اغلب بامرگب طلا (دوساسی).  
۴- «ارزمندی» ظاهراً سهو کاتب است بجای «آرزمندی» و محتمل

است که «ارزمندی» املای دیگر ارجمندی باشد بمعنی بزرگواری و شرف (دوساسی) راقم سطور گوید این احتمال اخیر بعید بنظر میآید و با سوق کلام منافات دارد.

۵- دوساسی این کلمه را «بر رای» خوانده است، و در اصل نامه دیده میشود که کلمه «بر» ندارد.

۶- یعنی پادشاه فرانسه، و چنانکه ملاحظه میشود در این نامه از پادشاه فرانسه باستثنای سطر اول نامه که ازوبه «ملک» تعبیر کرده همه جا به «امیر کبیر» تعبیری نماید (دوساسی).

۷- بتکرار «که» در اصل نامه از سهو کاتب اصلی

۸- «فری» یعنی برادر<sup>۳</sup> (دوساسی)، و «فرانسسکس»<sup>۴</sup> املای لاتینی

Les Croisades ۲ Saint Louis ۱

۳ در خصوص کلمه «فری» چون دوساسی چیزی نگفته و هماقتر به «برادر» ترجمه کرده است راقم سطور باز استعانت از مسیو بلوشه نمود، فاضل مشار الیه جواب ذیل را داد که عیناً نقل میشود و العهده علیه: «فری Fra که از قرن سیزدهم مسیحی بعد همیشه بمعنی کشیش و راهب عیسوی استعمال میشده است ظاهراً مخفف و محرف «فراته» Frate است که بائیالیائی بمعنی برادر است (لاتینی frater)، و این کلمه فری Fra قبل از اسم بسیاری از دعوات مسیحی که اغلب ایشان در آن اعصار ایتالیائی بوده اند دیده میشود».

این اسم است و املای فرانسوی آن « فرانسوا ۱ » است، دوساسی در خصوص این شخص هیچ معلوماتی نتوانسته است بدست بیاورد مگر آنکه اسم او فرانسوا سائرو ۲ بوده است و گوید املای غریب این کلمه می نمایاند که وی خارجی (یعنی غیر فرانسوی) بوده و شاید از کشیشان ارامنه بوده و گوید نام « فرانسوا » مابین ارامنه مستعمل نیست ولی گویا بعد از دخول در حزب مذهبی این نام را برای خود اختیار کرده بوده است.

۹- «تعلیم ده» یعنی از حزب مذهبی موسوم به «برادران تعلیم دهنده» ۳

۱۰- «مکاتب» سهو کاتب است بجای «مکاتیب» و در ما بعد مجدداً

این کلمه را «مکاتیب» علی ما هو الصواب نوشته است، و «ملکان» دوساسی گوید که سهو کاتب است بجای ملکانه، و راقم سطور را در این باب تأمل است.

۱۱- «بزرگوری» ظاهراً سهو کاتب است، بجای «بزرگواری».

۱۲- «دشمنان» سهو کاتب است، بجای دشمنان یا املای قدیمی دشمن بوده است باشباع الف (مترجم).

۱۳- دوساسی گوید لابد بگوش امیر تیمور رسیده بوده است که یک قشون فرانسوی مرکب از ده هزار نفر در تحت سرگردگی کنت دو نور ۴ بکمک زیگیسموند ۵ پادشاه هنگری که با سلطان بایزید جنگ میکرد رفته بودند و در جزو لشکر او باترکها جنگ میکردند و بالأخره در جنگ معروف نیکوپولی ۶ شکست خورده و سلطان عثمانی فتحی را که نصیب وی شده بود بواسطه قتل عام اسرا لگه دار نمود، و گوید اگرچه فرانسه ها در این واقعه شکست فاحشی خوردند و مبالغی عظیم اموال و ده هزار نفر نفوس تلفات فرانسه شد ولی شک نیست که دعوات مسیحی که در ممالک امیر تیمور آمد و شد میکردند

François

François Ssathru

Les frères prêcheurs

Comte de Nevers

Sigismond

Nicopolis

۱

۲

۳

۴

۵

۶

لابد برای جلب قلب امیر تیمور و تحصیل احترام برای خود همیشه تعریف و تمجید از قوت و قدرت پادشاه فرانسه می نموده اند و از عداوت مشترکه ای که سلسله تیموریان و پادشاهان اروپا با ترکها داشته اند استفاده می نموده اند، و بتوسط همین دعوات بوده است که سابقاً مکاتیب از جانب پادشاه فرانسه بامیر تیمور رسیده بوده و باز ظاهراً بتحریک همین دعوات بوده است که این نامه مانحن فیه بیادشاه فرانسه نوشته شده است (دوساسی)

۱۴- «فری» یعنی برادر و شرح آن گذشت، و جوان (بفرانسه ژوانس یا ژان<sup>۱</sup>) نام کتبش مذکور است که حامل نامه امیر تیمور بود بدربار شارل ششم و «مارحسیا» مرکب است از دو کلمه سریانی: «مار» بمعنی بزرگ و سید و آقا<sup>۲</sup> که بر هر شخصی بقصد احترام اطلاق میشود و «حسیا» که در اصل صفت و بمعنی متدین و مقدس و قدیس<sup>۳</sup> است ولی در اصطلاح کلیسا اسماً بمعنی اسقف<sup>۴</sup> استعمال میشود و چون زبان سریانی زبان عموم کلیساهای مشرق بوده است از ایران و هند و چین نباید تعجب کرد که چرا اصل کلمه سریانی در طی عبارات فارسی استعمال شده است و شهر سلطانیّه در آن عصر کرسی یک مطران<sup>۵</sup> بوده است، و اسقف مذکور در تاریخ آباء کنیه موسوم است به ژان<sup>۶</sup> دوم از حزب «برادران تعلیم دهندۀ متحد<sup>۷</sup>» وی ابتدا اسقف نخچوان بود و در سنه ۱۳۹۸ میلادی (۸۰۰-۸۰۱ هجری) از آن درجه ارتقا جسته بسمت مطران سلطانیّه منصوب گردید و تا آخر عمر در همین درجه باقی بود تا در سنه ۱۴۲۳ میلادی (۸۲۶ هجری) در سلطانیّه وفات نمود (دوساسی).

۱۵- دوساسی این کلمه را «سلی» خوانده است.

Jenan   Joannes	۱
Seigneur	۲
Saint	۳
Evêque	۴
Archevêque	۵
Jean	۶
Les frères prêcheurs unis	۷



۱۶- دوساسی این کلمه را «اینچنانکه» خوانده است.

۱۷- دوساسی این کلمه را «رسالت» خوانده است.

۱۸- تعبیر غریبی است بجای «محرم الحرام» که مصطلح عامّه مسلمین است از قدیم و جدید (مترجم)

۱۹- «خمسة» خطای منشی نامه است بجای «خمس».

و عجب است چنانکه ملاحظه شد که در یک کاغذ رسمی که از پادشاهی (آن هم پادشاهی با آن عظمت مثل امیر تیمور) پیادشاهی نوشته شده است چندین جاسهوکاتب روی داده و چنانکه دوساسی ملتفت شده است علامات اہمال کاری و مسامحه بر و جنات این نامه از هر طرف هویدا است چه علاوه بر سہوهای مکرر کاتب کوچکی قطع کاغذ و کمی عرض حاشیہ آن بر خلاف آنچه معهود در مکاتبات سلاطین آن اعصار بوده است همه دلالت بر سهل انگاری و مسامحه در صدور این نامه میکند و گویا در دربار امیر تیمور اصلاً پیادشاه فرانسه اہمیتی را که در حقیقت دارا بوده نمدادہ اند یا نمدانسته اند و چون این نامه ظاہراً بتحریر یک دعوات مسیحی پیادشاه فرانسه نوشته شده شاید آرا یک مسئلہ غیر معنی بہ فرض کردہ و تمام آن دقتی کہ باید در آن بکار بردہ شود و شرایطی کہ در آن باب مرعی گردد بعمل آورده نشده است.

اما مهر امیر تیمور کہ در پایِ نامه است از اینقرار است: در طرف دست راست از طرف بالا سه دایرہ کوچک دیدہ میشود باین شکل  و در طرف چپ این سه دایرہ این دو کلمہ از بالا بیائین خواندہ میشود «راستی رستی». ابن عربشاه در کتاب عجایب المقدور گوید: «وکان نقش خاتمہ راستی رستی یعنی صدقت نجوت و میسم دوا بہ وسرۃ سگتہ علی الدرہم و الذینار نلت حلق ہکذا » و عین همین مضمون را ابن تغری بردی در المنہل الصافی ذکر کردہ است <sup>۷</sup>، و چنانکہ ملاحظہ میشود ہر کدام از این دو (یعنی مهر این نامه حاضر

۷ ولی در المنہل الصافی نسخۃ کتابخانۃ ملیّ پاریس (Arabe 2069, f. 151 b) از سہو

باسج «رستی رستی» نوشتہ شدہ است بحذف الف از «راستی» با وجود آنکہ ترجمہ کردہ است بہ «صدقۃ نجوت».



از یکطرف و کلام ابن عربشاه و ابن تغری بردی از طرف دیگر) شاهد و مصدق دیگری است، و مابین دو کلمه راستی رستی علامتی دیده میشود بشکل یک تشدید بزرگ که معلوم نشد مقصود از آن چیست.

## قدیمترین کتاب در زبان فارسی حالیه

پاریس ذیقعدہ ۱۳۴۱ هجری

خدمت مدیر محترم مجله ایران شهر عرض میشود:

در خصوص قدیمترین کتابی که بزبان فارسی حالیه تألیف شده است استفسار فرموده بودید واضح است که جوابی باین مسئله اینطور که طرح فرموده اید نمیتوان داد چه حالا بعد از هزار و سیصد سال از تسلط عرب بر ایران هیچ اسناد و وسایلی بدست ما باقی نمانده است که بتوانیم معلوم کنیم که اولین کتابی که بزبان فارسی (و خط حالیه نه خط پهلوی و یازند) نوشته شده بوده در چه زمان بوده و در چه موضوع و مؤلف آن که بوده است، ولی اگر مسئله را طور دیگر طرح بفرمائید مثلاً اینطور که «قدیمترین کتابی که در زبان فارسی حالیه که تا کنون باقی است کدام است» شاید بتوان جواب اجمالی عامی باین سؤال داد.

آنچه معروف است اینست که قدیمترین کتابی بزبان فارسی که بعد از اسلام تا کنون باقی مانده است عبارت است از سه کتاب که هر سه در ازمنه متقاربه تألیف شده اند.

اول ترجمه تاریخ کبیر ابو جعفر محمد بن جریر طبری (متوفی در سنه ۳۱۰) است بفارسی بتوسط ابو علی محمد بن محمد بن عبدالله البلعمی متوفی در سنه ۳۸۶ وزیر منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسماعیل ششمین پادشاه سامانی که از سنه ۳۵۰-۳۶۶ سلطنت نمود، بلعمی بفرمان پادشاه مذکور تاریخ طبری را در سنه ۳۵۲ (یعنی پنجاه سال پس از تألیف اصل کتاب) بحذف اسانید و احادیث مکرره بفارسی ترجمه نمود، و چنانکه معلوم است ازین ترجمه

نسخ متعدّدۀ اکنون موجود است و در لکهنو (هندوستان) بطبع نیز رسیده است و این ترجمهٔ فارسی (نه متن عربی آن) بالسنةٔ مختلفه از قبیل ترکی شرق و ترکی عثمانی و فرانسه ترجمه شده و اوّلی و سومی چاپ نیز شده است.<sup>۱</sup>

دوم ترجمهٔ تفسیر کبیر همان طبری است بحکم همان پادشاه سامانی منصور بن نوح و تاریخ این ترجمه علی التّعیین معلوم نیست همینقدر معلوم است که در عهد سلطنت پادشاه مذکور یعنی ما بین سنوات ۳۵۰-۳۶۶ بوده است و عجلهٔ آنجا که بنده اطلاع دارم دو نسخه ازین کتاب موجود است ولی هر دو ناقص یعنی مشتمل بر جلد اوّل از هفت جلد یکی نسخه ایست بسیار نفیس و ممتاز و قدیمی مشتمل بر تفسیر قرآن از سورة فاتحه تا سورة النساء در کتابخانهٔ ملیّ باریس، این نسخه قبل از سنة ۶۲۴ استنساخ شده است و راقم سطور قسمتی از دیباچهٔ آنرا محض نمونهٔ زبان فارسی در آن عهد در مقدمهٔ مرزبان نامه نقل کرده ام و آن قطعه اینست که باهمان املاهای قدیمی و عیناً بدون يك حرف و يك نقطه کم و زیاد در اینجا نقل شد

«و این کتاب تفسیر بزرگست از روایت محمد بن جریر الطبری رحمه الله علیه ترجمه کرده بزبان باری و دری راه راست و این کتاب را بیاوردند از بغداد جهل مصحف بوذ این کتاب نبشته بزبان تازی و باسنادهای دراز بود و بیاوردند سوی امیر سید مظفر ابو صالح منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسمعیل رحمه الله علیهم اجمعین بس دشخوار آمد بروی خواندن این کتاب و عمارت کردن آن بزبان تازی و جنان خواست کی مرین را ترجمه کند بزبان باری بس عماء ماورا النهر را کرد کرد و این ازیشان فتوی کرد کی روا باشد که این کتاب را بزبان باری گردانیم گفتند روا باشد خواندن و نبستن تفسیر قرآن ببارسی مر آن کسی را که او تازی نداند از قول خدای عز و جل کی گفت وما ارسلنا من رسول الاّ بلسان قومهم گفت من هیچ پیغامبری را نفرستادم

۱ اصل متن عربی تاریخ طبری ابتدا در سنة ۱۸۷۹-۱۸۹۰ مسیحی در لیدن (هولاند) در ۴۵ جلد و ثانیاً در سنة ۱۳۲۷ هجری در مصر در ۱۳ جلد بضم رسیده است.

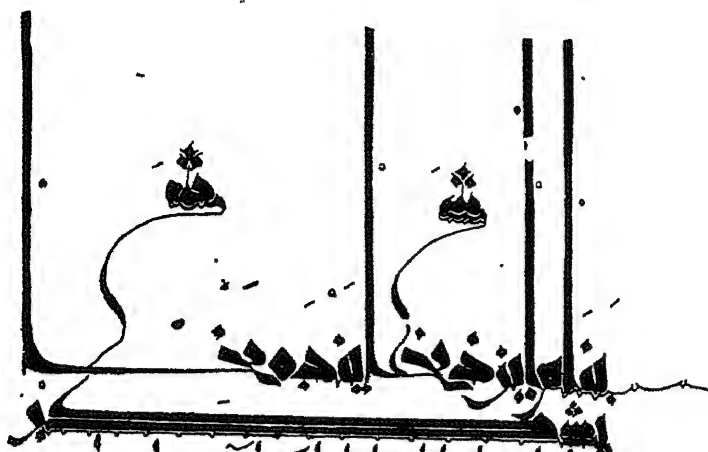
مکر بزبان قوم او و آن زبانی کایشان دانستند و دیگر آن بوذ کاین زبان باری از قدیم باز دانستند از روزگار آدم تا روزگار اسمعیل عل همه پیغامبران و ملوکان زمین بیاری سخن گفتندی و اوّل کسی کی سخن گفت بزبان نازی اسمعیل پیغامبر بوذ عل و پیغامبر ما صلی الله علیه از عرب بیرون آمد و این قرآن بزبان عرب بر او فرستادند و اینجا بدین ناحیت زبان باری است و ملوکان این جانب ملوک عجم اند بس بفرمود ملک مظفر ابو صالح تا علمای ماورا النهر را کرد آوردند از شهر بخارا چون <sup>۱</sup> . . . . و هم ازین گونه از شهر سمرقند و از شهر اسبجیاب و فرغانه و از هر شهری کبوذ. ماورا النهر اندر همه را بیاوردند و همه خطها بدادند بر ترجمه این کتاب کاین راه راستست بس بیرون آمد فرمان امیر سید ملک مظفر بردست کسهای او و نزدیکان او و وزیران او بر زبان خاصه او و خادم او ابوالحسن فایق الخاصة سوی این جماعت مردمان و این علما تا ایشان از میان خویش هر کدام داننا تر اختیار کردند تا این کتاب را ترجمه کردند و از جمله این مصحف اسنادهای دراز بیفکنند و اقتصار کردند بر متون اخبار<sup>۲</sup> الی آخره. و دیگر نسخه ایست در کتابخانه موزه بریطانیّه در لندن که مشتمل است بر سورة فاتحه تا سورة المائده <sup>۳</sup> و این نسخه مؤرخ است بسنه ۸۸۳ هجری.

سوم کتابی است در مفردات طب موسوم به کتاب الأبنیه عن حقایق الادویه تالیف ابو منصور موفق بن علی الهروی که آن نیز در عهد همان منصور بن نوح سامانی سابق الذکر یعنی ما بین سنوات ۳۵۰-۳۶۶ تالیف شده است، ازین کتاب فقط يك نسخه منحصر بفرد که بخط علی بن احمد طوسی اسدی شاعر معروف صاحب گرشاسب نامه و مؤلف فرهنگ فارسی معروف بلغات اسدی است و در ماه شوال سنه ۴۴۷ استنساخ شده در کتابخانه وینه موجود است خط این نسخه خط کوفی یا نسخ بسیار شبیه بکوفی است.

۱ اینجا اسامی علای ماوراء النهر محض اختصار حذف شد.

۲ اصل متن عربی تفسیر طبری در سنه ۱۳۳۳-۱۳۳۰ در سی جلد در بولاق (مصر)

بجواب رسیده است.



پس ای پادشاه از ما و توانا را که افریده کار جهانست  
 و دانه به کار و نهانست و زانده و جریخ و زماشت  
 و دانه و جانور است و او ریزه و پاره و خراشت  
 بر محمد مصطفی که خاتم عالم است و افریده و احباب او  
 و اهل بیت و گزیده کار او و دین و دهر و عالم را  
 و همه فرشتگان و همه پاکان که اخبار و اولیای خدا  
 جزو دارنده و خدایا همه را بنده جانده و یزدان راه  
 « و مولا میطالری تو نبند و بهاطاعت تو بندند »

عکس صفحه اول از « کتاب الابنیه عن حقایق الادویه » که بخط عی بن احمد طوسی اسدی شاعر معروف در سال ۴۴۷ هجری نوشته شده است عنوان این صفحه اینست: بنام ایزد بخشاینده بخشا بنگر .

این اسدی که او را اسدی صغیر یا اسدی ثانی باید خواند پسر اسدی اول یا اسدی کبیر ابو نصر احمد بن منصور الطوسی صاحب قصاید معروف مناظره است (مناظره بین مغ و مسلم و بین شب و روز وغیره) که معاصر فردوسی و بقولی استاد او بوده است و در عهد سلطان مسعود غزنوی یعنی ما بین سنوات ۴۲۱-۴۳۲ وفات کرده است تاریخ وفات پسرش اسدی ثانی منظور ما نیز درست معلوم نیست ولی بطور قطع بعد از سنه ۴۵۸ که سال تألیف گرشاسب نامه است بوده است و چنانکه از ملاحظه اسامی شعرائی که در لغات اسدی اشعار آنها را با استشهاد آورده است مانند معزی و بهرامی و ابو طاهر خاتونی و غیر هم استنباط میشود وی مدتی مدید بعد ازین تاریخ یعنی بعد از ۴۵۸ نیز گویا در حیات بوده است<sup>۱</sup> و ارباب تذکره اغلب ما بین این دو اسدی خلط کرده اند و تمیز ما بین آنها نداده اند. ازین نکته نباید غفلت نمود. از خصایص این نسخه کتاب الابنیه عن حقایق الادویه آنست که علاوه بر قدیمی بودن اصل کتاب خود این نسخه نیز قدیمترین کتاب خطی فارسی است که تا کنون موجود است یعنی تا آنجا که ما از روی فهرستهای کتابخانهای اروپا و مصر و عثمانی و هندوستان که فهرستهای آنها بطبع رسیده است اطلاع داریم و الا ممکن است در ایران یا ترکستان یا جای دیگر که فهرست کتابخانهای آنها هنوز طبع نشده است کتابی خطی قدیمتر باشد که کسی تا کنون اطلاعی از آن ندارد.

مسیوزلیگمان<sup>۲</sup> در سنه ۱۸۵۹ مسیحی از روی این نسخه وحیده کتابخانه وینه کتاب الابنیه عن حقایق الادویه را در کمال مرغوبی و نظافت بحلیه طبع در آورده است و سه ورق از اصل نسخه را هم برای نمونه عکس

۱ لغات اسدی بطور قطع بعد از گرشاسب نامه تألیف شده است چه در اولی درانت آفریق از بی اسم میرد و شعری از آن کتابها میآورد اوست اسدی در سنه ۱۸۹۷ مسیحی باهتنام مستشرق شهر ما سوف علیه یاول هورن در برلین طبع رسیده است.

انداخته و بکتاب ملحق کرده است بطوری که برای خواننده يك تصور درستی از وضع خط و املاهای غریب قدیمی کلمات بدست میآید و این کتاب بتوسط عبدالحق آخوندوف باد کویۀ بالمانی نیز ترجمه و طبع شده است.

و از آنچه گذشت معلوم شد که ما بین این سه کتاب مذکور (یعنی ترجمۀ طبری و ترجمه تفسیر طبری و کتاب الابنیه عن حقایق الأدویه) با وجود معین بودن تاریخ ترجمۀ طبری که سنه ۳۵۲ است باز چون تاریخ تألیف آندوی دیگر معلوم نیست و همینقدر معلوم است که هر سه در عصر منصور بن نوح سامانی (۳۵۰-۳۶۶) تألیف شده اند نمیتوان گفت که کدام يك ازین سه کتاب بردوی دیگر زماناً سمت تقدّم دارد باین جهت است که ما هر سه را در عرض هم تبعاً للمشهور قدیمترین کتابهایی که تا کنون بزبان فارسی باقی است شمردیم.

ولی بعقیده راقم سطور تألیفی دیگر قدیمی قدیمتر از کتب ثلثه مذکور باقی است که هر چند «کتاب» نمیتوان آنرا نامید ولی در هر صورت یکقطعه معنی بهی از نثر فارسی است و آن عبارت است از دیباجۀ قدیم شاهنامه که ندرۀ در بعضی از نسخ خطی شاهنامه دیده میشود و آن غیر این دیباجۀ معمولی است که در اغلب نسخ خطی و در جمیع نسخ چاپی شاهنامه موجود است و معروف است بدیباجۀ بایسنغری چه بفرمان بایسنغر (متوفی در سنه ۸۳۷) نوادۀ امیر تیمور جمع آوری شده است.

بدلایلی که اینجا موقع تفصیل آن نیست و بعضی از آنها در نمرة ۷ از سال پنجم 'کاوه' صفحه ۵ مسطور است این مقدمۀ قدیم شاهنامه (یا عبارۀ اصح قسمتی از این مقدمه از ابتدا تا آنجا که صحبت از فردوسی و سلطان محمود میشود) بدون کم و زیاد و بلا تصرف عین مقدمه ایست که برای شاهنامه نزی که باهتّم ابو منصور محمد بن عبدالرزاق طوسی در سنه ۳۴۶ جمع آوری شده بوده است و فردوسی عین آن شاهنامه را بنظم در آورده است نوشته شده بوده است. پس بنابراین این مقدمۀ شاهنامه شش سال قبل از

ترجمه تاریخ طببری که در سنه ۳۵۲ بانها رسیدہ است و چهار سال قبل از جلوس منصور بن نوح سامانی مذکور تألیف شدہ است

در نمره ۳ از سال دوم کاوه دوره جدید شرحی راجع باین شاهنامه نثر با تحقیق و تدقیق تمام بقلم فاضل علامہ آقای "محصل" نگاشته شدہ است و کلیه نتیجه تتبعات مستشرقین اروپا در خصوص شاهنامہای نثر و نظم کہ اہم آنها رسالہ استاد نولدک آلمانی است در نمرہای متفرق سه سال اخیر کاوه بقلم همان فاضل معزی الیہ باضافہ تتبعات و تحقیقات خودشان مسطور است ہر کہ خواہد بتفصیل ازین مسئلہ آگاہی یابد باید رجوع بدانہا نماید.

این مقدمہ قدیم شاهنامہ بدیخانہ بواسطہ بعد عہد (قریب ہزار سال) باندازہ از دست تپاول نساخ خراب و فاسد شدہ است کہ تقریباً غیر مفہوم و غیرمنتفع بہ است و راقم سطور از روی دوازدہ نسخہ از شاهنامہ محفوظ در کتابخانہای پاریس و لندن و کمبریج و برلین کہ این مقدمہ را دارند و قدیمترین آنها مورخ است بسنہ ۶۷۵ تا اندازہ امکان آنرا تصحیح کردہ ام و خیال داشتم آنرا شاید بچاپ برسانم ولی چون باز بسیاری از مواضع آن غیر مصحح و لاینحل مانده است هنوز جرأت نکردہ ام کہ این خیال خود را از قوہ بفعل بیاورم مگر آنکہ شاهنامہ مصحح قدیمتری مثلاً از حدود ۶۰۰ ہجری یا قدیمتر کہ این مقدمہ را ہم داشته باشد بدست بیاید و کاملاً تصحیح شود.

## کتاب راحة الصدور

پاریس صفر ۱۳۴۳

کتاب راحة الصدور و آية السرور از مهمترين کتب تاريخ سلجوقيه ايران و عراق است (در مقابل سلجوقيه کرمان و سلجوقيه روم) و مؤلف آن محمد بن علي بن سليمان بن محمد بن احمد بن الحسين بن همة الراوندي از علمای قرن ششم هجری است و آنرا در سنہ ۵۹۹ هجری یعنی نه سال بعد از انقراض دولت سلجوقيه ايران و کشته شدن آخرین آنها طغرل بن ارسلان بدست

تکش خوارزمشاه (سنه ۵۹۰) تالیف نموده است یعنی در این سال شروع بتالیف آن نموده است و ظاهراً در سنه ۶۰۳ با تمام رسیده است.

گرچه مصنف خود از اهل راوند (که قصبه ای بوده از محال کاشان<sup>۱</sup>) بوده است و تقریباً تمام عمر خود را در عراق گذرانده و خود و خانواده خود از بستگان سلاطین اخیر سلجوقیه عراق بوده اند ولی کتاب خود را که پس از انقراض آن سلسله تالیف نموده بنام یکی از ملوک سلجوقیه روم سلطان غیاث الدین کیخسرو بن قلیج ارسلان که از سنه ۵۸۸ الی ۶۰۷ سلطنت نموده مزین ساخته است و خود بنفسه بقوینه رفته و کتاب را بسلطان مذکور تقدیم نموده است.

این کتب ظاهراً قدیمترین کتابی است بزبان فارسی در تاریخ سلجوقیه ایران که تاکنون باقی مانده است<sup>۲</sup> و مؤلف آن چون خود معاصر سلجوقیه و از بستگان ایشان بوده است اطلاعاتی که در خصوص این سلسله از سلاطین ایران میدهد بخصوص وقایع سلاطین اواخر ایشان در نهایت اهمیت است و مأخذ اغلب مورخین متأخر از او مانند جامع التواریخ و تاریخ گزیده و العراضه فی تاریخ السلجوقیه و زبدة التواریخ حافظ ابرو و روضة الصفا و حبیب السیر و غیرهاست که همه با اسم یا بدون اسم از آن نقل کرده اند.

۱ احتمال قوی میرود که راوند معروف مذکور در معجم البلدان و در انساب سمعانی و غیرهما که بسیاری از علما از جمله مصنف ما منسوب بدانجا هستند بقرینه وصفی که از آن میکنند همین راوند حالیه باشد که قریه ایست در مغرب کاشان و جنوب قم تقریباً ده فرسنگ فاصله از هر کدام و اسم راوند در زمره القلوب حمد الله مستوفی گویا مذکور نیست

۲ از جمله کتی که بزبان عربی در تاریخ سلجوقیه ایران و عراق قبل از راحة الصدور تالیف شده فقط کتابی که اکنون باقیست تاریخ سلجوقیه عمادالدین کاتب اصفهانی معروف صاحب خریده القصر است که در سنه ۵۷۹ تالیف شده است این کتاب هنوز چاپ نشده است ولی اختصاری از آن که فتح بن علی البنداری الاصفهان در سنه ۶۲۳ نموده است در لیدن (هولاند) در جزو سلسله کتب تاریخ سلجوقیه ایران و کرمان و روم باهتاه مستشرق مشهور هوستما در سنه ۱۸۸۹ بچاپ رسیده است



از کتاب راحة الصدور گویا جز يك نسخه منحصر بفرد که در کتاب خانه ملی پاریس است نسخه دیگر موجود نیست در هر صورت تاکنون کسی جز این يك نسخه سراغ ندارد و اساس طبع این کتاب بالطبع همین یک نسخه است و بس این نسخه در نهایت خوشی خط و ضبط و دقت بخط نسخ درشت و بقطع ورقی بزرگ در ۱۷۹ ورق در سنه ۶۳۵ استنساخ شده است هر که خواهد اطلاعات بیشتر در خصوص این کتاب و مصنف آن بدست آورد باید رجوع نماید بدیباچه مشروح مفصلی که ناشر فاضل آن بزبان انگلیسی بدان ملحق ساخته است و نیز بمقدمه جلد اول جهانگشای جوینی (ص ق-قد) که ناشر آن میرزا محمد قزوینی بر آن افزوده است.

کتاب راحة الصدور باهتمام و تصحیح فاضل معاصر آقای محمد اقبال هندی پیشاوری پنجابی که اکنون در مدرسه شرقی «اریانتال کالج» در لاهور معلم زبان فارسی است ولی سابق در اروپا بود در کمال صحت و ضبط بایک مقدمه مفصل بزبان انگلیسی و سه فهرست مرتب بحروف تهجی در خصوص اسامی رجال و اسامی اماکن و اسامی کتب و حواشی و فرهنگ لغات نادره در مطبعه بریل<sup>۱</sup> در لیدن (هولاند) در نهایت پاکیزگی چاپ و مرغوبی کاغذ و قشنگی حروف بقطع وزیری در ۵۷۶ صفحه متن و ۴۲ صفحه مقدمه در سنه ۱۹۲۱ مسیحی در جزو سلسله کتب «اوقاف گیب»<sup>۲</sup> بطبع رسیده است و الحق ناشر فاضل آن بواسطه تبحر تام و اطلاعات عمیق و احاطه کاملی که در ادبیات فارسی و عربی داشته است و بواسطه نهایت دقت و احتیاطی که در تصحیح کتاب بکار برده است منتی بزرگ بر ادبیات زبان فارسی در احیاء این کتاب نهاده است کثر الله امثاله. بدبختانه بواسطه گرانی همه چیز حالیه در اروپا که از جمله کاغذ و اجرت عمله و غیره است چاپ این کتاب خیلی گران تمام شده است و لهذا قیمت آن نیز نسبتاً (یعنی نسبت بکتب همین

Imprimerie E. J. Brill, Leiden, Holland :

۱ آدرس مطبعه اینست :

E. J. W. Gibb, Memorial, New Series, Vol. II.

اوقاف کیب قبل از جنگ (خیلی گران است دو لیره انگلیسی و هفت شلنگ و نیم بدون اجرت پست

اینک بعضی از ملاحظات جزئی که از مطالعه سطحی غیر کامل این کتاب بنظر نگارنده رسیده اینجا درج میشود.

ص ۱۸۳ س ۱۹- «مصراع: هیهات و قد اتسع الخرق علی الراقع» واضح است که این عبارت وزنی ندارد تا مصراع شعری بتواند باشد پس با لفظ مصراع غلط است و این عبارت نثر است یا آنکه کلمه مصراع باید قبل از «اتسع الخرق علی الراقع» باشد و بنابراین مقصود مصراع دوم از بیتی است که در کتب نحو از قبیل مغنی و سیوطی و ابن عقیل مذکور است و مصراع اولش اینست لایسب الیوم ولاخله و این بیت از انس بن عباس بن مرداس سلمی است بتفصیلی که در شواهد عینی و غیره مسطور است.

ص ۲۶۳ س ۹ «لشکر سلطان محمد عظیم تنگ شد» صواب بقرینه پیش و پس عبارت بلاشک تنگ است بضم تاء و نون و در آخر کاف عربی یعنی بواسطه گریختن دسته دسته از لشکر سلطان محمد بتدریج لشکر او روی بنقصان گذارد و تنگ شد

ص ۲۶۹ س ۱۴ - «گر از دنیا وجوهی نیست در دست فراغت باقناعت بادگان هست» شک نیست که صواب در مصراع ثانی «باد کان» است منفصلاً در کتابت و بکاف عربی یعنی دو کلمه: اول فعل باد که صیغه دعائییه از بودن است و دوم کان (که-آن)، و بادگان اینطور که چاپ شده است یعنی متصلاً در کتابت بطور یک کلمه و باکاف فارسی که شاید صحیح جمع باده تصور کرده است هیچ معنی ندارد.

ص ۳۰۵ س ۷ -

«کاهم از بزم تو هم چون جرعه دور انداختند

گاه بی صدر تو هم چون باذه مطعون کرده اند»

بجای «تو هم» در مصراع اول شکی نیست که بقرینه معادله مصراع ثانی صواب «تو» است که املائی قدیمی «توام» است یعنی ضمیر مفرد مخاطب «تو» متصل بضمیر متکلم واحد «ا». .

ص ۳۱۸ س ۵ -

«فضلاً در صفت مدح تو اشعار مجیر به ز درج کهر و درج مسطر گیرند»  
واضح است که تنوین فضلاً غلط مطبعی است و صواب فضلاً بدون تنوین است که جمع فاضل باشد.

جواب

## قصیده معزی

پاریس جمادی الاولی ۱۳۴۳

قصیده ذیل را که از اشهر قصاید معزی است و آنرا در جواب درخواست ایران‌شهر در نمره دهم سال اول جناب در گاهی مدیر روز نامه فرهنگ در کرمان مرحمت فرموده از روی نسخه جناب آقای سردار معظم خراسانی که فاضل و ادیب و هنر پرور میباشند و بامر ایشان استنساخ کرده و برای «ایران‌شهر» به برلین فرستاده اند مادر ذیل با اظهار کمال تشکر و امتنان از لطف جنابان معزی الیهم درج میکنیم و کام قراء «ایران‌شهر» را بحلاوت این قصیده فریده که از شهد و شکر گرومی برد و قند طبرزد را بهیچ می نشمرد شیرین میسازیم بدبختانه بواسطه دست رس نداشتن بنسخه دیگری از دیوان معزی در این صفحات مقابله این قصیده و تصحیح کامل آن میسر نشد و بعضی کلمات آن که در حواشی بدان اشاره شده است مبهم و مشکوک ماند اگر کسی از فضایی ایران قصیده ذیل را بانسخه مصحح از دیوان معزی مقابله نماید و نسخه بدلهای مهم آنرا باحل کلمات مشکوک برای ما بفرستد آنرا نیز تکمیلأ للفايده با کمال منت درج خواهیم نمود.

معزی چنانکه معلوم است از اشهر شعرای عهد سلجوقیه و معاصر سلطان ملکشاه سلجوقی (۴۶۵-۴۸۵) و سلطان سنجر بن ملکشاه (۴۹۰-۵۵۲) و در دربار آن سلاطین بسمت امیر الشعرائی مفتخر بوده است و ترجمه حال او در جمیع تذکره‌های شعرا ثبت است و ارغایت اشتهار حاجت بتکرار در اینجا نیست و وفات او بنابر مشهور در سنه ۵۴۲ بود که به تیر خطای سلطان سنجر کشته شد<sup>۱</sup> و سنائی را در حق او مرثی است از جمله این دو بیت که اشاره باین واقعه میکند:

تا چند معزای معزی که خدایش زینجا بفلک برد و قبای ملکی داد  
چون تیر فلک بود قرینش سره آورد پیکان ملک برد و به تیر فلکی داد

مقصود از تیر فلک عطارد است و از پیکان ملک تیر سلطان سنجر. قصیده ذیل چنانکه از خود آن صریحاً مستفاد میشود در مدح شخصی است که کنیه او ابو طاهر است و نام او از ماده سعادت مشتق است چنانکه گوید «بو طاهر طاهر نسب نامش سعادت را سبب» و لقب او شرف الدین است چنانکه گوید «دین محمد را شرف اصل شریعت را کنف»، و در خراسان و در مرو شاهجان اقامت داشته است چنانکه گوید «شد در خراسان نام او چون نام تبع در بن» و نیز گوید «فرمان بر توانس و جان در شهر مرو شاهجان»، و شخصی با این اسم و لقب و کنیه و محل اقامت که معاصر معزی هم باشد کسی دیگر نمیتواند باشد بلاشبیه جز شرف الدین ابوطاهر سعد بن علی بن عیسی القمی الوزیر که در سنه ۴۸۱ در عهد ملکشاه بفرمان نظام الملک ضابط و عامل (ظاهراً بمعنی حاکم) مرو گردید و در اوایل سنه ۵۱۵ بوزارت سلطان سنجر نایل گشت و در ۲۵ محرم سنه ۵۱۶ وفات یافت (رجوع کنید بتاریخ السلجوقیه

۱ باب الا لباب ج ۲ ص ۷۰ در مطلع الشمس ج ۳ ص ۱۸۶ مسطور است: «علت موتش نیری نود که سهواً از شست سلطان سنجر رها شد و باو خورد و تقریباً دو سان بمعالجه پرداخت و بهبودی حاصل نمود چنانکه قصیده در هنگام بهبودی گفته که مطلع آن اینست،  
منت خدایرا که یتر خدایگان من بنده بی کینه نگذشتم برایگان  
اما چیزی نگذشت که باز بهمان علت در گذشت».

لعمادالدین الکاتب الاصفهانی طبع هوتسما ص ۲۶۷ و تاریخ ابن الاثیر در حوادث سنه ۵۱۵، و حبیب السیر در فصل وزرای سلطان سنجر طبع بمبئی جزو ۴ از جلد ۲ ص ۱۰۰)، و چون معزی درین قصیده اسمی از وزارت او نمی برد معلوم میشود که این قصیده را ظاهراً در اوان حکومت او در خراسان قبل از ارتقاء او برتبه وزارت یعنی مابین سنوات ۴۸۱ تا ۵۱۵ ساخته است.  
اینک اصل قصیده<sup>۱</sup>

ای ساربان منزل مکن جز در دیار یار من  
تا یکرمان زاری کنم بر ربیع و اطلال و دمن  
ربیع از دلم پر خون کنم خاک دمن گلگون کنم  
اطلال را جیحون کنم از آب چشم خوشتن  
از روی یار خر گهی ایوان همی بینم<sup>۲</sup> نهی  
و ز قد آن سرو سهی خالی همی بینم چمن  
بر جای وطل و جام می گوران نهادستند پی  
بر جای چنگ و نای و فی آواز زاغست وزغن  
از خیمه تا سعدی بشد و ز حجره تا سلمی بشد  
وز حجله تا لیلی بشد گوئی بشد جانم زتن<sup>۳</sup>  
توان گذشت از منزلی کابجا نیفتد مشکلی  
و از<sup>۴</sup> قصه سنگین دلی نوشین لب و سیمین ذقن  
آبجا که بود آن دلستان با دوستان در بوستان  
شد گرگ و روبه را مکان شد کور و کر کسرا وطن

۱ در حواشی آنیه هرجا حواله باصل نسخه می دهیم مقصود از اصل همان نسخه است  
ازین قصیده که جناب مدیر روزنامه فرهنگ در کرمان از روی دیوان ملکی جناب آقای  
سردار معظم خراسانی برای ما استنساخ کرده فرستاده اند.  
۲ سعدی بضم سین و در آخر الف که بصورت یاء است مانند سلمی و لیلی از اسماء  
زنان عرب است که موضوع تشبیهات شعری عرب غالباً این اسمی است  
۳ کذا فی الاصل، و گویا او عاطفه زیادی و از سهو نسخ است

ابر است برجای قمر زهر است بر جای شکر  
 سنگست برجای گهر خار است برجای سمن  
 آری چو پیش آید قضا مر و اشود چون مرغوا  
 جای شجر گیرد گی جای طرب گیرد شجن<sup>۱</sup>  
 کاخی که دیدم چون اره خرم روی آن صنم  
 دیوار او بینم بنجم مانده پشت شمن<sup>۲</sup>  
 تمثالهای بو العجب حال آوریده بی سبب<sup>۳</sup>  
 گوئی دریدند ای عجب بر تن ز حسرت بیرهن  
 زینسان که چرخ نیلگون کرد این سراهارا نگون  
 دیار کی گردد کنون گرد دیار یار من  
 یاری برخ چون ارغوان حوری بتن چون پرنیان  
 سروی بلب چون ناردان ماهی بقد چون نارون  
 نیرنگ چشم او فره<sup>۴</sup> برسیمش از عنبر زره  
 زلفش همه بند و کره جعدش همه چین و شکن  
 تا از بر من دور شد دل از برم رنجور شد  
 مشکم همه کافور شد شمشاد من شد نسترن  
 از هجر او سرگشته ام تخم صبوری کشته ام  
 مانند مرغی گشته ام بریان شده بر با بز

۱ مر و ا بضم میم یعنی فال نیک و دعای خیر است و مرغوا بضم میم ضد آن است یعنی فال بد و نفرین، قطران گوید: گردد از مهر تو نفرین موالی آفرین—گردد از کین تو مروای معادی مرغوا (فرهنگ جهانگیری)، و شجن بفتح جیم عربی است بمعنی حزن و اندوه

۲ شمن بر وزن جن بمعنی بت پرست است و وجه شبهه حال تعظیم و هیئت سجده او ست پیش بت انوری گوید: خاک درت از سجده احرار مجدر تا سجده برد هیچ شمن هیچ صنم را  
 ۳ کذا فی الاصل، شاید بوالعجب حال مرکباً مقصود است

۴ فره بفتح فاء و کسر را و در آخر ها منفوضه بمعنی ابرون و بسیار و ریادب باتمه (جهانگیری و اسدی)

اندر بیابان سپا<sup>۱</sup> کرده عنان دل رها  
 در دل خیال اژدها در سر خیال اهرمن  
 که با پلنگان در کمر که با گوزنان در شمر<sup>۲</sup>  
 که از رفیقان قمر که از ندیمان پرن  
 پیوسته از چشم و دلم در آب و آتش منزل  
 بر بیسراکی محلم در کوه و صحرا گامزن<sup>۳</sup>  
 هامون گذار و کوه و ش دل بر نهمل کرده خوش  
 تا روز هر شب بارکش هر روز تاشب خارکن  
 هامون نوردی تیز رواندک خور و بسیار دو  
 از آهوان برده گرو در پویه و در ناختن  
 چون باد و چون آب روان در کوه و در وادی دوان  
 چون آتش خاکی روان در کوهسار و در عطن<sup>۴</sup>  
 سیاره در آهنگ او حیران ز بس نیرنگ او  
 در ناختن فرسنگ او از حد طایف ناختن  
 گردون پلاش بافته اختر زمامش نافته  
 از دست و پایش یافته روی زمین شکل مین<sup>۵</sup>  
 در پشت او مرقد مرا و زگام او سودد مرا  
 من قاصد و مقصد مرا در گاه صدر انجمن  
 دین محمد را شرف اصل شریعت را کنف  
 باقی بدو نام سلف راضی از او خلق زمن

۱ کذا فی الاصل (۴)

۲ شمر بر وزن کمر فارسی است. یعنی آبگیر یعنی زمین بسنی که در آنجا آب باران جمع شود و پرن پروین است که تریا باشد

۳ بیسراک بضم سین. یعنی شتر جوان پر قوت است و شش بیت بعد هم در وصف شتر است بطرز شعری عرب

۴ عطن بفتح عین عربی است. یعنی خوابگاه شراب

۵ مین بکسر میم و فتح جیم و تشدید نون عربی است. یعنی سبب

بو طاهر طاهر نسب نامش سعادت را سبب  
بیرایه فضل و ادب سرمایه عقل و فطن

آن کامگار محتمل نیکو خصال و نیکدل

شادی بطبعش متصل رادی بدستش مقترن<sup>۱</sup>

او را میسر مهر و کین او را مسلم تخت و زین  
او را ثنا گو ملک و دین او را دعا گو مرد و زن

هنگام نفع و فائده افزون ز معن زائده

روز نوال و مائده افزون ز سیف ذو یزن<sup>۲</sup>

از غایت انعام او و ز منصب و انعام او<sup>۳</sup>

شد در خراسان نام او چون نام تبع در یمن<sup>۴</sup>

آزادگان ب برگ و ساز از نعمت او سرفراز

از حد ایران تا حجاز از مرز توران تا عدن

اسرار او صافی شده از باطل و از بیهده

کردار او بی شعبده گفتار او بی زرق و فن

۱ واضح است که اینجا مقترن بفتح راء باید خواند برای ضرورت قافیه ولی در اصل لغت این کلمه بکسر راء است بصیغه اسم فاعل چه اقترن جز لازم استعمال نشده است

۲ معن بن زائده از احواد مشهور عرب است و معاصر منصور عباسی بوده است و سیف بن ذی یزن از ملوک یمن است و قصه او با انوشیروان و اخراج او سیاه حبشه را از یمن بکرم سیاه ایران و پذیرائی او رؤسای عرب را در قصر غمدان در صنعاء و اشعاری که درین موقع در مدح او گفته شده است همه از مشهورات وقایع و در جمیع کتب تاریخ و ادب مانند اغانی و تاریخ طبری و ابن الاثیر و حمزه اصفهانی و معارف ابن قتیبه و غیرها مسطور است، در اصل نسخه «ذوالیزن» با الف و لام دارد و آن غلط است

۳ کذا فی الاصل بتکرار انعام (۴) و شاید در اصل نسخه غلطی باشد، و یکی ازین دو لابد انعام بکسر همزه است و دیگری را نمیتوان گفت انعام بفتح است جمع نعمت چه جمع نعمت انعام نیامده است بل انعام جمع نعم است بفتحین یعنی مواشی از شتر و گاو و کوسفند

۴ تبع بضم تاء و فتح باء موحد و تشدید آن نام عده ایست از ملوک یمن و مجموع ایشان را تابعه گویند



دستش که رفع قلم حد است بر دفع ستم  
 در ملك او نفع و نعم در ذهن او نفی قتن<sup>۱</sup>  
 آنکس که اورا آورید آورد لطف جان پدید  
 ایزد تو کوئی آفرید از جان پاك اورا بدن  
 ای راه و رسمت خسروی ای نظم و نثرت معنوی  
 وی حزم و عزم تو قوی وی خلق و خلق تو حسن  
 ای در شرف مانند آن کامد ز صنع غیب دان  
 در دشت تیه از آسمان بر قوم او سلوی و من<sup>۲</sup>  
 و صاف تو هر خاطری مداح تو هر شاعری  
 بر گردن هر زایری از بر تو بار ثمن<sup>۳</sup>  
 آنکس که در هر کشوری بگماشت دانا داوری  
 چون تو نبیند دیگری در کد خدائی مؤتمن  
 از اهتمام عقل تو وز احتمال فضل تو  
 اندر جناب عدل تو صعوه شده چون کرگدن  
 هر دشمنی کاندر جهان کومر تورا کرد امتحان  
 انداخت اورا آسمان از امتحان اندر محن  
 هر کس که با تو سرکشد گردون بر او خنجرکشد  
 جیریکه از دل برکشد دروی بود آغاز دن<sup>۴</sup>  
 اعمال را والی کنی<sup>۵</sup> کار هدی عالی کنی  
 هندوستان خالی کنی از بتکده و ز برهن

۱ تصحیح قیاسی و در اصل «نفی و قتن» دارد بعلاوه واو عاطفه

۲ اشاره است بحکایت بنی اسرائیل و نزول من و سلوی بر ایشان از آسمان در تبه

شام و مصر

۳ کذا فی الاصل (؟) و احتمال قوی می‌رود که صواب بار منن باشد

۴ دن بفتح دال معنی فریاد است [جهانگیری] و مصراع دوم درست بدل نمی‌چسبد شاید

تخریفی در آن باشد

۵ کذا فی الاصل (؟)

هر کو امان خواهد ز تو یا نام و نان خواهد ز تو  
 حاجت چنان خواهد ز تو چون کودک از مادر لبن  
 گر غایبم و در حاضرم از نعمت تو شا کرم  
 فکر تو اندر خاطر من بیرون ز وهم است و زطن  
 مدح تو بنگارم همی شکر تو بگزارم همی  
 و ز فر تو دارم همی تن بی الم دل بیحزن  
 مشمر ز طبع من زلل مشناس در شعره خلل  
 گرم ز ربع و از طلل در مدح تو گویم سخن  
 نغز بدیع است این نمط در درج بیسپو و غلط  
 ز آسان که در درج و سبط یا قوت و در مختزن<sup>۱</sup>  
 تا ماه نیشان بر رزان بندد حلّی بد و زان  
 گردد بایام خزان بر بوستان کرباس تن<sup>۲</sup>  
 بادت بقای سرمدی امروز تو خوشتر زدی  
 میران با مرت مقتدی حران به برت مرتهن  
 کیوان ز چرخ هقتمین در زیر پای تو زمین  
 کوثر ز فردوس برین در پیش دست تو لگن  
 فرمانبر تو انس و جان در شهر مرو شاهجان<sup>۳</sup>  
 و ز نعمت تو شادمان آل رسول و بوالحسن  
 فرمان تو نفی بلا<sup>۴</sup> عمرت مؤید در ملا  
 تا نفی را گویند لا تا دفع را گویند لن

۱ درج اول بفتح دال بمعنی ورفه کاغذ است که بر آن چیز نویسند و درج دوم بضم دال  
 بمعنی صندوقچه کوچکی است که در آن جواهر آلات و نحو آن نگاهدارند و سبط بفتح سین نیز  
 قریب باین معنی است و هر سه کلمه عربی است

۲ تن صفت فاعلیت از تنیدن است یعنی کرباس تننده و مقصود برفست

۳ مرو شاهجان پایتخت سلطان سنجر بوده است و شاهجان معرب شاهگانست یعنی  
 منسوب بشاه و شاهانه و سلطنتی و در اصل نسخه «شاهجهان» دارد و آن غلط فاحشت علاوه  
 بر آنکه وزن شعر را نیز بکلی فاسد میکند

۴ تصحیح قیاسی و در اصل نسخه «نفع بلا» دارد

## ۱ مکتوب از پاریس

پاریس ۲۴ ذی الحجه ۱۳۴۲=۲۷ ژوئیه ۱۹۲۴

آقای عزیز محترم مرقومه کریمه مورخه ۲۴ جوزا بادو شماره اول و دوم «مجله علوم مالیه و اقتصاد» که مرحمت فرموده برای این جانب ارسال داشته بودید در چند روز قبل رسید و از مراحم سرکار کمال تشکر و امتنان حاصل گردید و پس از اظهار تشکر از این یادآوری و تاسف از این که در مدت اقامت سرکار عالی در پاریس بیش از یک مجلس از استفاده از حضور عالی بهره مند نشدم از این حسن ظنی که نسبت باین جانب ابر از نموده و مرا باظهار آزادانه عقاید خود در ملاحظه مقاله خود تان مامور فرموده اید مجدداً کمال تشکر می کنم ولی قبل از این که داخل در بعضی ملاحظات جزئی شوم عرض می کنم که در اصل موضوع این مقاله بدیعه مشحون از اطلاعات مهم تازه که عبارت است از مسائل مالیه عموماً و خالصجات دولتی خصوصاً بنده نه بطور مستقیم و نه بطور غیر مستقیم نه از نزدیک و نه از دور هیچوجه اظهار عقیده نمی توانم بکنم چه این موضوع یکی از دایره اطلاعات محدوده این بنده خارج است لهذا اظهار عقیده در آن از طرف بنده نوع از رعوت و ادعا و تصنع محسوب خواهد شد بنابراین این امتثالاً لأمر العالی ناچار ببعضی ملاحظات جزئی بی اهمیت راجع بعبارات و املاء و انشاء این مقاله که تا اندازه مناسب با معلومات ناقصه بنده دارد اقتصار کرده عرض می کند:

اولاً سرکار را باین حسن انشاء و سلاست عبارت و مخصوصاً بفارسی بودن عبارات و کلمات و جمل و اسلوب و اصطلاحات انشاء سرکار در این قحط الرجال زبان فارسی از صمیم القلب تبریک و تهنیت می گویم زیرا هر چند مثلاً اگر کسی در فرانس بزبان فرانسه چیزی بنویسد یا در آلمان بالمانی یا در انگلیس باتکلیسی بدیع و غریب نیست ولی در ایران در این سنوات اخیره فی الحقیقه فارسی نوشتن از نوادر اتفاقات و از اعجب عجایب و ثالث سیمرخ و کیمیا شده است.

من خود مدتی است از ایران خارج شده ام و در میان مردم نیستم تا حکمی مطابق صواب در این خصوص بتوانم بکنم ولی اگر مقیاس زبان فارسی امروزه را از روی روز نامجانی که از ایران میرسد بتوانیم بگیریم بدون مبالغه و اغراق می توان گفت که اگر تا ده بیست سال دیگر حال بدین منوال و باین هرج و مرج ادبی بگذرد عنقریب زبان فارسی سعدی و حافظ بکلی منحل و متلاشی و منقرض خواهد کردید و يك زبان جدیدی مرکب از بعضی عناصر فارسی و عربی و فرانسه و روسی و انگلیسی و ترکی جای آنرا خواهد گرفت تقریباً شبیه زبان اردوی هندوستان یا عربی الجزایر حالیه .

و من حقیقه هر چه تفکر کرده و می کنم علت اصلی این تنزل سریع ادبیات ایران و این بحران زبان فارسی را که چهار نعل بطرف انحلال میدود نمی توانم کشف کنم زیرا از يك طرف حس می کنم که پس از ظهور مشروطه حس وطن پرستی در مردم بیدار شده و تمایل عموم مردم ببقاء ایران و استقلال ایران و حفظ ملیت ایران روز بروز درازد یاد است و از طرف دیگر از اوضاع واضحات است که یکی از عوامل مهم ملیت يك قومی زبان آن قوم است لهذا این تناقض را نمی دانم بر چه حمل کنم که این نویسندگان در آن واحد از طرفی فریاد وطن پرستی و استقلال ایران و بقاء ملیت ایران را میزنند و از طرف دیگر عالماً عامداً بدست خود ریشه ملیت ایران را تیشه می زنند و یکی از اقوی اسباب ابقاء ملیت ایران را که زبان فارسی باشد باین شدت و سرعت سوق بقنا میدهند و هر روز و در هر مقاله بواسطه ضربتی تازه سر و دست و پای آنرا در هم می شکنند و گویا « شیر بی دست و سر و اشکم » می خواهند بسازند چقدر حکایت آن شخص که بر سر شاخه نشسته و بیخ آن شاخه را با تبر می برید بر حال ایشان صادق است .

گاهی برای تسلیه خود این تناقض عملی هموطنان خود را حمل بر جهل ایشان بمفهوم حقیقی ملیت می نمایم چه عقلاً بسیار مستبعد است که کسی عالماً عامداً نسبت بوطن خود مرتکب این جنایت و خیانت گردد و خائن حقیقی بوطن

خود در میان جمیع اقوام و ملل بسیار نادر است و بسیار کم دیده می شود که کسی در زوایا و خفایای قلب خود جداً مایل باشد که استقلال ملیت خود را بدست خود از میان ببرد و مادر وطن خود را بدست خود سر ببرد .

ولی بدبختانه سعی در تخریب وحدانیت ملی چه عالماً عامداً چه جهلاً و غفلاً نیجه هردو در خارج یکی است و در نظر طبیعت و تاریخ جهل و غفلت در انهدام ملیت عذر عدم فنانی آن نمی شود و تاریخ صدها مثال نشان میدهد که اقوام قوی رسعید و مستقل بواسطه سوء تدبیر و جهل و غفلت افراد آن و مساهله و اهل اولیای امور آن در بحر محیط فنا و زوال چنان مستغرق شدند که تا قیامت دیگر سر بیرون نخواهند آورد و جز نام از ایشان نشانی نمانده است .

از همه عجیتر آنست که ما بین متجددین این عصر جسته جسته در گوشه و کنار بعضی اشخاص پیدا شده اند که سعی دارند که جمیع کلمات عربی از زبان فارسی اخراج شود بیهانه اینکه زبان عربی عنصر خارجی است که بواسطه بعضی مقتضیات اجباری تاریخی بر زبان فارسی تاراج نموده و بعنف داخل آن شده است ولی همین اشخاص در استعمال کلمات و اصطلاحات اروپائی خود داری ندارند و بدون ملاحظه دائماً کلمات فرانسه و انگلیسی و آلمانی و غیره را در طی نوشتجات خود استعمال می نمایند این تناقض از آن اولی عجیب تر است چه اولاً کلمات عربی که قریب هزار سال است داخل زبان فارسی شده اند و بواسطه قدم مهاجرت و کثرت استعمال هزار ساله و طول مدت اقامت در زبان فارسی ملیت اصلی خود را از دست داده تبعیت لسان ثانوی را قبول نموده « حق همشریگری »<sup>۱</sup> در زبان فارسی بدست آورده اند دیگر عنصر خارجی محسوب نمی شوند همانطور که يك خانواده هندی مثلاً که از چند صد سال قبل از هندوستان بایران هجرت کرده باشند و در ایران زاد و ولد نموده حالا دیگر هندی حساب نمی شوند و همانطور که قبایل عرب که در صدر اسلام بایران آمدند بطور قشون یا بعنوان تجارت و فلاح و ملاکی مانند شبانیان و غفاریان

انصاریان و خالدیان و غیر هم و از همه مثالها روشن تر سادات صحیح النسب است که بحکم قطعی شجره نامه از نسل صریح عرب اند با وجود این اکنون پس از چندین صد سال مهاجرت بایران هم خود شان و هم مردم آنها را ایرانی میدانند و در حقیقت هم ایرانی هستند و در خیر و شر و منافع و مضار ایران با ایرانیان سهم و شریک میباشند

در مجلس شورای ملی مابین و کلاً همیشه چندین نفر از آقایان سادات میباشند خوب آیا این سادات صحیح النسب ایرانی اند یا عرب اند؟ اگر عرب اند و عنصر خارجی هستند چرا ایرانیان آنها را بوکالت انتخاب کرده اند و اگر ایرانی اند پس این شجره نسب قطعی صحیح ایشان چه حکم میکند؟ و شك نیست که همه آنها گو اینکه از نژاد خارجی باشند از نقطه نظر ملیت ایرانی اند و گویا منشاء اشتباه فرق ندادن بین مفهوم نژاد و ملیت باشد چه نژاد که امری طبیعی و لا یتغیر است ممکن است خارجی باشد ولی ملیت که امری مواضعی و اصطلاحی است همیشه در معرض تغییر و تبدیل است و شخص بمجرد تحصیل تبعیت يك دولتی از هر نژادی که خود باشد جزء ملیت آن قوم داخل شده و یکی از افراد آن قوم و یکی از اعضاء آن عائله بزرگ محسوب خواهد شد از این «متجددین» این سؤال را میتوان نمود که آیا سادات ایرانی ایرانی میدانند یا خارجی و آیا فرضاً اگر مقتدر بشوید جمیع سادات و شیعیان و غفاریان و انصاریان و غیر هم را از ایران خارج میکنید یا لا اقل بانها تذکره خارجی میدهید؟ اگر سادات و سایر بقایای قبائل عرب را خارجی میدانید و تذکره اجنبی بایشان خواهید داد، کلمات عربی را که نیز ایشان هزار سال قبل همراه خود بایران آورده اند خارجی بدانید و آنها را از زبان فارسی اخراج کنید و الا اگر سادات و سایر بقایای عرب را ایرانی و تبعه ایران میدانید کلمات عربی را نیز فارسی بدانید مطابق النعل بالنعل هیچ فرق مابین دو مسئله نیست.

همین زبان فرانسه که شما با استعمال کلمات و اصطلاحات آن در عبارات

خود افتخار می‌کنید و باین وسیلهٔ خیلی سهل و آسان بچگانه اظهار فضل می‌نمائیدش از ۹۹ در ۱۰۰ از کلمات آن لاتینی و یونانی است و از کلمات اصلی سکنه این خاک یعنی [گل و سلت] جز معدود بسیار قلیلی که يك در صد هم نمیرسد بیشتر باقی نمانده است پس چرا این ملت بزرگ فرانسه که شما در جمیع امور آنها را مقتدای خود میدانید هیچ وقت بمخیلهٔ احدی از افراد آن خطور نکرده است که کلمات لاتینی و یونانی را از زبان خود اخراج نمایند پس در این امر هم لا اقل تقلید ایشان را بنمائید و عمر گرانبهای خود و قراء ساده لوح را به این ترهات و لاطائلات تلف نکنید.

ثانیاً اگر غرض شما تخلیص زبان فارسی از هر گونه عنصر خارجی باشد [گو این که فرض تقریباً از محالات است چه يك میزان حقیقی طبیعی مثل میزان الحراره برای تمیز دادن عنصر خارجی از عنصر اصلی يك زبانی بدست نیست و اغلب آنچه بنظر شما مثلاً فارسی خالص میاید پس از تتبع کشف می‌شود که خارجی بوده است و حکم شما بفارسی بودن آن غالباً ناشی از قلت اطلاعات در تاریخ السنه عموماً و زبان فارسی خصوصاً بوده است]

باری اگر غرض تخلیص زبان فارسی است از هر گونه عنصر خارجی پس يك بام و دو هوا چرا؟ اخراج کلمات هزار سائلهٔ مانوس مألوف عربی و ادخال کلمات جدید و وحشی غریب اروپائی این مضحك‌ترین مضحکات و دلیل بر سطحی بودن اطلاعات آنهاست از تاریخ دنیا عموماً و تاریخ سیر السنه و ریشه و اصول آنها خصوصاً

و اگر فقط این مسئله مضحك بود انسان بتفریح و مطایبه میگذرانید و اهمیت بدان نمیداد ولي درد بی درمان آنست که ادخال این کلمات خارجی بهوای نفس و بعنف روز بروز بلکه ساعت بساعت در طی هر مقاله و هر نوشته دو سطر جنایتی است بر استقلال ایران از بزرگترین جنایات و از آن فجایع عظام تاریخی است که بعنف و قوهٔ قهریه و قسریه سیر حوادث را

از مجرای طبیعی تکامل<sup>۱</sup> خود منحرف میگردند مثل تزریق کردن میکروب سل یا طاعون بیک بدن صحیح سالم معتدل المزاجی که بقوه قهریه سیر تکاملی آن بدن را از مجرای طبیعی خود منحرف کرده آنرا عالمأ عامداً بطرف فنا و زوال سوق میدهد.

بخصوص در ایران بیچاره که مردم آن در صدی نود سواد خواندن و نوشتن ندارند لهذا قراء ساده لوح بسهولت تمام این کلمات و تعییرات اشتر گاو پلنک و اتلی میکنند و برای اظهار فضل در طی عبارات و نوشتجات خود بکار میبرند و باین طریق بسرعت تمام یک معجون هفت رنگی مرکب از بعضی عناصر خارجی که بغف و زور داخل زبان شده در میان مردم منتشر می شود و اگر اولیاء قوم و عناصر صالحه جلوی این ناخت و تاز را نگیرند و بواسطه اعلان جهاد بر ضد خروج خارجی و تکثیر جراید و محلات صحیح و اظهار معایب و مفاسد این فارسی امروزه در هر مجلسی و هر محفلی و بهر وسیله و هر طریقی و همه جا و همه وقت بدون هیچ کوتاهی و خودداری سدی در مقابل این یاجوج و ماجوج فساد و انحلال نبندند طولی نخواهد کشید چنانکه در صدر عریضه عرض کردم زبان عذب البیان شیرین فارسی امروزه یعنی زبان فارسی سعدی و حافظ مبدل بیک زبان مخلوط مرکبی از عناصر مختلفه الحقایق غیر متناسب الاجزاء مانند زبان اردوی هندوستان و عربی الجزایر حالیه خواهد شد.

بعقیده من ضربتی که این آقایان امروزه بر زبان فارسی میزنند از ضربتی که خروج عرب و مغول بر آن زبان زد بالا تراست چه آخر در خروج عرب و مغول حکایت زور و شمشیر برهنه و در کف شیر نر خونخواره غیر تسلیم و رضا کو چاره بود ولی این آقایان بدون این عذر و بدون هیچ عذر بسیار کوچکی و بدون هیچ بهانه زبان اجداد ما را که بیش از هزار سال با وجود آن ناخت و تاز های عظام تاریخی بطور امانت نگاهداشته و بماسپردند حالا این اولاد ناخلف بالطوع و الاختیار من دون الاکراه و الاجبار عالمأ عامداً بدست



خود درکارند آنرا از دست می دهند و این گنج شایگان را که با هزار سال زحمت و مساعی آن استعدادات فوق العاده که در تاریخ دنیا نظائر آن اشخاص کمتر دیده میشود مثل رودکی و فردوسی و عنصری و نظامی و خاقانی و سعدی و حافظ و غیر هم برای ما فراهم و حاضر و آماده ساخته اند ما داریم مفت و رایگان و صاف و ساده با کمال بی قیدی محض برای تقلید کور کورانه اروپائیان متدرجاً بیفایا میدهم. هر وقت دسته از جراید ایران میرسد و اضطراراً برای اطلاع از اخبار ایران نظری بر آنها میافکنم و خود را بدون هیچ حیل و چاره در مقابل این معرکه هولناک مشاهده میکنم از صمیم قلب آرزوی مرگ میکنم و بی اختیار با خود میگویم خوش بخت کسانی که چندین سال پیش ازین مردند و این حال احتضار و این نزع جانگداز زبان فارسی را در مقابل چشم خود مشاهده نکردند.

ص ۲۸ - س ۶ نسبتاً - غلط املائی فاحش است صواب. نسبة

ص س - ۴ بآخر قضاوت غلط مشهور است چه قضی یقضى باقضى یائی است و واوی در ماده ندارند. ولی غلطی است که اکنون مستعمل عام و خاص است و در استعمال آن حرجی نیست مثل «زلفین» شعرا

ص ۳۰ - برای شماره بجای حروف ابجد که معمول به جمیع ملل اسلامی است از قدیم الی کنون حروف اب ت ث الخ استعمال فرموده اید علت این خرق اجماع را نتوانستم حدس بزنم

ص ایضاً - «العبد و مافی یده کان لمولاه» کلمه «کان» گویا زیادی است و در اصطلاح فقها این عبارت بدون «کان» معمول است و انگهی «کان» گویا مفسد معنی است.

ص ۴۸ «برف انبار» این جرأت سرکار در استعمال کردن اصطلاحات معموله در محاورات در طبعی نوشتجات بسیار مستحسن است

ص ۳۵ - سطر اخیر امهار و مهور. کلمه مهر که گویا فارسی است جمع آن بطرز عربی بامهار و اشتقاق اسم مفعول از آن یعنی مهور از اغلاط

مشهور است ولی بواسطه شدت دوران در زبان خاص و عام استعمال آن گویا ابداعی نداشته باشد مثل «زلفین» شعرا چنانکه سابق عرض شد.

ص ۴۴ - س ۶ - آخر - صورتاً غلط املائی فاحش صواب: صوره.

جميع کلماتی که در آخر شان ناء نائث است مثل حقیقه و کلیه و غفله و بفته و فجأة و مقدمه و صوره و نسبة و غیر ذلک جمیعاً بدون الف باید نوشته شوند و نوشتن آنها با الف غلط فاحش و خطای قبیح است.

ص ۴۴ - س ۳ - آخر - همچو غلط. صواب همچو

ص ۴۷ - س ۸ - آخر - «پاراف»

ص ۴۸ - س ۲ - مدل اواسط صفحه مینوت نویسی

اواخر صفحه پر کراه نمیدانم علت استعمال این کلمات خارجی با داشتن چندین معادل فارسی بسیار معمول برای هر یک از آنها چیست مگر اینکه بفرمائید که این کلمات هم مانند پست و تلگراف و اتومبیل حالا با اندازه معمول شده است که دیگر مفهوم خاص و عام و جزو زبان فارسی شده است.

بند به آنکه گن نمیکنم کثرت استعمال این کلمات بحد استعمال پست و تلگراف و نیزه رسیده باشد و «حق همشهریگری» پیدا کرده باشند باز بواسطه غیبت چندین ساله از ایران حکمی در این خصوص نمیتوانیم بکنم.

## مکتوب از پاریس

۱۹ ربیع الثاني ۱۳۴۳ = ۱۷ نوامبر ۱۹۲۴

دوست معظم محترم  
مرقومه شریفه مورخه ۱۸ سنبله و مدتی بعد «مجله علوم مالیه و اقتصاد» رسید از اینکه بکاغذ دوستانه بنده وقتی که در خور آن نبوده داده و آنرا طبع فرموده اید بسیار متشکر شدم ولی قدری هم متأسف گشتم زیرا آن کاغذ تا اندازه تند بود و شاید برای چاپ کردن و در مقابل نظر فضایل ایران نهادن مناسب و لایق نبود و اگر احتمال میدادم که آنرا لطفاً منتشر خواهید فرمود هم ملائمت عرض میکردم و هم جمیع شعب

و اطراف مسئله را تا اندازه مورد بحث قرار می‌دادم زیرا که شاید برای خواننده آن مکتوب چنان متبادر بذهن شود که بنده مطلقاً طرفدار استعمال کلمات عربی هستم و مطلقاً دشمن کلمات اروپائی و حتی دشمن کلمات فارسی خودمان هم العیاذ بالله و حال آنکه واقع امر و مسلک و مشرب بنده چنین نیست. من طرفدار این نیستم که بجای زغال مثلاً فحم استعمال کرده شود چنانکه در تاریخ گزیده در شرح حال یکی از شعراء گوید.

«قطعه فحم بر داشت و بر دیوار زندان این شعر را نوشت». و همچنین مثلاً بجای گنجشک عصفور و بجای بام خانه سطح چنانکه آن طلبه بآن شخص گفت «ای آنکه بر سطح بیت صعود نموده و عصفوری از عسافیر را طیران میدهی الخ» و امثال ذلک که نزد عقلا بغایت مستهجن است. ولی من طرفدار این هم نیستم که کلمات فارسی مهجوره الاستعمال را که هزار سال پیش هم باز درست معمول نبوده و حالا بطریق اولی هیچکس معنی آنرا نمیفهمد جز بر جوع بکتب لغت امروز استعمال نموده یک عبارت فارسی مصنوعی که در زمان خود (یعنی در هزار سال پیش) هم مفهوم و مستعمل نبوده از آن ساخت چنانکه در آخر شاهنامه طبع بمبئی مرحوم فرصت شیرازی اشعاری بقول خود بفارسی خالص ساخته که نمونه از آن چند بیت ذیل است:

نگر تا چه داده است داد سخن	بستوار بنهاده لاد سخن
فرو هیده کرزه سیز نود	هویدا است از گفت او فرز بود
فري بر فراتین فرویده اش	خهی چامه های ابرخیده اش
بفر جود های سخن پروری	سزد گر زند لاف پیغمبری
هرگوشی زان چم اندر هزار	زدربا بششزادگان ابر بار

این ابیات را که بعقیده خود فارسی است (!) در سنه ۱۳۱۵ ساخته است یعنی نهصد و یازده سال بعد از فردوسی که نمونه ار اشعار وی این است

جهان آفرین تا جهان آفرید	چنو شهر یاری نیامد بدید
ز خاور بیار است تا باختر	پدید آمد از قرا و کان رر

جهاندار محمود شاه بزرگ      بآشخور آرد همی میش و گرگ  
 ز کشمیر تا پیش دریای چین      برو شهریاران کنند آفرین  
 چو کودک لب از شیر مادر بشت      بگهواره محمود گوید نخست  
 ز فرش جهان شد چو باغ بهار      هوا پر ز ابرو زمین پر نگار  
 بایران همه خوئی از داد اوست      جهان شادمان از دل شاد اوست  
 بن ژنده پیل و بجان جبرئیل      بکف ابر بهمن بدل رود نیل  
 این است فارسی هزار سال قبل      که برای هر عمل طهران اگر بخوانند  
 می فهمد و حظ میبرد و آنست فارسی مصنوعی ۱۳۱۵ که با هیچ رمل و  
 اصطلاحی معنی آن را نمیتوان استخراج نمود و اغلب کلمات آن هم اصلا  
 ساختگی است و از روی کتب مصنوعی تقابلی دستاورد اخذ شده است که اصلا نه  
 فارسی است نه هیچ زبان دیگر.

باری بنده طرفدار این «فارسی» حرف زدن هم نیستم و همچنین  
 نسبت بلغات اروپائی من طرفدار فرار بجای جمله گفتن و پروژه بجای پیشنهاد  
 پروگرام بجای دستورالعمل و آفلوان بجای شعبه رودخانه ولاك بجای دریاچه  
 (این دو کلمه اخیر در ترجمه جغرافی دکتور مرل پراست) و انزسان بجای  
 خوشمزه یا دلکش وغیره وغیره نیستم. ولی طرفدار گردونه آتشین بجای  
 اتومبیل و اطاق مثاث بجای واگون و دور نویس بجای تلکراف و ترش انگیز  
 و آب انگیز بجای اکسیژن و هیدرتن وغیره وغیره نیز نیستم بنده بیک کلمه  
 عرض می کنم که زبان هر قومی آلت تفهیم و تفهم و واسطه تبادل افکار بین  
 افراد آن قوم است و هرچه آلت تفهیم و تفهم و واسطه تبادل افکار روشن تر  
 و مفهوم تر باشد نزدیکتر بغرض از وضع زبان است و هرچه تاریک تر و مشکل تر  
 و صعب الفهم تر باشد دور تر از غرض از استعمال زبان است والسلام.

و همچنانکه عربی «آب نکشیده» باعث صعوبت فهم زبان فارسی معمولی  
 میشود همانطور فارسی متروک قدیمی یا فارسی ساختگی دستاوردی یا کلمات خارجه  
 فراسوی یا انگلیسی یا آلمانی و غیره همه باعث تاریکی و تعسر فهم کلام میشود

والا نه من عداوت مخصوصی با زبان فرانسه و الهانی و انگلیسی دارم (بلکه بر عکس) و نه خصوصیت مخصوصی با عربی و نه تفرق العیاذ بالله از فارسی قدیم. اصلاً و ابداً در این مسئله حکایت حب و بغض و عواطف و احساسات قلبی در میان نیست اصل غرض حفظ این زبان شیرین لطیف <sup>۱</sup> سلیس یعنی زبان فارسی معمولی آباء و اجدادی و متعارفی امروزه خود مان است که حافظ و سعدی و صدها مثل آنها در آن شعر گفته اند و مفهوم خاص و عام است چنانکه جمیع دهاتیهای بختیاری و مازندرانی که هیچ سواد خواندن و نوشتن ندارند اشعار شاهنامه را میفهمند و غالباً آن را از بر دارند و جمیع مطربها و اهل عیش و طرب بدون اشعار حافظ و سعدی هنگامه شور را نمیتوانند گرم کنند. حکایت اول کتاب «یکی بود و یکی نبود» آقای جمال زاده که گمان میکنم بنظر مبارك رسیده باشد تا اندازهٔ نمونه از عقیده و مسلک بنده (و عقیده و مسلک هر ایرانی معمولی متعارفی) است در خصوص شیوه چیز نویسی بزبان فارسی امروزه که آقای جمال زاده خوب تشریح کرده و مثال های قشنگی برای آن زده اند و عنوان آن حکایت اینست «فارسی شکر است»

اینرا هم عرض کنم که بدتر و بدرجات مضرتر و خطرناک تر از استعمال کلمات خارجی استعمال اسالیب تعبیر کلام خارجی است که بد بختانه آثارش جسته جسته در نوشتجات بعضی از «نویسندگان» دوره جدید دیده میشود مثلاً بجای این عبارت «فلان شبیه حضرت قاسم را در آورده» میگویند «فلان رُل حضرت قاسم را بازی کرد»، و مثل این عبارت: «فلان کاغذی بفلان نوشت و در مکتوبی که باومی نوشت باومی گفت که...» عیناً ترجمه تحت اللفظی اسلوب تعبیر فرانسه است و ما در این مورد ابداً ماضی ناقص (امپارفه) استعمال نمیکنیم بلکه ماضی محدود (پاسه دفینی) و میگوئیم «در مکتوبی که باو نوشت ناو چنین گفت که...» و نیز مثل این عبارت؛ زیرا که روزنامه من بر روی اساس غرض رانی نوشته نشده، زیرا که من منظوری جز فلان نداشتم، زیرا که قلم من فلان نیست، بالاخره زیرا که قصد من فلان است» که طابق النعل بالنعل ترجمه اسلوب فرانسوی است، و غیره که جمیعاً ترجمه تحت اللفظی یکی از السنه

اروپائی است که نویسنده بواسطه انس خود بآن سبک تعبیر خارجی و آشنا نبودن با سبک تعبیر زبان پدر و مادری خود نه فقط ترجمه السنه خارجی را آنطور میکند بلکه مقاله یا کتابی را هم که مستقلاً از خود می نویسد اصلاً بسبک اروپائی ها خیال میکند و در نتیجه لابد اسلوب تعبیرات و تالیفات کلام و جل او عین اسالیب تعبیرات اروپائیهامی شود.

و اگر این سبک متداول شود و خدای نخواستہ بطبقات نویسندگان حقیقی که سگان کشتی زبان فارسی بدست آنهاست سرایت کند دیگر بر زبان فارسی باید فاتحه خواند و ختم آن را در مسجد شاه باید گذارد.

زیرا که تبدیل کلمات فارسی بکلمات خرجه اگرچه در نهایت مکروه و منفور و مستهجن است ولی باز ما دام که فقط این تبدیل منحصر بخود کلمات باشد و بسبک تعبیر لطمه نزنند بزعبارت روحاً فارسی است اگرچه جسماً بعضی اعضاء و جوارحش را بریده اعضاء و جوارح مصنوعی بجای آن گذارده اند ولی اگر اصل تعبیر کلام و تالیف صرف و نحوی کلمات از خارجه استعاره شود دیگر روح زبان در کار بیرون رفتن و فانی و معدوم و منقرض شدن است مثل این که ممکن است شخصی پایش را بریده بای مصنوعی چوبی بجای آن بگذارند یا دستش را یا بینیش را یا چشمش را و هكذا و اوزنده است و همان شخص است، وی دیده نشده است که کسی با روح مصنوعی و حرکت مصنوعی و خون مصنوعی بتواند زندگی کند و حیات داشته باشد.

در خصوص بعضی «نصایح مشروح و مصرح و عملی» که در خصوص ادبیات و غیره از بنده استفسار فرموده بودید بنده احتمال قوی میدهم که این سؤال از بابت تشویق و دلگرمی دادن به بنده است و الا خود سرکار با آن شیوه شیرین سلیس چیز نویسی که نمونه از آن را سابقاً در «ایران شهر» و این اواخر در «مجله علوم و مایه و قتصاد» خواندم هیچ محتاج به نصیحت نیستید که سهل است از خود شایع طریقۀ چیز نویسی آموخت و سرتین شیوه سهل و ساده رو ن معمولی را که بر «نویسندگان» دوره جدید پوشیده است سؤال نمود.

و اگر فی الواقع بعضی جزئیات عملی و فنی باشد که خاطر مبارک محتاج بیا دآوری آن ها باشد چرا جای دور میروید بقول معروف یار درخانه و ما گرد جهان میگردیم. با حضور شخصی مثل آقای میرزا عباسخان اقبال که در طهران و جودش برهان قاطعی است بر اینکه نسل فضل و ادب در ایران هنوز منقرض نشده است و حیجت ناطقی است بر اینکه قوه تحقیق و طریقه انتقادی نثراد ایرانی هیچ کمتر از نژاد اروپائی نیست ابدأ محتاج بر رجوع به بنده و امثال بنده نخواهید بود. من ایشان را شخصاً هیچ نمی شناسم تا احتمال مداهنه یا تعارفی در عرایض بنده برود فقط غیاباً خدمت ایشان بندگی دارم و کاهکاه از مکاتبات ایشان که بدبختانه مثل باران در صحرای عربستان نادر است مسفیض می شوم هر چه میخواهید و بخیاالتان میرسد از ایشان جویا شوید که بقول عربها حدث عن البحر ولا حرج

اما در خصوص ترجیه حال بنده که خواسته بودید همین مسئله باعث تأخیر عرض جواب شد و مدتها این مسئله باعث تردید این بنده شد که چگونه خودم بدست خودم شرح حال خودم را بنویسم و هر وقت میخواستم بنویسم يك نوع انفعال باطنی بمن دست میداد که از نوشتن منصرف میشدم تا هفته قبل مکتوبی از آقای سعید نفیسی رسید و اتفاقاً ایشان هم از بنده همین خواهش را فرموده بودند ولی ایشان تقریباً "اولتیمای تومی" فرستاده و تأکید شدید در تعجیل آن نموده بودند لهذا بنده شرحی در این خصوص حاضر کرده از ترس اینکه باعث تفویت وقت ایشان نشده باشم برای ایشان فرستادم و در خیال خود بیک تیر دو نشانه زده ام یعنی این کار را هم برای ایشان و هم برای سرکار کردم ولی فوق العاده از سرکار عالی معذرت میخواهیم که با وجود اینکه مرقومه سرکار عالی یکی دو هفته قبل از مکتوب ایشان رسید اضطراراً بهمان علت تعجیلی که ایشان فرموده بودند شرح حال مذکور را مستقیماً برای ایشان فرستادم نه برای سرکار العذر عند کرام الناس مقبول

پاریس ۲۴ جدی ۱۳۰۳

انتقاد مقاله یکی از فضلا در "شفق سرخ"

آقای محترم مقاله بدیعه دبیر شیوا آقای جمال زاده را که در تحت عنوان "سؤال ادبی" در شماره ۷-۸ مجله "فرنگستان" مندرج بود بانها بت لذت خواندم و از مطالب سودمند آن فوق العاده مستفیض شدم. حالا که در مجله شریفه خودتان که تا کنون فقط علمی و اجتماعی بود فتح باب مقالات ادبی را هم کرده اید این فقره راقم سطور را جرئت داد که پس از عرض کمال تشکر قلبی از آقای جمال زاده از حسن ظنی که نسبت باین ضعیف اظهار فرموده اند حسن ظنی که بهیچوجه خود را مستحق آن نمی بینم و آنرا فقط بر حسن ضوئیت و مکارم اخلاق ایشان و ادای حق دوستی چندین ساله حمل می نمایم مقاله ذیل را که در همین زمینه ادبی و تا اندازه نیز متضمن جواب سؤال آقای معظم له است خدمت سرکار عالی بفرستم تا اگر صلاح دیدید بدرجش امر فرمائید موضوع این مقاله بنحو اجمال از قرار ذیل است.

چند شماره متفرق بی ترتیب از جریده "شفق سرخ" منطبعة طهران یکی از دوستان برای من فرستاد که مشتمل بود بر مقالاتی بس دلکش بعنوان "طرزنگارش پارسی" که فقط عناوینش آب بدهان علاقه مندان باین موضوع میآورد و آنها عبارت بود از شماره های ۲۷۱-۲۷۳ که دارای سه مقاله اخیر یکی از فضلا بود که از ذکر اسمشان بعلتی که بعد عرض خواهم کرد صرف نظر میکنم و شماره های ۲۷۷-۲۷۹ که دارای تمام مقاله های آقای مرزبان بن رستم باوندی بود از این شماره ها معلوم میشد که بعضی فضایل دیگر مانند آقایان قابوس و ناک و فرهنگ و غیرهم نیز درین مقوله مقالات نوشته اند ولی افسوس که هیچکدام از آنها تا کنون بدستم نیامده است.

این بنده با سرمایه بسیار ضعیفی از علم و ادب که در خود سراغ دارم پس از مطالعه دقیق این دو مقاله بعضی ملاحظات در خصوص آنها بمنظرم رسید که خواستم ذیلاً بعرض خوانندگان برسانم. عمده این ملاحظات راجع



با تنقاده مقاله اخیر آن يك نفر دیگر از فضلاست که از همان بادی امر اختلاف نظر شدیدی بین عقاید نویسنده آن با عقاید خود من مشهود شد. و من با وجود اینکه فاضل مذکور را بهیچوجه شخصاً نمی شناسم و حتی اسم ایشان را هم نمیدانم زیرا که ایشان با اسم حقیقی خود امضا فرموده اند باز بملاحظه اینکه مبادا انتقادات من نسبت بایشان خدای نخواسته حمل بر غرض شخصی شود از ذکر اسم مستعار ایشان هم بکلی صرف نظر کردم و بعد از این همه جا از ایشان بعنوان "نویسنده فاضل" تعبیر خواهم کرد و من خدا را بشهادت میطلبم که غرض من در این مقاله بعقیده خودم دفاع از حقیقت محض است و بس و ابداً کاری با شخص کسی ندارم پس از این مقدمه برویم بر سر مطلب.

اما مقاله مسوط آقای مرزبان بن رستم باوندی که ملاحظات خودم را در آن خصوص میگذارم برای بعدها از وجنات آن مقاله در کمال وضوح معلوم است که نویسنده آن شخص بسیار باسوادی بلکه علاوه استادی بوده است که هم از ادبیات فارسی و عربی اطلاعات عمیق داشته و هم از اوضاع ادبی اروپا بخوبی مسبوق بوده است. ایران معدن فضل و ادب است. ولی بسیاری از ادبا را که تا کنون بخندمیشان رسیده ام بدبختانه با وضاع و رسوم ادبی اروپا بی اعتنا بافتم و برعکس آنهاست که در السنه و ادبیات اروپائی مهارتی کامل دارند و فی الواقع زحمات عمده در این راه کشیده اند افسوس که اغلب آنها از ادبیات فارسی و عربی کم بهره اند و لهذا از منتفع نمودن ابنای وطن خود از ثمرات زحمات خود تقریباً عاجز آقای مرزبان باوندی یکی از آن اشخاصی بنظر میآیند که جامع بین الفضیلتین و حائز المنقبتین اند. و البته این خاك پاك که امثال فردوسی و سعدی و مولوی و حافظ را از يك طرف و امثال سیبویه و زحشری و فیروز آبادی را از طرف دیگر پرورده است هیچ عجب نیست که حالا هم نظائر آن اشخاص را با اجتماع شرائطی که برای ادیب امروزی لازم است باز پروراند و بقول همان آقای مرزبان باوندی باب فیض هیچوقت مسدود نیست و اصل لایبی بعدی در موضوع علم و ادب بيموضوع است

اما مقاله نویسنده فاضل سابق الذکر روی هم رفته از سه مقاله اخیر شان چنان بر میآید که ایشان بواسطه اطلاعات وسیعی که از تاریخ ادبیات ایران در خود سراغ داشته اند موقع را مغتنم دانسته و بهانه بدست آورده که یکدوره تاریخ سیر زبان فارسی را از قرن چهارم الی یومنا هذا بنگارند. و علاوه بر آن اسب فصاحت را در میدان بلاغت تا آنجا که دلشان خواسته و توانسته اند بلامانع جولان داده و تقریباً جمیع نویسندگان و شعرای مقدم مارا بیاد انتقاد گرفته اند و احدی باستثنای سیار قلیلی از لطافات بیان و جراحات لسان ایشان خلاصی نیافته است. ولی بدبختانه هم اطلاعات تاریخی مندرج در این مقاله و هم آراء و عقاید و اجتهادات ایشان بعقیده راقم سطور مؤسس بر يك اساس متین مستحکم بنظر نیامد. و علاوه بر اینها همه عمده چیزی که این بنده را بنوشتن این مقاله وادار نمود این بود که نویسنده فاضل مذکور حمله بسیار شدیدی بر عموم شعرا و نویسندگان ما یعنی بر مقدس ترین مفاخر و مآثر ملی ما کرده اند و زبان ایشان را نسبت بفساد و خود آنها را نسبت بمالیخولیا داده اند. و نگارنده این سطور چون یکی از اضعف افراد ایرانیانم و مفاخر و مآثر ادبی ایران ملک معنوی و سرمایه ملی عموم ایرانیان است و همه در آن سهیم و شریک و دفع از آنها بر فرداً فرد ایرانیان واجب عینی است لهذا برای ادای تکلیف وجدانی خود بنهایت قلت بضاعت بجز و ضعیف خودم در صدد دفاع بر آمدم و مثل یک شیعی متعصب که طاقت شنیدن العید بالله سب حضرت امیر را از دهان يك ناصبی ندارد من هم توانستم حمله بر آن بزرگواران را که فی الحقیقه در حکم معبود و مسجود من اند بر خود هموار نمایم. اینست که باوجود آنکه آقای مرزبان باوندی عمده آنچه در انتقاد این مقاله دید گفته شود گفته اند من نیز خواستم بچند نکته دیگر در این خصوص اشاره بکنم و بقدر قوه خود هموطنان خود معلوم نمایم که اینکس که بر جمیع شعرا و نویسندگان ما یکقلم خط ترقین میکشد خودش چه کاره است و چند مرده جیلاج است

## ۱

دویم رفته از این سه مقاله اخیر فاضل نویسنده گویا چنان استنباط میشود که ایشان میخواهند تقصیر تاراج کردن لغات عرب بر لغات فارسی را بگردن شعرا و نویسندگان فارسی زبان بیندازند و اگر من اشتباه نکرده باشم میخواهند بفرمایند که بواسطه افراط نویسندگان ایرانی در استعمال لغات عرب بوده است که زبان فارسی بحال حالیه از امتزاج با کلمات عربی افتاده است. و حال آنکه در نفس الامر مسئله برعکس است یعنی طرز چیز نویسی آن نویسندگان در هر قرن بعدی نتیجه و معلول اوضاع عمومی آن اعصار بوده است نه علت و سبب آن بعبارة اخری چون بمقتضیات اجباری تاریخی عموم ممالك فارسی زبان در تحت حکومت عرب یا عرب مآبان افتاده است بالطبع و بقانون تکامل متدرجاً کلمات قوم غالب داخل زبان فارسی میشده است و اندك اندك جای کلمات فارسی را می گرفته و کلمات فارسی بهمان تناسب مهجور و متروک میشده است لهذا نویسندگان هم مجبور بوده اند که همان زبان معمولی متعارفی را که در هر قرن بیشتر از قرن سابق مخلوط با عربی میشده است استعمال کنند و نمیتوانسته اند که بعزت وطن پرستی و تعصب زبان فارسی مؤلفات خود را بزبان فارسی خالص یا نزدیک بخالص بنویسند چه در آنصورت نوشتجات<sup>۱</sup> آنها مفهوم عموم نمیشده و مردم قهراً از خواندن آنها اعراض میکرده اند چه نویسندگان نوشتجات خود را برای فهم مردم مینویسد نه بعنوان يك "انتیکه" تاریخی. امروز مثلاً يك نقاش ماهری یا یک مجسمه ساز زبردستی میتواند صورت داریوش یا شاپور ذوالاکتاف را از روی کتیبه های قدیمی یا مسکوکات یا از روی تتبع در تاریخ تقریباً شبیه بصورت داریوش و شاپور باهمان لباس و رنگ آمیزی و سایر جزئیات بسازد. ولی یک نویسنده بسائقه وطن پرستی نمیتواند نوشتجات خود را از روی تقلید اوستا یا کتیبه های بیستون یا کتب پهلوی قدیم بزبان عهد هخامنشیان یا ساسانیان بنویسد و مقاله خود را با آن زبان در ستونهای "شفق

۱ کلمه نوشتجات را من میدانم که قیاساً غلط است ولی چون مستعمل عام و خاص است لهذا استعمالاً صحیح است.

سرخ" چاپ کند چه در آن صورت واضح است که هم خودش طرف خنده عمومی واقع شده و هم نوشتجات او را در تمام ایران جز خود او و شاید یکی دو نفر دیگر هیچکس نخواهد فهمید.

نویسنده یا شاعر بیچاره هر چند در نهایت درجه وطن پرستی و تعصب، باشد هیچ چاره ندارد جز اینکه زبانی را که فعلاً رایج و معمول است گرفته در آن زبان چیز بنویسد یا شعر بگوید. تقریباً همانطور که یک شخص وطن پرست که در تحت سلطنت غاصب خارجی زندگی میکند مجبور است که پول سکه خارجی را در معاملات خود بکار ببرد و نمیتواند بداعیه وطن پرستی از آن پول رایج اجتناب ورزیده از خرید و فروش حوالی یومیۀ خود بکلی دست بکشد یا آنکه بجای پول رایج خارجی سکه های کهنه وطن خود را واسطه تعامل و تبادل خود قرار دهد.

اگر تقصیری<sup>۱</sup> در تاراج زبان عربی بر زبان فارسی بر کسی متوجه است میدانید بگردن کیست؟ اول بگردن خلیفه ثانی عمر بن الخطاب که قشون عرب را بطرف ایران سوق داد. دوم بگردن یزد جرد سوم و سرداران قشون او که با آن همه قوت و قدرت و جاه و جلال و جبروت و تمدن و ثروت که یراق اسبشان از نقره بود نیزه هاشان از طلا (یا برعکس) نتوانستند سدی در مقابل خروج آن عربهای فقیر لخت سرو بپوشیده بیندند. سوم بگردن بعضی ایرانیان خائن و عرب مابن آنوقت (شبیۀ بفرنگی مابن و روس و انگلیس پرستان امروزه که بلا شک نسب اینها بنحط مستقیم با آنها منتهی میشود) از اولیای امور و حکام ولایات و مرزبانان اطراف که بمحض اینکه حس کردند که در ارکان دولت ساسانی تزلزل روی داده و قشون ایران در دوسه وقعه از قشون عرب

۱ مقصود از تقصیر اینجا گناه و خطا نیست که کسی معصیته کند و این عنوان را دست بگیرد که فلائی العیاذ الله بر ضد دین مبین اسلام حرف میزنند. حاشا و کذا مقصود از تقصیر علت و سبب است همانطور که ملاحظه میکنید خشکی این مرزعه تقصیر آفتاب است یا تقصیر هواست یا این قحطی تقصیر ایران نه مدن است یا تقصیر مریخ خوارگی است و نحو ذلک و اصلاً در این فصول مقصود صحبت از مورد مذمبی نیست بلکه محکمۀ تریبی و تحت از اسباب و حوادث است لا غیر

شکست خورده اند خود را فوراً بدامان عربها انداخته و نه فقط آنها را در قنوجاتشان مکک کردند و راه و چاه را بآنها نمودند بلکه سرداران عرب را به تسخير ساير اراضي که در قلمرو آنها بود و هنوز قشون عرب بآنجا حمله نکرده بود دعوت کردند و کلید قلاع و خزاین را دو دستی تسلیم آنها نمودند بشرط آنکه عربها آنها را بحکومت آن نواحی باقی بگذارند. و کتب تواریخ بخصوص فتوح البلدان بلادری از اسامی شوم آنها پراست و یکی از معروفترین آنها ماهویه سوری مرزبان مرو قاتل یزدجرد است که بعدها در زمان خلافت حضرت امیر بکوفه آمده خدمت آنحضرت مشرف شد و حضرت امیر بدهاقین و اساوره و «دهسلازین» خراسان حکمی نوشت که جمیعاً باید جزیه و مالیات قلمرو خود را باو بپردازند<sup>۱</sup> و همچنین بعضی از ایرانیهای دیگر که در بسط نفوذ عرب و زبان عرب فوق العاده مساعدت کردند مثل آن ایرانی بی حمت که برای تقرّب بحجاج بن یوسف دواوین ادارات حکومتی را که تا آنوقت بفارسی (یعنی پهلوی) بود بعربی تبدیل کرد. یا مثل «خواجۀ بزرگ شیخ جلیل شمس الکفاة» احمد بن الحسن المیمندی وزیر سلطان محمود که پس از چهار صد سال از هجرت و خاموش شدن دولت عرب در خراسان و نواحی شرقی ایران تازه آقای کافی الکفاة از جمله کفایتهایی که بخرج داد یکی این بود که دواوین ادارات دولت غزنویه را که وزیر قبل از او ابو العباس فضل بن احمد اسفراینی بفارسی تبدیل نموده بود او دوباره بعربی تحویل کرد<sup>۲</sup>

فی الواقع یارۀ ایرانیان، محض قبول دین مبین اسلام گویا از تمام وجدانیات انسانی و عواطف طبیعی که منافات با هیچ دینی هم ندارد منسلخ شدند قبر قتیبة بن مسلم با هلی سردار معروف حجاج را که چندین صدهزار از ایرانیان را در خراسان و ماوراء النهر کشتار کرد و در یکی از جنگها بسبب سوگندی که خورده بود اینقدر از ایرانیان کشت که بتمام معنی کله از خون آنها آسیاب روان گردانید و گندم آرد کرد و از آن آرد نان پخته تناول نمود و زنها و

۱ فتوح البلدان ص ۴۰۸ و تاریخ ابن واضح یعقوب ۲: ۲۱۴

۲ تاریخ یمنی طبع مصر جلد ۲ ص ۱۷۰ - ۱۷۱

دخترهای آنها را در حضور آنها بلشکر عرب قسمت کرد قبر ابن شقی اول و ابد را پس از کشته شدنش زیارتگاه قرار دادند و همواره برای تقرب بخدا و قضای حاجات «تربت آن شهید» را زیارت میکردند<sup>۱</sup> ولی بزرگترین شاعر ایران و نایب رفیع ترین و منبع ترین بنای مجد و شرف ملی ایران یعنی فردوسی طوسی علیه الرحمة را پس از وفات بعوض اینکه قبه و بارگاه بر سرمقبره او بنا کنند معاصرین قدر شناس او حتی جسد او را نگذارند که در قبرستان عمومی مسلمانان دفن نمایند و مقتدای آنها شیخ ابوالتاسم گرگانی گفت: «او ماحد کبران و کافران بوده و پیغمبر صلی الله علیه وسلم فرموده من تشبه بقوم فهو منهم»<sup>۲</sup>.

گذشته از عوامل بزرگ اجتماعی و طبیعی مقصرین واقعی در تسلط عرب بر ایران که یکی از کوچکترین نتایج آن اختلاط زبان ما با زبان آنها بود اینها بودند که ذکر شد. نویسندگان یا شاعر بیچاره چه گناهی در این میانه داشت و چه تقصیری نکردن آنها میتوان وارد نمود؛ یکنفر کاتب یا شاعر بیدست و پ که از تمام اسحه علم جز قلمی و دواتی و کاغذ در پیش نداشت و در خلوتی نشسته بتألیف کتابی یا سخن قصیده مشغول بود چگونه میتواند سدی در مقابل این حوادث عظام تاریخی بنهد و میتواند از قشون عرب و از سیلاب مهاجرین عرب و از خیمت هموطنان با نفوذ و مقتدر خود یعنی ولایة امور و حکام اطراف جاوگیری نماید؟

بلی یک چیز هست که تا اندازه حق را بنویسند فصل میدهد و تنصیر را تا درجه بگردن بعضی از نویسندگان و شعرا وارد میآورد و آن اینست که مضمون الطرق الی الله بعدد انفس الخلائق چون اختلاف مشرب بین افراد نویسندگان هر عصری بعدد نفوس آنهاست و هر کاتب یا شاعری در عین اینکه در جنس اعم با سایر کاتب و شعرا شریک است خود بشخصه دارای مشرب مخصوص منفرد مستقیمی است که ما به الامتیاز و است از سایرین لابد ما بین نویسندگان و شعرای هر قرن یکی صرف فرار در استعین لغات عربی میگرفته است و دیگری طرف

۱ تاریخ مسیح ضمیمه شعر در قصص متشبه فرسی

۲ تاریخ گزیده.

تقریب را و سایرین درجات متوسطه بین این دو طرف را و بدیهی است که برای بدست آوردن مقیاسی از زبان معمولی هر قرفی نباید طرفین افراط و تقریب را میزان قرار داد بلکه منیاط حکم طریقه وسطی و منهج اعتدال است.

مثال طرف افراط صاحب و صافی و تاریخ معجم و شمس و فیهقه و دره نادره و غالب نویسندگان بعد از قرن هفتم است که فی الواقع در استعمال لغات عرب افراط کرده اند و يك زبان مصنوعی در تألیف خود بکار برده اند که بهیچوجه حاکی از زبان معمولی متعارفی عصر خودشان نیست و عذر سابق الذکر را که زبان همینطور از آبا و اجداد ما بدست ما رسیده است و ماچاره بجز استعمال آن نداریم ندارند و فی الواقع تقصیر بزرگی بگردن آنها وارد است که در مدت چهار پنج قرن زبان کتبی فارسی را منتهی درجه انحطاطی که زبان يك ملتی ممکن است تنزل نماید تنزل دادند و يك زبان عربی با روابط فارسی یعنی يك زبان مصنوعی خنثی که نه عربی بود چه عرب آنرا نمیفهمید و نه فارسی بود چه کلمات فارسی تقریباً هیچ نداشت و ایرانی نیز آنرا نمی فهمید از آن ساختند.

مثال طرف تقریب فردوسی است در شاهنامه. حالا از تدقیقات مستشرقین اروپا ثابت شده است<sup>۱</sup> که زبان شاهنامه درست و بعینه حاکی از زبان معمولی عصر خود فردوسی نیست بلکه اندکی قدیمی تر است. بعبارة اخری آن شاعر بزرگ یگانه برای موضوع نظم خود یعنی حماسه ملی ایران که وقایع تاریخی یا افسانه آن چندین صدالی چندین هزار سال قبل از عهد خود او حقیقه یا فرضاً وقوع یافته بوده تعمداً زبانی قدیمی تر از زبان معمولی عصر خود و متمایل تر بفارسی خالص انتخاب نموده بوده و متعمداً از استعمال بعضی لغات عربی که مدتها بوده معمول شده بوده و حتی از بعضی کلمات و اسالیب فارسی معمولی عصر خود نیز اجتناب ورزیده و بزبان شاهنامه يك رنگ و روغن باستانی و يك صبغه قدیمی داده که زبان رایج متعارفی آن عصر

۱ رجوع کنید به حماسه ایران از نولدکه Noldke در قه اللغة ایرانی ج ۲ ص

چه زبان محاوره و چه زبان ادبی آن چهره و سیمای قدیمی را نداشته است. و غرض او از این کار این بوده که در تطبیق موضوع نظم شاهنامه با زبان آن يك نوع تناسب و تجافسی بقدر مقدور بعمل آمده باشد از مقایسهٔ اشعار فردوسی با اشعار معاصرین او از قبیل عنصری و فرخی و عسجدی و حتی بارودکی که قریب يك قرن قبل از فردوسی میزیسته است این فقره در کمال وضوح آشکار میشود. دقیقاً هم در نظم آن قطعه از شاهنامه که در شاهنامهٔ فردوسی مندرج است همین نکته را بلکه بنحو اشذ رعایت کرده بوده است و تفاوت بین آن اشعار با اشعار دیگر دقیقاً تا آن اندازه که اکنون باقی است این مسئله را روشن میسازد. و کلیه گویا در آن زمان و قبل از آن و بعد از آن چنین مرسوم و سنت متبّع بوده است که برای حکایات رزمی باستانی عموماً بحر متقارب را با زبانی متمایل تر بفارسی خالص از زبان معمولی انتخاب میکرده اند.

مثل دیگر برای تفوت مشرب نویسندگان همعصر با یکدیگر کتاب تذکرة الاولیای شیخ عطار است نسبت به لبب الالباب عوفی و مقامات حمیدی. تذکرة الاولیاء و لبب الالباب هر دو در حدود سنه ۶۰۰ هجری تألیف شده اند و مقامات حمیدی قریب پنجاه سال قبل از آن. با وجود این مقامات حمیدی و لبب الالباب مشحون از لغات و اصطلاحات عربی است و تذکرة الاولیاء جنبهٔ فرسیدی بمراتب غاب تر و عنصر عربیش بمراتب کمتر است.

پرجای دور نرویه در همین عصر خودمان نظم و نثر شعرا و نویسندگان معاصریا قریب العصر ما از قبیل فلان و فلان و فلان<sup>۱</sup> در کثرت و قلت استعمال لغات و اصطلاحات عربی با یکدیگر گرفتار و واضح دارند با آنکه همه اهل هنر و همه چیز نویس و شاعر و فضل و باسواد اند و هیچکدام نه «مالیخولی» استعمال

۱ در اصل ما اسم بعضی آفرین از باب مثل ذکر شده بود ولی نظر ماعتراضاتی که بعدها بواسطه تقدیر و تأخیر بعضی اسمی یا ذکر فضل و مفضول در عرس یکدیگر یا غفلت از ذکر بعضی دیگر اسمی مدها از اضراف شیده شد در اینجا از ذکر اسم مطلق صرف نظر شده داخل شخصیات شده باشم



عربی، دارند و نه جنون بکار بردن لغات فرنگی و نه سودای احیای زبان عهد ساسانی و نه خبط دماغ تقلید اسالیب و تعبیرات اسلامبولی، بلکه همه با ذوق سلیم و سلیقه مستقیم و اعتدال مزاج و لطافت مشرب زبان فارسی سعدی و حافظ را با تطبیق آن، مقتضات اوضاع امروزه ادامه می‌دهند.

حاصل اینکه نویسندگان و شعرای ما (باستثنای خیلی) ابداً مبتلی به «مالیخولیای استعمال عربی» نبوده اند بلکه نویسندگان و شعرای خود در تحت نفوذ اجباری يك امر طبیعی تاریخی خارج از اختیار ایشان که قبل از وجود ایشان و بدون مشورت با ایشان در نتیجه حوادث عظام تاریخی و قوانین تکامل متدرجاً بعمل آمده بوده و چاره جز از استعمال زبان رایج معمولی عصر خود نداشته اند. مثل حال خود ما امروزه که وسیله برای تفهیم و تفهم جز این زبان متداولی حالیه که دو نلک کلمات آن عربی (یعنی عربی الاصل) است نداریم. و با اینکه قلباً به از دست دادن خلوص زبان قدیمی خودمان حسرت می‌خوریم ولی معذکک حالا پس از گذشتن هزار و سیصد سال از آن واقعه و هزار مرتبه حلاجی شدن زبان در عرض این مدت طویل از پرتو مساعی شعرای بزرگ و نویسندگان سترگ که در این زبان در عرض این مدت ده دوازده قرن شعر گفته و نثر نوشته اند و بالنتیجه پخته شدن و از کار در آمدن و شسته و رفته شدن زبان حالا این زبان رایج معمولی یک آلت تبادل افکار بسیار نفیسی و يك واسطه تفهیم و تفهم بسیار کامل العیاری شده است که نه فقط ما فعلاً چاره بجز از استعمال آن نداریم بلکه بسیار باید قدر آنرا بدانیم و برین غنا و ثروت عظیم و سرمایه بسیار هنگفتی که در نتیجه حوادث ایام پجنگ زبان ما افتاده است از صمیم قلب شادی و خرمی نمائیم و در عین همین حال برای تطبیق این زبان با مقتضیات عصر حاضر و حوایج علمی و ادبی و صنعتی و تجارتی امروزه با کمال جد و جهد در تکمیل غنا و ثروت و ازدیاد سرمایه آن مردانه بکوشیم تا آنرا متدرجاً مثل یکی از السنه ملل بزرگ امروز زبانی کامل و مستقل و مجزی و قایم بالذات سازیم و این زبان زنده خود را همدوش سایر

زبانهای زندهٔ دنیای متمدن نمائیم. نه آنکه بی هیچ فایدهٔ متصوره و بدون هیچ نتیجهٔ ولو موهومی و فقط مانند یک ترجیع بندی که حالا گویا مابین بعضیها اسباب شهرت شده است که طوطی وار و لاعن شعور آنرا تکرار نمایند بر یک مردهٔ هزار و سیصد ساله یعنی زبان عهد ساسانیان که بهیچوجه حالا اعادهٔ آن معدوم ممکن نیست مثل زبان نوحه سرآئی کنیم و وقت گرانهای خود را بگریه و زاری بیهوده تلف نمائیم. بقول رودکی رو تا قیامت آید زاری کن. کی مرده را بزاری باز آری حالا از شامی پرسم استعمال نمودن ما این زبان متداولی امروزه را با این حال حالیه از امتزاج دو نث آن با عربی که نتیجهٔ هزار و سیصد سال وقایع تاریخی قبل از تولد ما و خارج از اختیار ماست آیا ناشی از «مالیخولیای استعمال عربی» معاصرین است؟ و اگر یکی از اخلاف ناخلف ما با اطلاعات سطحی از اوضاع تاریخی پس از دو سه قرن دیگر نوشتجات امروزی ما را ملاحظه کند و زبان طعن و قدح در حق ما دراز نموده ما را به «مالیخولیای استعمال عربی» نسبت دهد آیا خودش مبتلی بمالیخولیا یا بالاتر نخواهد بود؟

## ب

آقای مرزبان بن رستم باوندی در مقالهٔ خود می فرمایند؛ «آقای [فاضل نویسنده] ممکن است متغیر شوند اگر ما بگوئیم برای هر جوانی که میخواهد در میدان قلمزنی داخل شود قدری اطلاع از ادبیات قدیمهٔ عرب و عجم و سرمایهٔ کافی از تاریخ لازم است ولی امیدواریم اجازه بدهند بایشان مثالی از فقدان این سرمایه در تحریرات خودشان نشان بدهیم». بعد مثل ابوالفرج اصفهانی را میزنند که ذیلاً تکرار خواهد شد. بنده هم در تعقیب فرمایش آقای مرزبان بن باوندی و بعین همان دلیل و همان غرض میخواهم چند مثال دیگر از نقصان این سرمایه در تحریرات نویسندهٔ فاضل خدمت ایشان معروض بدارم.

نویسندهٔ فاضل ابوالفرج اصفهانی را ایرانی و زبان پدر و مادرش را فارسی پنداشته اند. و حال آنکه ابوالفرج اصفهانی چنانکه آقای مرزبان باوندی

متعرض شده اند عرب قح<sup>۱</sup> خالص و از بنی امیه و نسبش به شش یا هفت پشت بمروان بن محمد آخرین خلفای بنی امیه میرسد. منتهی خانواده اش از مهاجرین عرب بوده اند که در اصفهان توطن<sup>۲</sup> اختیار نموده بودند. و اصلاً تولد او هم معلوم نیست که در اصفهان شده باشد چه مورخین عموماً در حق او « اصفهانی الاصل و بغدادی المنشأ » می نویسند پس شاید تولدش هم در بغداد بوده است و اگر هم در اصفهان بوده است صورت مسئله فرقی نمیکند. کتب تواریخ بخصوص انساب سمعانی مشحون است ازین نوع نسبتهای اصفهانی و طبری و رازی و کرمانی و غیره از خانواده های عرب مهاجر که در قرون اولیه اسلام بعنوان قشون یا اجزاء ادارات دولتی یا تجارت یا بعنوانین دیگر در اطراف و اکناف ایران و غیر ایران پراکنده شده بودند. بعینه مثل امروزه فرانسه ها در الجزائر و تونس و انگلیسها در هندوستان اگر زبان پدر و مادری يك انگلیسی که از پدر و مادر انگلیسی در هندوستان متولد میشود زبان اردو است و اگر آن انگلیسی هندو محسوب میشود ابوالفرج هم ایرانی و زبان پدر و مادرش فارسی بوده است. و اگر یکی از فرائض وجدانی آن انگلیسی این است که شرح احوال شعرای « هموطن » خود یعنی شعرای هندو را جمع کند تکلیف ابوالفرج هم این بوده است که يك تذکرة الشعرائی برای شعرای ایران بنویسد.

دیگر آنکه اسم و لقب و نسب صاحب قابوس نامه را « فلک المعالی کیکاوس بن قابوس بن وشمگیر » نوشته اند. و حال آنکه لقب او بتصریح خود او و باجماع مورخین « عنصر المعالی » بود نه فلک المعالی و فلک المعالی لقب عم او منوچهر پسر قابوس بود نه لقب او. و پدر او قابوس بن وشمگیر نبود بلکه اسکندر بن قابوس بن وشمگیر بود. پس این تا اندازه شبیه شد به « حسن و حسین هر سه دختران مخاویه »! و اگر فقط ورق اول قابوس نامه را که چاپ شده و همه جا منتشر است باز میکردند همه این اشتباهات رفع میشد.

دیگر آنکه مرقوم داشته اند که « شاهنامه فردوسی در اواخر قرن چهارم نگاشته شده و اشعار عنصری و عسجدی و فرخی در قرن پنجم سروده

شده اند. قسمت اولی از این عبارت صحیح است یعنی که شاهنامه در اواخر قرن چهارم در حدود سنه ۴۰۰ با تمام رسیده. ولی عنصری و عسجدی و فرخی که هر سه معاصر فردوسی بوده اند چطور شد که اشعار آنها در قرن پنجم سروده شده است و حال آنکه همه آنها مثل فردوسی هم اواخر بلکه اواسط قرن چهارم را درك کرده بودند و هم اوایل قرن پنجم را و همه آنها از شعرای دربار سلطان محمود (۳۸۸-۴۲۱) و همه در يك شهر و در يك عصر و در در بار يك پادشاه میزیسته اند و همه مورخین و ارباب تذکره آنها را همیشه در عرض هم و از اقران یکدیگر و از طبقه واحده شمرده اند. منتهی چیزی که هست اینست که عنصری و فرخی و عسجدی ده پانزده سال دیگر بعد از فردوسی هم زنده بوده اند<sup>۱</sup> و زمان سلطان مسعود غزنوی را هم درك کرده اند. دیگر آنکه پس از ذکر و صاف و مذمت از سبک انشای آن (که در اینجا بکلی حق بجانب ایشان است) می نویسند: «این کتاب سر مشق نثر فارسی شده بدبختانه هر کس آمد از آن تقلید کرد. حسن نظامی شاعر قرن نهم کتاب تاج المآثر را از روی آن نوشت. میرزا مهدی خان دامغانی منشی نادر شاه در قرن دهم دره نادره خود را از روی آن تقلید کرد» این عین عبارت ایشان است که با پس و پیش برای توضیح مطلب نقل شد. حالا ملاحظه بفرمائید که حسن نظامی صاحب تاج المآثر را که ایشان از نویسندگان قرن «نهم» و از مقلدین و صاف می شمرند در اواخر قرن «ششم» و اوایل قرن «هفتم» و قریب صد سال قبل از و صاف میزیسته است!! و کتاب تاج المآثر او صد و چهارده سال قبل از و صاف تألیف شده است! چه تاریخ تألیف تاج المآثر (که در خصوص وقایع سلطنت قطب الدین ایبک-شمس الدین التتمش از سلاطین دهلی است) مابین سنوات ۶۰۲-۶۱۴ است و شروع او بتألیف کتاب بتصریح خود او در سنه ۶۰۲ است و حال آنکه تاریخ اتمام تألیف و صاف ۷۲۸ است. درست حکایت قرآن خط حضرت یوسف و بعینه مثل این

۱ وفات فردوسی علی المشهور در سنه ۴۱۱ یا ۴۱۶ و وفات آن سه نفر دیگر در

حدود ۴۳۰ است

میانند که بگوئیم سعدی از مقلدین حافظ بوده است و جامی از پیروان قاضی!!! — اما اینکه میرزا مهدی خان را بجای استرآبادی سهواً دامغانی نوشته اند آقای مرزبان با وندی در مقاله خود متعرض آن شده اند. — و همچنین اینکه صاحب وصاف را پسر صاحب تاریخ معجم شمرده اند و حال آنکه هیچ ربطی بین آن دو نفر نیست معترض نشدیم زیرا که ایشان خود این غلط را اختراع نکرده اند بلکه این غلطی است مشهور و صاحب هفت اقلیم و دیگران نیز این اشتباه را کرده اند. و منشاء اشتباه اشتراك اسمی پدر صاحب وصاف است با صاحب تاریخ معجم که هر دو موسوم به «فضل الله» بوده اند. ولی صاحب تاریخ معجم قزوینی بود و پدر صاحب وصاف شیرازی و اولی از سادات حسینی بود و دومی «عام» و پدر صاحب وصاف در سنه ۶۹۸ وفات کرده است و تاریخ معجم که بنام اتابك نصره الدین احمد بن یوسف شاه (۶۹۵-۷۳۳) از اتابکان لر بزرگ است مدتی بعد از وفات پدر صاحب وصاف ظاهراً تألیف شده است<sup>۱</sup> و اینکه حاجی خلیفه تألیف تاریخ معجم را در حدود سنه ۶۵۴ نوشته سهو واضح یا تحریف نساخ است چه جلوس نصره الدین احمد که کتاب در عهد سلطنت او و بنام او تألیف شده در ۶۹۵ است چنانکه گفتیم.

دیگر آنکه مرقوم فرموده اند: «کتب معروف... ابو نصر فارابی و محمد بن زکریای ریازی و صدها علمای بزرگ ایران بجای اینکه بزبان فارسی نوشته شده باشند و این مفاخرت را برای ما بگذارند بزبان عرب تألیف شده اند. جوهری صاحب صحاح اللغة وقتی که قاموس معروف خود را نوشت. میان قبائل عرب رفت و کتاب خود را جلوی یکی از رؤسای عرب انداخت و با کمال غرور گفت خذوا لسانکم من ید رجل اعجمی». حالا ملاحظه بفرمائید در همین يك عبارت کوچک چند غلط بزرگ دست داده است. اولاً آنکه ابونصر فارابی را «فارابی» نوشته اند و گویا «فاراب» را که شهر معروفی بوده است در اقصی بلاد ترکستان بر ساحل غربی سیحون (و همان اترار

مورخین قرون وسطی است<sup>۱</sup> که امیر تیمور آنجا وفات کرد و خرابه‌های آن هنوز در نه فرسخی جنوب شرقی شهر «ترکستان» حالیه باقی است<sup>۲</sup>) با «فاریاب» که شهری بوده است در خراسان مابین مرو و الرود و بلخ (و خرابه‌های آن نیز با اسم خیرآباد هنوز باقی است<sup>۳</sup>) و ظهیر فاریابی منسوب بآنجاست اشتباه کرده‌اند. ثانیاً ابونصر فارابی و جوهری صاحب صحاح هر دو را از علمای بزرگ ایران شمرده‌اند (فاریابی را بالصراحه و جوهری را چنانکه از سیاق عبارت استنباط میشود چه صحبت از «صدها علمای ایران» است). و حال آنکه این دو نفر تصریح عامهٔ مورخین ترك بوده‌اند و ابدأ ربطی با نژاد ایرانی نداشته‌اند. واضح است که من نمیخواهم از مفاخر آبا و اجداد خود مان بکاهم و يك ایرانی را ترك بقلم بدهم. ولی اینرا هم نمیخواهم که مثل مرحوم قاضی نورالله شوشتری معروف بشیعه تراش ایرانی تراشی کنم یا مثل اثرک لوس بی سواد حالیّه که حضرت زردشت و حضرت رسول را هم ترك میدانند یا مثل لوئیس کشیش عیسوی بیرونی صاحب کتاب «شعراء النصرانیه» که اغلب شعرای جاهلیت و اسلام را نصرانی تعداد کرده است من هم کسانی را که ایرانی نبوده‌اند ایرانی قصاد کرده جزء مفاخر دروغی ایران بشمارم. بر فرض هم که من اینکار را کردم مردم که کور و کر نیستند بکه امر را مشتبه خواهم کرد؟ اگرچه ترك بودن فارابی و جوهری محل خلاف نیست که محتاج باثباتی باشد ولی نمونه را برای یادآوری بیکی دو فقره از اقوال مورخین اشاره میشود: اما ابو نصر فارابی ابن خلکان او را چنین عنوان کرده است: «ابو نصر محمد بن طرخان بن اوزلغ الفارابی التركي الحکیم المشهور». و سپس در ترجمهٔ حال او گوید «وكان رجلاً تركياً ولد في بلدة و نشأ بهائم خرج من بلدة الخ» و بعد میگوید «ورد علي سيف الدولة فادخل عليه و هو بزي الاتراك

۱ تقویم البلدان ابوالفداء، و ابن خلدون در ترجمهٔ حال فارابی، و اراضی خلافت

شرقیه از لسترنج ص ۴۸۴ — ۴۸۵ (Le Strange, The Lands of the Eastern Caliphate, ۴۸۵ — ۴۸۴)

۲ قوموس کبیر، جغرافی عمومی، از ویون دوسن مارتین Vivien de Saint-Martin

در تحت آثار

۳ کتاب سابق الذکر لسترنج ص ۴۲۵

وكان ذلك زيه دائماً» و بعد در آخر ترجمه در ضبط اسامی اجداد فارابی گوید: «و طرخان بفتح الطاء المهملة . . . و اوزلغ بفتح الهمزة . . . . . و هما من اسماء الترك». و در شرح فاراب گوید «و هي قاعدة من قواعد مدن الترك». و قریب بهمین مضمون است عیناً تاریخ الحکماء قفطی و معجم البلدان یاقوت و مختصر الدول ابوالفرج بن العبری نصرانی و تاریخ ابوالفداء. و همچنین کتب مستشرقین اروپا از قبیل دیرسی<sup>۱</sup> مستشرق آلمانی معروف که بعضی از کتب فارابی را متناً و ترجمه چاپ کرده است، و مؤلفات کارا دو و<sup>۲</sup> مستشرق فرانسوی معروف که متخصص در تاریخ فلاسفه اسلام است، و تاریخ ادبیات عرب از بروکلمن آلمانی<sup>۳</sup>، و نیکولسون انگلیسی<sup>۴</sup>، و تاریخ ادبیات ایران از ادوارد برون انگلیسی<sup>۵</sup> و غیرهم و غیرهم<sup>۶</sup>.

اما جوهری صاحب صحاح او نیز باجماع مورخین ترك و بر حسب اتفاق او هم از همان شهر فاراب سابق الذکر یعنی همشهری ابونصر فارابی بوده است. ثعالبی که معاصر او بود و هر دو باهم مدتی در یک شهر یعنی در نیشابور میزیسته اند در رثیمة الدهر در ترجمه حال او گوید «من اعاجیب الدنيا و ذلك انه من الفاراب احدي بلاد الترك و هو امام في لغة العرب». و تقریباً عین همین مضمون را یاقوت در معجم الادبا و سیوطی در طبقات النحاة در حق او نوشته اند. قزوینی در آثار البلاد در تحت «فاراب» گوید «و من

۱ Friedrich Dieterici

۲ Carra de Vaux

۳ C Brockelmann در حق فارابی گوید (ج ۱ ص ۲۱۰) Aus einer türkischen Familie

۴ R.A. Nicholson در حق فارابی گوید (ص ۳۶۰) «of Turkish race»

۵ E.G. Browne در حق فارابی گوید (ج ۱ ص ۳۶۸) Curiously enough of Turkish origin

۶ فقط ابن الندیم در کتاب الفهرست بعد از آنکه او را به «الفارابی» عنوان کرده است در حق او میگوید «اصله من الفاریاب من ارض خراسان» و مقصود وی از فاریاب چنانکه آگوست مولر آلمانی در حواشی آن کتاب متعرض شده است همان فاراب است و مرادش از خراسان مفهوم عام این کلمه در آن عهد بوده است که غالباً شامل ترکستان هم میشده است.

العجب انهما [ای الجوهری و خاله صاحب دیوان الادب] کانا من اقصى بلاد الترك و صارا من ائمة العربیة“.

اما آن فقره را که بجوهری نسبت داده اند که پس از تألیف صحاح میان قبائل عرب رفت و کتاب خود را پیش آنها انداخته گفت “خذ والساکم من ید رجل اعجمی” این از آن خرافات عجایز و افسانه های بی اساسی است که مثل عموم افسانه ها مخالف با اجماعیات تاریخ و در مقابل هیچ حکم انتقادی بند نمیشود متفق علیه مورخین است<sup>۱</sup> که جوهری پس از مراجعت از سفرهای دور و دراز خود در بوادی عرب در نیشابور رحل اقامت افکند و در همانجا بود تا وفات یافت. بلکه اغلب مورخین نوشته اند که اصلاً جوهری کتاب صحاح را هیچ تمام نکرد و تا باب ضاد معجمه بیشتر تألیف نکرده بود که بواسطه تألیف این کتاب چنان عجبی در دماغ او پیدا شد که مؤدی بچنون گردیده بپام خانه رفت و دو لنگه در بدو پهلوی خود بسته گفت میخواهم بسمان پیرم و خود را از آنجا پرتاب کرده هلاک شد و مابقی کتاب را شاگردان او باتمام رسانیدند و می گویند از این جهت است که بعضی غلطهای عجیب در آن کتاب یافت میشود. و در هر صورت اجماعی مورخین است که جوهری پس از مراجعت از بادیه دیگر اصلاً سفر نانوی بیلاذ عرب نکرد و پس از تألیف تمام صحاح یا قسمتی از آن در نیشابور وفات نمود پس حل افسانه مذکور بخوبی معلوم شد از چه قرار است. ولی چون قریب بیقین دارم که فاضل نویسنده این فقره را از خود اختراع نکرده اند و چون دانستن مأخذ افسانه ها نیز برای تاریخ مفید است خیلی از ایشان متشکر میشدم اگر مأخذ این فقره را بدست میدادند که در کدام کتاب آنرا دیده اند یا از که آنرا شنیده اند چه در هیچیک از کتبی که ترجمه حال جوهری را کرده اند و من دسترس بآنها دارم اثری از آثار این افسانه پیدا نکردم.

۱ رجوع کنید به یثیة الدهر ثمالی ۴ : ۲۸۹ و معجم الادباء یا قوت ۲ : ۲۶۶-۲۷۳ و آثار البلاد قزوینی ۴۰۵ و طبقات الحاه سیوطی ۱۹۵ و زوصات الجنات خونداری (۱۱۰-۱۱۱)



دیگر بعضی از اشتباهات جزئی از قبیل اینکه اسم عطا ملک مؤلف جهانگشای را «خواجه عطاء الملک جوینی» نوشته اند، و مؤلف کتاب «الابنیه عن حقائق الادویه» را ابومنصور موفق نیشابوری نوشته اند و حال آنکه هروی است نه نیشابوری. و بلعمی مترجم تاریخ و طبری را وزیر «ابومنصور» سامانی نوشته اند بجای «منصور» سامانی.

و دیگر بعضی اغلاط لغوی جزئی مثلاً «فرهنگ عربی» و «فرهنگ زبان عربی» بجای «قاموس» بطور اسم جنس یا «قوامیس» یا «کتاب لغت» چه کلمه فرهنگ مخصوص کتاب لغات فارسی است چنانکه در فرهنگها مبین و همین طور هم معروف و مصطلح شده است. و استعمال «آعراب» بجای «عرب» یا «عربها» و گویا خیال کرده اند که مفهوم این دو کلمه یکی است (ولی شاید این پر توقع زیادی از ایشان باشد!) و بر بریت بمعنی و حشیکری که گویا ما خود از «بار باریس» اروپائی باشد، و بمعنی که «بجای» بمعنی اینکه «و غیره. و دیگر بعضی اسالیب عجیب که ترجمه تحت اللفظی از زبان فرنگی است مثل «زبان بر روی احتیاجات انسان سیر و گردش میکنند» و «زبان ما در روی اصول زندگی ما میباشد» و «تشنجات ادبی» و «بر حسب اجازه محیط» و «لغات عرب بخود اجازه ورود میدهند و غیره و غیره. و دیگر اکثار از اسناد فعل جمع باشیاء غیر ذوی الارواح مثل «اشعار سروده شده اند» و کتب هستند که توجه ما را جلب می کنند» و «درین کتاب لغات تازی بسیار نادر هستند» و «لغات معمولی عربی ترجمه شده اند» و «اشعار رو عربی رفته اند» اگر این کتب بفارسی نوشته میشدند و غیره و غیره که فی الواقع عبارت را بسیار سنگین و مکروه بر سمع کرده است. بعضی اصلاً این فقره را (یعنی اسناد فعل جمع باشیاء غیر ذوی الارواح را) جایز نمیدانند و بعضی دیگر گفتار و جسته جسته در بعضی مواضع مخصوص که اینجا موقع شرح آن نیست آنرا استعمال کرده اند (و حق گویا همین است) ولی افراط و اصرار در آن و بخصوص استعمال مطرّد و قیاسی آن ذوق سلیم شهادت میدهد که مخالف با روح

زبان فارسی است و عبارت را بسیار ثقیل و ناخوش و طبع خواننده را متدرجاً مضمّن و خسته میسازد. آیا نویسنده فاضل در موقع احوال بررسی از کسی سؤال میفرمایند «احوال شما خوبند و کار و بارها چطور میگذرند؟» یا اگر کسی از ایشان بپرسد «احوال شما چطور است؟» ایشان خواهند گفت این غلط است باید بگوئی «احوال شما چطور اند؟». و دیگر بعضی اصطلاحات و تعبیّرات تقلید ترک، که آقای مرزبان به وندی متعرض ذکر آنها شده اند اما بعضی غلطهای املائی مثل نه پخته گی (نه بختگی) و بی علاقه گی (بی علاقگی) و بیاندازند (بیندازند) و غیره چون احتمال قوی دارد که همه آنها از اغلاط طبع باشد لهذا ما آنها را حمل بر «نه پخته گی» و «بی علاقه گی» ایشان بعلم و ادب نکردیم و اولی چنان دیدیم که از ذکر کلیه اغلاط املائی صرف نظر نمائیم

### ج

نویسنده فاضل مکرر از اختلاط لغات عرب با لغات فارسی به «فساد زبان فارسی» تعبیر می کنند و عنوان دو مقاله اخیر خود را بخط جلی «تاریخ فساد زبان ما» قرار داده اند. من ندانستم مقصودشان از فساد چیست. اگر مقصودشان این است که زبان فارسی خالص عهد ساسانیان (با آنکه آنها خالص نبود) مخلوط با لغات عربی شد پس فاسدترین السنّه عامّه امروز زبان فرانسه و انگلیسی و آلمانی است که جزء عظیمی از کلمات آنها از لاتینی و یونانی است و بقی از عناصر خارجی از قبیل فرانسه و آلمانی و انگلیسی و هلندی و سوئدی و نروژی و حتی عربی و عبری و ترکی و فارسی ترکیب یافته است. و همچنین تمام السنّه اروپای متمدن که بلااستثنا مخلوط است با جزء عظیمی از عناصر خارجی از لاتینی و یونانی. کلیّه در تمام روی زمین يك زبان خالص غیر فسدی (بآن معنی مذکور فساد) وجود ندارد مگر بعضی از السنّه اقوام وحشی افریقا و استرالیا یا پوست سرخپای امریکا. و عموم السنّه ملل بزرگ که بیش مخلوط است با عناصر خارجی. و هرچه ملت بزرگتر و متمدن تر و با امم و اقوام مجاوره روابط تجارتی یا صلحی و جنگی یا علمی و ادبی

آن بیشتر بوده بالطبع عناصر خارجی با آن بیشتر امتزاج یافته است. و حال السنه و لغات در این موضوع مثل حال خود ملل است. بجز ملل وحشیه که در مراکز دور دست افریقا و استرالیا یا در قله جبال شاخه یا در جزائر محاط بدریاهای بزرگ از قدیم سکنی داشته اند هیچ ملتی از ملل بزرگ عالم امروز نژادش خالص نمانده است و هر ملتی را که تصور کنید و ادنی تبعی در تاریخ آن بنمائید خواهید دید که ترکیبی است از عناصر مختلفه که بمرو دهور در ادوار تاریخی بمناسبات صلحی و جنگی و آمد و شد با ملل مجاوره تشکیل یافته است. و همچنانکه احدی از مورخین یا علمای علوم اجتماعی و تطوّر ملل و غیرهم ملت فرانسه یا انگلیس یا آلمان را يك ملت فاسدی نمی شمرد همانطور بمخیله احدی از علمای زبان شناسی این خیال عجیب و غریب خطور نکرده است که اختلاط زبان فرانسه یا انگلیسی یا آلمانی امروزه را با عناصر خارجی در قرون گذشته به فساد زبان تعبیر کنند و آثار نویسندگان گذشته و حالیه ایشان را مدون در يك زبان فاسدی پندارند. و همچنانکه عناصر خارجی که در ازمنه سالفه با آن سه زبان مخلوط شده و بکثرت استعمال و طول مدت اقامت در زبان حالا حق ملیت و تبعیت پیدا کرده کائناً ماکان امروزه جزو لغات فرانسه و انگلیسی و آلمانی محسوب می شوند همین طور اغلب لغات عربی که از هزار و سیصد سال قبل داخل زبان ما شده و اکثریت نویسندگان و شعرا آنها را استعمال کرده اند (نه مثل اصطلاحات عامی که در تمام السنه دنیا جزو زبان معمولی محسوب نمیشود و استعمال آنها مخصوص طبقه خاصی از مردم است و نه مثل لغات و صاف و تاریخ معجم که استعمال آنها منحصر بوده است بچند نفر معدود محدود و هیچوقت جزو لغات مستعمله اکثریت اهل زبان نشدند نه زبان شعری و ادبی و نه بطریق اولی زبان محاوره) اغلب این لغات عربی الاصل حالا بعین همان علل مذکوره یعنی بواسطه طول اقامت در زبان فارسی و کثرت استعمال یا بقول نحوین بواسطه «تمکن در استعمال» حالا بلکه از قرنهای باین طرف عنوان تبعیت فارسی را پیدا کرده و «فارسی» شده اند. یا اگر نخواهیم آنها را «فارسی» بنامیم تا بلغات

فارسی الاصل مشتبّه نشوند لااقل آنها را باید "مقرّس" (باصطلاح فرهنگ نویسهای هندی از قبیل غیاث اللغات و غیره) یا "معجم" (بقول یاقوت در معجم البلدان که گوید جزیره کیش تعجیم قیس است) یا تعبیر دیگر غیر از این دو باید خواند. نظیر خود عربها که لغات اصلی خود را "عربی" و لغات ماخوذه از خارجه را "معرب" نامیده اند.

و این نکته را نیز نباید از نظر دور داشت که در تعریب یا تعجیم کلمه حتماً تغییر و تبدیل در حرکات و حروف آن شرط نیست بلکه همانقدر کافی است که کلمه مأخوذ از زبانی اجنبی باشد خواه تغییری در حروف آن داده شود مثل لجام معرب لکام یا قلاب معجم کلاب (آهن سرکج) یا هیچ تغییری در آن داده نشود مثل خرّم و کرکم که معرب همان خرّم و کرکم است<sup>۱</sup> یا مثل همین کلمات عربی مستعمله در فارسی محل شاهد ما که همه معجم همان کلمات عربی الاصل اند. این نکته را برای این گفتیم که کسی توهم نکند که این کلمات اگر معجم اند پس چرا بهمان هیأت اصلی عربی باقی هستند هرچند این بقاء بر هیأت اصلی هم ظاهری و فربنده است چه فقط صورت کتبی این کلمات بهیأت اصلی عربی باقی مانده است ولی تلفظ اغلب آنها تغییر کرده و مطابق حرکات و مخارج حروف فارسی شده است. و منط در تعریب و تعجیم وجود حقیقی کلمه است یعنی وجود لفظی آن نه صورت کتبی آن که امری مواضعه و وجودی اعتباری است.

و قرینه دیگر بر آنکه این نوع کلمات حالا دیگر عربی نیستند اینست که بسیاری از آنها معانی اصلی عربی خود را در زبان فارسی مدتهاست تغییر داده اند و آن معانی را که فارسی زبانان از آنها اراده میکنند عرب آن معانی را از آن الفاظ نمی فهمد و از روی قاموس یا صحاح مفاهیم فعلیه آنها را نمیتوان بدست آورد. مثلاً کثیف که در عربی بمعنی انبوه و غلیظ

۱ این دو مثال را سیویه زده است رجوع کنند بکتاب سیویه ضیع مصر ج ۲ ص ۳۴۲ و نیز به کتاب المعرب ابو منصور جوالبی که امثله هر دو قسم معرب در آنجا سیار است.

است در مقابل رقیق چنانکه گویند لحيۃ کثیفة و دوحۃ کثیفة در فارسی بمعنی چرکین استعمال میشود و در فارسی اگر بمعنی عربی آن بکسی بگویند «ریش تو کثیف است» دشنام است! و «إملاء» که در عربی بمعنی آنست که کسی عبارتی را بخواند و دیگری آنرا بنویسد (باصطلاح حالیه «دیکته» کردن) و در فارسی حالا بمعنی رسم الخط کلمات است. و «رعناء» که در عربی بمعنی زن احق است و در فارسی بمعنی بلند بالا و رشیق الحركات. و هكذا و هكذا که صدها مثال برای آن میتوان آورد و جای آن در این مقاله نیست مقصود فقط نمونه بود. پس حالا این کلمات را چگونه میتوان عربی شمرد که در هیچیک از قوامیس عرب یا کتب ادبی یا علمی عرب باین معانی که ما از آنها اراده میکنیم مذکور نیست نه بطور حقیقت و نه بطور مجاز و هیچ عرب بسیار با سوادى هم اصلاً و ابداً این معانی را از آنها نخواهد حدس زد<sup>۱</sup>.

پس با کمال اطمینان خاطر و بدون هیچ تشویش و دغدغه ضمیر این کلمات را باید فارسی شمرد و فارسی دانست و بدون ترس و لرز آنها را در طی عبارات فارسی استعمال کرد و استعمال کنندگان آنها را نسبت بمالیخولیا نداد و در خصوص «فساد» زبان مولوی و سعدی بیهوده ژاژ نخائید و آثار مجد و شرف بزرگان خود را اگرچه ساحت منبع آنها بالاتر از آن است که باین ترهات آلوده گردد باین عناوین ملوث نگردانید، و این قلیل آبرویی را هم که مادر خارجه

---

۱ اگر وقتی کسی یا کسانی يك فرهنگ جدید جامعی بطرز قوامیس اروپائیا برای زبان فارسی بنویسند البته بطور حتم لازم است که جمیع این کلمات عربی مستعمل در فارسی را (نه امثال لغات و صاف و تاریخ معجم را) در آنجا بگنجانند چنانکه اروپائیا بلا استثنا همین کار را در کتب لغت خود کرده و میکنند نه مثل فرهنگهای سابق که فقط و فقط منحصر بلغات فارسی خالص است آنها نه همه را چه غرض عمده آن مؤلفین جمع لغات مشکله شعری بوده است نه تالیف يك فرهنگ جامعی. حالا اگر کسی ملأ بمعنی شاهد را که در اشعار فارسی مستعمل است نداند و بخواند معنی آنرا بفهمد نه در هیچ فرهنگ فارسی آنرا میتواند پیدا بکند و نه در هیچ قاموس عربی. و اگر هم معنی آنرا مثل اغلب ماها بدانند ولی بخواند وجه مناسبت بین معنی عربی آنرا که بمعنی گواه است و معنی فارسی آنرا که بمعنی معشوق خورو است بدست بیاورد باز همین طور پس از تفحص بسیار در فرهنگها و قوامیس طرفین مأیوس بجای خود خواهد نشست (برای این کلمه بخصوص رجوع کنید به «لغات شاهنامه» تالیف عبدالقادر بغدادی طبع بطرز بورغ ص ۳۸).

داریم و اندك وقعی را هم که بما میگذارند و همه کس میدانند که از پرتو آثار و افکار شعرا و فضلا و حکمای خیر نوع دوست ماست نه از نتیجه تاریخ جنگها و خونریزها و کشتارها و چپاولهای سلاطین خونخوار و امرای طماع ستمکار مابر خاك خواری و بی اعتباری نریخت. اشعار فردوسی و نظامی و خیام و سعدی و مولوی و حافظ امروز باغلب السنه اروپای متمدن ترجمه و متون آنها چاپ شده است و عموم ارباب ذوق و ادب و فلسفه در اروپا و امریکا بجلالت شأن آنها و خدمات عظیمی که آنها بعالم انسانیت از حیث معنویات و ذوقیات کرده اند اعتراف میکنند و آنها را از مفاخره تنها ایران بلکه نوع بشر میدانند و ما فرزندان عاق آن پدران حالا در این قرن تمدن و در این دوره « اصول ملیت » که هر کس در هر گوشه دنیا برای اثبات حق حیات و تأیید ملیت خود در صدد احیای کوچکترین مآثر گذشتگان خود بر آمده است و اگر يك فرانسوی مثلاً در اقصای چین یا هند يك رساله كوچکی بلکه يك صفحه از آثار ادبی یکی از نویسندگان و شعرای گذشته خود سراغ داشته باشد بهر وسیله که شده آنها بدست آورده منتشر میکند و عکس بر میدارد و حاشیه بر آن مینویسد و تفسیر میکند درین قرن و درین دوره ما ایرانیان در صددیم که بزرگترین مآثر ملی خود را بگل و لای بیالائیم و محکمترین اسناد ملیت خود را بدست خود پاره کنیم و زبان ده قرن نویسندگان و شعرای خود را زبانی فاسد بقلم دهیم و خود آنها را مبتنی به مالیخولیا! نویسندۀ مقاله میفرمایند: « در قرن هفتم . . . شعرا باز در این فساد شرکت کردند . سبك مثنوی مولانا جلال الدین بلخی تولید شد که اغلب يك مصرع [مصرع] یا يك بیت و یا چند بیت در بین ابیات فارسی مستقلاًّ بعربی سروده شده اند. درست ملتفت شدید؛ بلصراحه سبك مثنوی را سبك «فساد» میدانند. جواب این فقره را بهتر از همه چیز آنست که بخموشی بگذرانیم . . . ذوق فطری جمیع فارسی زبانان و فارسی دانان از ایرانی و عثمانی و هندی و ترك و افغان و جمیع حکم و علما و فضلا و ارباب ذوق از هر ملتی و هر زبانی از هفتصد سال باین طرف خودش این قضیه را فیصل داده است و زبان فارسی و حکمت و فلسفه

باقی است فیصل خواهد داد. خود آن بزرگوار گوئی بنور باطن در جواب امثال این طاعن فرموده است:

گر بتازی گوید او یا پارسی  
گوش و هوشی کو که در فهمش رسی

بادۀ او در خور هر هوش نیست  
حلقۀ او سخرۀ هر گوش نیست

اینجا بی مناسبت نیست عقیدۀ یکی دو نفر از اروپائیان را در خصوص جلالت شأن مولوی رومی و مثنوی او مختصراً ذکر کنیم تا معلوم شود که سایر ملل در حق او چه میگویند و ما هموطنان او چه.

بر گسون<sup>۱</sup> فیلسوف مشهور معاصر فرانسوی در مجلس درس عمومی خود در «سوربون»<sup>۲</sup> می گفت که مولوی رومی بزرگترین فلاسفه ایران و مثنوی او یکی از مهمترین کتبی است که نوع بشر تا کنون از خود بیادگار گذاشته است.

اته مستشرق معروف المانی در کتاب «تاریخ ادبیات فارسی» در خصوص مثنوی گوید: «کتاب کبیر مثنوی معنوی کتاب اساسی صوفیه مملو از افکار عالیه و مشحون از لطایف شعری در اولین درجۀ حسن که در یک زبان بکلی سهل و ساده بی تکلف و تصنعی نوشته شده است»<sup>۱</sup>.

Bergson

۱

۲ Sorbonne اسم عمارت دارالفنون پاریس است.

۱ عین عبارت او برای اینکه کسی توهم نکند که شاید من ز روی تعصب تنییری در ترجمه داده باشم از قرار ذیل است:

« Ebenso gedankenreich und voll poetischer Schönheiten ersten Ranges . . . ist das, durchweg in einer einfachen und ungekünsteten Sprache geschriebene, Opus Magnum Dschalal-uddins, der Hauptkanon des Sufis, das *mathnawi-i-manawi* », (Ethé, Grundriss der iranischen Philologie, II. p 288.)

ادوارد برون مستشرق معروف انگلیسی در "تاریخ ادبیات ایران" گوید: "جلال الدین رومی بدون تردید بزرگترین شاعر صوفی است که ایران بعمل آورده است و کتاب مثنوی او را باید یکی از آثار شعری بزرگ کلیه اعصار تاریخی محسوب نمود."<sup>۱</sup>

در مجله سیاسی و ادبی "رووبلو" (مجله کبود) منطبعة باریس در شماره ۲۱ ژوئن سال گذشته ۱۹۲۴ مقاله مفیدی در خصوص شعرای ایران مندرج بود. از جمله در خصوص مولوی گوید: "کتابی که مولوی رومی بعد از آن (یعنی بعد از ملاقات با شمس تبریزی) نوشت کتاب مثنوی معنوی است کتابی که بخودی خود زنده است و نفوس لایحسی را در مشرق منور کرده است این کتاب متفحص صادق را تا آنقدر که وی میتواند دور برود همراه خود میبرد. و با وجود این چقدر سهل و ساده است، چقدر بی تکلف، و تصنع است و چگونه مطالب آن ذوقی و فطری و بدون تعقید با صول و تعلیمات متداوله است آنچه او نوشته است قانون حیات است و این قانون حیات را او در تحت يك نوع صور تمثیلات و تشبیهات بیان نموده است. تفاوت بین جلال الدین رومی و شعر بزرگ ایران حافظ این است که حافظ حیات ظاهری را تمثیل نموده است و جلال الدین رومی حیات باطنی را. ولی اگر بخواهند تفاوت مابین این سه شاعر بزرگ ایران را (یعنی سعدی و حافظ و جلال الدین رومی را) در صورت يك تشبیهی بیان کنند من سعدی را جسم شاعر و حافظ را قلب شاعر و رومی را روح خواهم نامید."<sup>۲</sup>

۱. Jalāl-d-Dīn-i-Rūmī . . . is without doubt the most eminent Sūfī poet whom Persia has produced, while his mystical *mathnawī* deserves to rank amongst the great poems of all time" (E. G. Browne, a Literary History of Persia, II. p. 515.)

(۲) Le livre qu'il écrivit ensuite fut le Masnavi-Manavi, livre vivant en lui-même et ayant éclairé d'innombrables âmes en Orient. Il conduit le chercheur sincère aussi loin qu'il peut aller et est pourtant si simple, sans complexité, sans dogmes sans principes, sans grand enseignement moral, sans expression de piété. Ce qu'il a écrit est la loi de la vie et il a personnifié cette loi en une sorte d'image. La différence entre l'œuvre de Jalāl-ud-Dīn Rūmī et celle du grand Hafiz de Perse est que Hafiz a figuré la vie extérieure, Rūmī la vie intérieure, mais si l'on voulait décrire les trois grands poètes de la Perse, j'appellerais Sādi, le corps du poète, Hafiz, le cœur du poète et Rūmī, l'âme. (Revue Bleue, 21 juin 1924)



برویم بر سر مطلب نویسندهٔ فاضل پس از مبالغی طعن در حق خواجه نصیرالدین طوسی و شیخ محمود شبستری و شیخ بهائی و صاحب تاریخ معجم و تاریخ جهانگشا میفرمایند: «گلستان شیخ بزرگ سعدی شیرازی که شاهکار فارسی زبانان قرن هفتم است با آن همه سلاست باز گریبانش از چنگ لغات و امثال و کنایات و استعارات زبان عربی رها نیست. فقط نمونهٔ که نایک درجه بفارسی اصل شبیه است عبارت از نثر خواجه افضل الدین کاشانی است ولی افسوس که او فقط یک نفر بوده و دیگران همه شاگردان نویسندگان مغلق پسند و مشکل پرست قرن ششم اند». در خصوص سعدی مقصودشان واضح نیست. ابتدا در حق او مرحمت فرموده گلستان او را از شاهکارهای فارسی زبانان می شمرد ولی بعد میگویند مابین نویسندگان قرن هفتم بغیر از افضل الدین کاشی «دیگران همه» مغلق پرست و مشکل پسنداند. آیا سعدی هم داخل در این عموم است؟ سعدی هم مغلق پرست و مشکل پسند است خوانندگان حکم خواهند کرد.

اما آن افسوسی که از اعماق قلب خورده اند که خواجه افضل الدین کاشی که تا یکدرجه نثر او شبیه بفارسی خالص است فقط یک نفر بوده و دیگران همه مغلق پسند و مشکل پرست اند من یک نفر دیگر را بایشان نشان بدهم در همین ازمئهٔ اخیر در اواخر قرن سیزدهم که نه فقط نثر او شبیه بفارسی خالص است بلکه بکلی فارسی خالص است و آن «نامهٔ خسروان» است (تألیف جلال الدین میرزا پسر فتحعلی شاه طبع طهران در «رجب ماه تازی ۱۲۸۸») که گمان میکنم درست مطابق سلیقه و باب دندان ایشان خواهد افتاد و آنرا از شاهکارهای قرن سیزدهم خواهند شمرد زیرا که گریبانش بکلی و مطلقا از چنگ لغات عرب رهاست.

و من هرچند فکر میکنم علت این تناقض بین قول و عمل ایشان را نمیتوانم بدست بیاورم از یکطرف نویسندگان ده قرن گذشتهٔ ما را. بمالخیولیای عربی نسبت میدهند و اختلاط زبان فارسی را با لغات عربی فساد زبان

می‌نامند و از طرف دیگر خود شان عین همان کار را که سایرین کرده اند می‌کنند و صدهشتاد از کلمات مقاله خود را از لغات عربی استعمال می‌فرمایند اگر فی الحقیقه با لغات عربی میانه ندارند و عقیده شان فی الواقع همین است بسیار خوب لا مشأحة فی الذوق ولی در آنصورت پس عملشان را با عقیده شان باید تطبیق نمایند و مهمّا امکان در استعمال لغات عرب احتراز فرمایند و سعی کنند که مثل نامه خسروان فارسی خالص یا اقلاً متمایل بخالص بنویسند در آنصورت سرزنش ایشان نسبت بدیگران در خصوص استعمال لغات عربی تا اندازه و جهی خواهد داشت یعنی منطقی خواهد بود. ولی اگر این لغات عربی را خودشان نیز مثل دیگران بلکه بخواشد استعمال میکنند پس دیگر کسافی را که عین همین کار ایشان را کرده اند نباید نسبت بمالیخولیا و فساد زبان بدهند یکی از این دو یا مؤ من خالص یا کافر حربی دیگر هم سفید و هم سیاه هم خدا و هم خرما هم خواجه و هم صاحب چند پسر که نمیشود آخر 'نسان عاقل تا 'ندازه باید منطقی باشد و تا درجه بین قول و فعلش مطابقتی دهد و تناقض باین صریحی بین اند و بعمل نیاورد

این بود قسمتی از ملاحظات بنده را جع بسه مقاله اخیر نویسنده فاضل که بوسطه طول مفروض مقاله از تحریر جمیع آنها صرف نظر کردم و اگر بعد از سایر مقالات ایشان بدستم آمد نظریات خود را در آنخصوصها نیز شاید بعرض خوانندگان برسانم.

## مطبوعات جدیدہ "ملوک العرب"

پاریس ۲۷ شوال ۱۳۴۳

یا سیاحت نامه امین التریحی در بلاد عرب، با تصویر متعدّد و دو نقشه، بعلاوه فهرست اسامی مرتب بحروف معجم در آخر کتاب در دو جلد

بقطع وزیری ۸۳۸ صفحه طبع بیروت در مطبعه سلیم صادر سنه ۱۹۲۴-۱۹۲۵ مسیحی.

در ظرف این صد سال اخیر سیاحان بی باک اروپائی از قبیل برکهارت<sup>۱</sup> برتن<sup>۲</sup>؛ پالگراو<sup>۳</sup>؛ دوتی<sup>۴</sup> هیرش<sup>۵</sup> فیلی<sup>۶</sup> و غیر هم بقصد تحصیل اطلاعات جغرافی و تاریخی و آثار قدیمه یا برای بعضی اغراض سیاسی بانواع حیل از قبیل تبدیل لباس و زبان و مذهب متوسل شده و از جمیع راحتیهای زندگی جدید اروپائی بطیب نفس صرف نظر کرده و انواع صدمات و مشقات خستگی و گرما و بیماری و شتر سواری در آن صحراهای بی انتهای خشک سوزان عربستان را بعلاوه هزار گونه خطرهای جانی و مالی بخود هموار نموده در شبه جزیره عربستان سیاحت کرده اند و سیاحت نامه های بسیار مفید دلکش که از هر زمانی مطبوع تر و جذاب تر است بالسنه اروپائی منتشر

۱ «سفر در بلاد عرب» از برکهارت، لندن ۱۸۲۹.

J. L. Burckhardt, Travels in Arabia, London, 1829.

۲ «سرگذشت يك سفر حج بمکه و مدینه» از برتن، لندن ۱۸۵۵.

Rich. F. Burton, Personal Narrative of a Pilgrimage to el-Medinah and Meccah, London, 1855.

۳ «سرگذشت يك سفر ببلاد عرب مرکزی و شرقی» از پالگراو، لندن ۱۸۶۵.

W. G. Palgrave, Narrative of a Journey through Central and eastern Arabia, London 1865.

سیاحت نامه این شخص بزبان فرانسه نیز ترجمه شده است در دو جلد بزرگ و بعقیده راقم سطور یکی از نفیس ترین کتبی است که در این موضوع تألیف شده.

۴ «سفر در بادیه عرب» از دوتی، کمبریج ۱۸۸۸.

M. Doughty, Travels in Arabia Deserta, Cambridge, 1888.

۵ «سفر در بلاد عرب جنوب و اراضی مهره و حضر موت» از هیرش، لیدن

Leo Hirsch, Reisen in Sudarabien, Mahraland und Hadramut, Leiden 1897.

(هلاند) ۱۸۹۷

در برلین من با این شخص آشنا شدم و قریب یکی دو سال او پیش من درس فارسی میخواند و من پیش او درس آلمانی

۶ «قلب بلاد عرب» از فیلی، لندن.

H. St. J. B. Philby, The Heart of Arabia, London 1922.

این شخص در سنه ۱۹۱۷ مدت پنج شش ماه نماینده انگلیس بود در ریاض در دوبار این سعود سلطان نجد، و سپس مستشار حکومت شرق اردن گردید.

نموده اند ولی ناکنون کمتر شنیده ایم که از فضایی مسلمان کسی همت یا جرأت این سفر پر خطر عربستان را از خود بروز داده باشد یا اگر هم فرضاً چنین کسانی بوده اند سیاحت نامه از بجمود منتشر کرده باشند.

واضح است که هر سال عده کثیری از حجاج بیت الله الحرام که از راه جبل بمکه معظمه مشرف میشوند همه ایشان سر تا سر قطر شرقی غربی جزیره العرب را از کوفه تا بمکه قطع میکنند ولی يك نفر از آنها را (باستثناء بسیار قلیلی مثل ناصر خسرو علوی و ابن جیبر و ابن بطوطه مثلاً که سفر نامه های اینها هم حالا بکلی قدیمی و تاریخی شده است و بدرد اطلاع از اوضاع حالیه نمیخورد) نشنیده ایم که سیاحت نامه از خود بیادگار بگذارد<sup>۱</sup> زیرا که اولاً قصد حجاج ازین سفر سیاحت بلاد عرب نیست و جائی در عرض راه توقف نمیکند و ملوک و مشایخ عرب را نمی بینند و با کسی جز با مکاربها و «عکام» های عوام نادان و اعراب دزد غارتگر حشر و آمیزشی ندارند اینست که از اوضاع بلاد و مردم بالطبیعه هیچ اطلاعی پیدا نمیکند تا آنجا اغلب حجاج از طبقات متوسطه یا عوام اند و اهل فضل و سواد نیستند که چیزهایی را هم که مشاهده میکنند بقید تحریر در آورند و فضایی ایشان هم بدبختانه اصلاً و ابداً اعتدائی باین عوالم ندارند و سیاحت نامه نوشتن را لابد جزو تضييع وقت و کارهای لغوی فایده دنیوی و اخروی می پندارند مؤلف این کتاب حاضر که مادر صد وصف آن هستیم گویا اولین کسی باشد از فضایی مشرق که خود بنفسه بخرج خود و بهمت و جرأت خود در عربستان جنوبی و مرکزی و شرقی یعنی یمن و نهامه و نجد و کویت و بحرین و عراق سیاحت کرده و سوانح سفر خود را بعلاوه اطلاعات بسیار نفیسه تاریخی و ادبی و سیاسی و اجتماعی که در هیچ کتاب دیگری یافت نمیشود بیانی بس

۱ مرحوم حاجی قزهاذ میرزای معتمد الدوله سفر نامه بسیار خوبی از سفر حج خود گویا موسوم به «کفایة السیال» چاپ کرده است و این کتاب را من در طهران با کمال لذت خواندم ولی چون اینجا عجله دسترسی بآن ندارم بخاضره نموده است که خط سفر او ذهاباً و اواباً از چه راه بوده یعنی از راه جبل و عربستان که موضوع صحبت ماست یا از راه در.

شیرین انتشار داده است و کتاب او تازه ترین کتابی است که در این اواخر (فقط یکسال قبل) یکی از السنه معمول بین مسلمانین یعنی بزبان عربی که همه کس از آن انتفاع میتواند حاصل نماید و محتجج بدانستن زبان خارجه نیست در این موضوع تألیف شده است.

مطالعه این کتاب بشرط دانستن اندازه عربی برای چند گونه اشخاص مفید است یکی کسی که بخواهد بطور مبسوط از احوال ملوک و امرای حالیه عرب و تاریخ ایشان و وضع سیاست داخلی و خارجی ایشان (بخصوص احوال نجد و یاران نجد) یعنی ابن سعود و وهابیه که بواسطه حوادث اخیر حجاز این ایام اهمیتی مخصوص پیدا کرده اند) اطلاع پیدا کند یا آنکه بطور عموم بخواهد از وضع زندگی عربها بین خودشان و عادات و رسوم و مذاهب و قواعد ایشان مسبوق شود دوم کسی که بخواهد از اسرار غامضه سیاست دول خارجه بخصوص انگلیس نسبت بدول مستقله و نیم مستقله عرب بطور کافی شافی آگاهی حاصل کند سوم کسی که از نقطه نظر جغرافی بخواهد معلومات تازه منفحی از آن بلاد پرت افتاده مجهول الحال بدست بیاورد چهارم کسی که از نقطه نظر محض ادبی و بواسطه آشنائی با ادبیات عالی عرب و اشعار رقیق شعرای ایشان و بکاء ایشان بر اطلال و دمن دیار معشوق يك نوع علاقه مخصوصی باطلاع از احوال آن سر زمین و وصف منازل عرض راه و اسامی اماکن و نقاطی که این همه ذکر آنها در اشعار و اخبار عرب میآید پیدا کرده باشد (و این حال طبیعی هر کسی است که بادیات هر قومی آشنا باشد) خلاصه هر کس که یکی از این تقریبات مذکوره تا درجه علاقه مند باطلاع از اوضاع بلاد عرب باشد مطالعه این کتاب برای او بسیار مفید بلکه لازم و متحتم است و ما او را توصیه اکید میکنیم بخردن يك جلد از این کتاب که پشیمان نخواهد شد ولی کسی که زبان عربی هیچ نداند یا از ملت عرب جز يك قوم و حشی خشن شیر شتر خوار سوسمار خوار تصویری دیگر نداشته باشد بدیهی است که این کتاب برای او بکلی بیفایده خواهد بود.

مؤلف کتاب امین الريحانی از عربهای عیسوی سوریه و یکی از شعرا و نویسندگان متجدد بسیار مشهور آن صفحات است وی از ابتدای جوانی تا این اواخر قریب بیست سال در امریکا مقیم بوده و تحصیلات خود را کاملاً در مدارس امریکا نموده است و چنانکه از مواضع مختلف کتاب معلوم میشود گویا اصلاً مثل غالب مهاجرین سوریه در امریکا تبعیت امریکا را قبول نموده است تربیت و خیالات و مشرب و فلسفه او بکلی امریکائی و اروپائی است وضع چیز نویسی او بکلی تازه و بکراست زمینه افکار و آرا و عقاید و حتی طرز انشاء او بکلی اروپائی است و شخص که این کتاب را میخواند خیال میکند که یکی از سیاحت نامه های خود اروپائیهارا مطالعه میکند و هیچ چیز جز زبان آن او را بخاطر نمی آورد که يك کتاب عربی شرقی در مقابل دارد ولی اصل زبان زبان عربی خالص فصیح معری از هر گونه شوایب خارجی و عناصر اجنبی و در نهایت فصاحت و سلاست و شیرینی و جذابیت است (اگرچه از حیث نحو و صرف خالی از اغلاط نیست) علاوه بر اینها ذوق ادبی مؤلف چیز غربی است سرتا یا لطف و رقت است گوئی فی المثل روح خیام و مولوی و حافظ هر سه با هم بطریق تناسخ در بدن او حلول کرده اند باید کتابش را خواند و دید حلوای تن تنائی...

مؤلف بزبان عربی و انگلیسی تألیفات متعدده نموده است که اغلب آنها چاپ شده است از جمله لزومیات ابوالعلاء معری را با انگلیسی ترجمه نموده است مقالات او در جراید مصر و شام و امریکا فوق العاده مشهور و بانفوذ است و جریده «تن» فرانسوی مکرر از مقالات او نقل میکند درجه شهرت و نفوذ مؤلف را از پذیرائی بسیار محترمانه که امرای عرب از قبیل ملک حسین ملک سابق حجاز و امام یحیی امام یمن و سید ادیسی امام تهامه و ابن سعود سلطان نجد و شیخ بحرین و شیخ کویت و ملک فیصل در عراق از او نموده اند بخوبی حدس میتوان زد.

غرض اصلی مؤلف از این سیاحت يك مقصد سیاسي بوده است و آن عبارت بوده از دعوت ملوك و امراء عرب به تشكيل يك «وحدت عربيه» باصطلاح او يعني يك اتحاد سیاسي مابین جمیع ملوك و امرای مستقل یا نیم مستقل عرب. و آیا تا چه درجه باین مقصود نایل آمده و آیا اصل این نقشه ممکن الاجراء است یا نه آن مسئله دیگری است که حوادث روزگار در آینده کشف آن را متکفل خواهد بود و تا اندازه هم وقایع اخیر حجاز ثابت نمود که اتحاد بین امرای حالیه عرب تقریباً از مستحیلات است و خود مؤلف مانع بزرگ اجرای این نقشه را بعقیده خود وجود ملك سابق حجاز و کثرت طمع و حب جاه و مال و دورویی و دسیسه کاری او می پندارد.

اگرچه مؤلف در اثناء کتاب غالباً هیچ تاریخی از ورود و خروج خود در نقاط مختلفه بدست نمیدهد ولی از مقایسه مواضع مختلفه کتاب بایکدیگر چنین معلوم میشود که در اوایل رجب ۱۳۴۰ بجدّه وارد شده و قریب یک ماه آنجا مانده سپس بعدن وار آنجا بصنعاء رفته و مدت سه ماه در یمن و تهامه و عیر سیاحت کرده است بعد از آن دوباره بعدن برگشته و قریب شش هفته در آنجا مانده و در اواخر ذی الحجه ۱۳۴۰ از عدن بطرف بمبئی و از آنجا ببصره و بغداد آمده و پس از قریب دو ماه اقامت در بغداد مجدداً ببصره و از آنجا ببحرین رفته و از بحرین در اوایل ربیع الثانی ۱۳۴۱ به عقیق که بندری است در خلیج فارس در جنوب بحرین و جزو خاک ابن سعود است میرود. در عقیق بملاقات ابن سعود نایل آمده و سپس در مصاحبت ابن سعود از راه احسانبجد و ریاض میرود و قریب شش هفته هم در ریاض مانده سپس از راه وشم و قصیم در اواخر رجب ۱۳۴۱ بکویت بر میگردد و مدت سفرش در مملکت ابن سعود روی هم رفته قریب چهار ماه طول کشیده است از کویت در اواخر رجب ۱۳۴۱ مجدداً ببغداد آمده و معلوم نیست دوباره چقدر

مدّت در بغداد مانده است و تمام مدّت سیاحت او روی هم رفته گویا قریب یکسال و کسری طول کشیده بوده است (از رجب ۱۳۴۰ الی شعبان یا رمضان ۱۳۴۱).

برای اینکه میزانی از موضوع و ترتیب کتاب بدست خوانندگان بیاید ماذیلاً رؤس مطالب آنرا بطور فهرست علاوه بعضی استخراجات از آن بعرض خوانندگان میرسانیم:

کتاب ملوک العرب مشتمل است بر یک مقدمه و هشت قسمت. مقدمه در بیان شرح احوال مؤلف و سوابق زندگی او و محرّک او باین سیاحت و غرض اصلی او از آن (ص ۶-۲۰).

قسمت اوّل ملک حسین بن علی [ملک سابق حجاز].

مؤلف در ۸ رجب ۱۳۴۰ مطابق ۷ مارس ۱۹۲۲ بجدّه ورود نموده است و آنجا بملاقات ملک حسین که مخصوصاً از مگّه بقصد دیدن او بجدّه آمده بود نایل آمده و قریب یک ماه در جدّه مانده است از ملک حسین رخصت برای زیارت مگّه می طلبد و ملک حسین باکمال ادب عذر می خواهد شرح روابط ملک حسین با انگلیس و یغی شدن با ترکها در اثناء جنگ عمومی و اعلان استقلال حجاز و غیر ذلک وصف خوشمزّه از یک انجمن ورزشی - مذهبی - ادبی در جدّه موصوم به «نادی الصلوة» که اعصای آن همه از علما و فضلا بودند و پس از اداء نماز و قدری ورزش و توپ بازی مشغول مذاکره شعر و ادبیات و تاریخ میشدند. از جمله ملاّ حسین شیرازی و حاجی زینل علیرضا نامی اشعار مثنوی را بلحن خوش و آواز بلند میخوانده اند و سپس برای او عبری ترجمه میکرده اند که «قال مولانا جلال الدین اتّی عود قطع من الشجرة و صنع منه النّای فهو فی صوته یجنّ دائماً الی الغاب»، (ص ۲۱-۶۸).



قسمت دوم، المتوکل علی الله امام یحیی بن حمید الدین امام یمن

پس از یکماه اقامت در جدّه بطرف عدن حرکت میکنند، ملاقات با ژنرال اسکوت<sup>۱</sup> حاکم انگلیسی عدن. ژنرال اسکوت از عمر خیّام و ابوالعلاء معری و فرق فلسفه آندو با او صحبت میکند. ژنرال اسکوت و همه صاحب منصبان قشون عمر خیّام را می شناخته و خیلی مفتون او بوده اند پس از ده روز اقامت در عدن بطرف صنعاء حرکت میکنند.

وصف منازل عرض راه از عدن بصنعاء در قریه مسیمیر « پای تخت » سلطان قبایل حواشب واقعه خوشمزه برای او روی میدهد: سلطان حواشب علی بن مانع از او و همراهان او در « قصر » خود ( که عبارت بوده است از یک خانه محقر خشت و گلی ) ضیافت میکند. پس از صرف شام از سلطان خدا حافظی کرده با او میگویند چون ما صبح خیلی زود حرکت خواهیم کرد دیگر سلطان زحمت بیدار شدن برای وداع و خدا حافظی لازم نیست بخود بدهد سلطان قبول میکند و با یکدیگر وداع کرده هر کسی بخوابگاه خود میرود صبح زود که خدمه و مکاربها در تهبّه سفر و جمع آوری باروبنه بودند یک مرتبه می بینند که یک کوزه در وسط حیاط در میان مردم و شتران پرت شده با صدای مهیب می شکند ابتدا خیال میکنند که کوزه از یشت بام از دست کسی افتاده است بعد بلافاصله باز یک کوزه دیگری پرت شده در وسط جمعیت خرد میشود و یکی از سپاهیان خورده ناله و فریادش بلند میشود ایندفعه دیدند که کوزه از پنجره قصر افتاد ولی کسی را ندیدند که آنرا بیندازد. باز مجدداً یک کاسه دیگری پرتاب شده بلافاصله باز یک کوزه چهارمی مابین دست و پای قاطرها طراق می شکند. ناله و ضجه خدمه بلند میشود و همه فریاد میکنند ببینید مارا بیرون میکنند عجله کنید زود باشید دست و پا را جمع کنید ضیافت ابن مانع بهتر از اینها نیست. حضرات بعجله سوار شده فرار میکنند

و نارو به نم از عقب بسرعت راه می افتد. پس از مبلغی ناخت بیک نهری میرسد و میخواهند عبور کنند که از عقب صدای ققوا ققوا (بایست بایست) بلند میشود. آنها نمی ایستند صدای شلیک تفنگ بلند میشود و پشت سر هم چند تیر بطرف آنها خالی میشود. ناچار می ایستند و شهادتین گفته میانی دفاع میشوند که جمعی از عقب با طبقه‌های الوان غذا بر سر رسیده طبقه‌ها را بر زمین میگذارند که بسم الله غذا میل بفرمائید و بنا میکنند بعتاب و خطاب کردن که چرا غذا نخورده حرکت کردید معلوم میشود آنها خدمه و سپاهیان سلطان حواشب اند که ناهار برای مهمانها آورده اند خوف و وحشت اینها فوراً زایل شده از آنها می پرسند که پس حکایت کاسه و کوزه ها که بر سر ما پرت کردند از چه قرار بود. میگویند «سلطان» (زن سلطان) از پنجره قصر شمارا دید که در تهیه حرکت هستید خواست خدمه را که در طبقه پائین خواب بودند بیدار کند ولی نمیخواست که صدای خود را بلند کند یا روی خود را بشما نامحرمان نشان بدهد لهذا کوزه ها را پشت سر هم از بالا میان حیاط پرت کرد که خدمه بیدار شوند و برای شما تهیه غذا کنند. چون شما بعجله حرکت کردید ما حکم شد که غذا را هر طور شده بشما برسانیم و اگر شما نایستید بطرف شما شلیک کنیم! (ص ۸۸-۸۹)

باری از خاک حواشب خارج شده به مویه اول خاک زیود (یعنی زیدیه‌ها یعنی رعایای امام یحیی امام صنعا) میرسند. در آنجا بایکی از رؤسای قشون امام یحیی صحبت از اختراعات و اسلحه جدید می‌کنند از جمله از طیاره حرف میان می‌آید رئیس قشون میگوید ما از طیاره هیچ بدی نداریم سوره فاتحه بر آن میخوانیم و آنها مثل «ضیر مذبح» در زمین می افتند! (ص ۹۴).

وصف مفصل منازل عرض راه از ماویه تا صنعا (۸۴-۱۰۸) - از جمله آثار شهر معروف تاریخی بمن ظفار (۹۹) پس از دوازده روز حرکت از عدن به صنعا پای تخت یمن و مرکز دولت امام یحیی میرسند.

وصف صنعا و قشنگی آن و اینکه خانهای آن همه بطرز اروپا چندین طبقه است از سه الی شش طبقه و اطاقها همه بطرف کوچه پنجره دارند و میگویند این طرز عمارات تقلید از خارجه نیست بلکه از قدیم همین طور بوده و معماری آن بکلی عربی خالص بدون نفوذ هندی یا اروپائی است وصف اخلاق و عادات زبدها و اینکه اظهار صفاتشان تقیه و کتمان و پنهان کردن مطالب و خیالات خود است و در این خصوص وجه اشتراکی با باطنیه دارند که هر دو از فرق شیعه اند، (ص ۱۱۴).

وصف رفتن مؤلف برای اولین مرتبه بحضور امام یحیی و وصف مجلس او و پذیرائی او از اعیان و صحبتهایی که بین ایشان رد و بدل شد و تعجب او از اطلاع کامل امام از اوضاع سیاست اروپا و از پشت کار او که تا یکساعت بعد از نصف شب کار میکند (ص ۱۲۱-۱۲۴).

شرح اجمالی از قواعد و اصول زبده و اینکه در طریقه ایشان چهارده شرط در امام معتبر است که اهم آنها چهار است: بلوغ حریت اجتهاد شجاعت مؤلف میگوید اغلب این شروط بسیار صحیح و حکیمانه است شرط بالغ بودن امام مانع سلطنت وراثتی میشود و نمیگذارد که طفل نابالغ و گاه شیر خوار بتخت سلطنت جلوس نماید و باعث آن همه مفاسد و مضرات شود که تاریخ مسلمانان از آن پر است. اما شرط آزاد بودن امام این نیز شرط بسیار عاقلانه است و از نتایج مهمه آن مشروع نبودن سلطنت غلامان و ممالیک است

که در اغلب طبقات سلطنت اسلامی غصباً بتخت آقاهای خود بر جستند<sup>۱</sup> و باعث چقدر فتنه و فساد و انقراض خانوادهای ارباب خود و تسلط نژاد بیگانه شدند. اما شرط اجتهاد که از لوازم غیر منفک آن عالم بودن امام است آن نیز یکی از بهترین شروط سلطنت است چه بنابراین يك عامی نادان جاهل ابله بر تخت نخواهد نشست.

و میگوید اگرچه «علم» الآن در یمن و نجد منحصر بعلوم اربعه اصول دین و حدیث و فقه و لغت است ولی این شرط اجتهاد و علم شرط قابل تمدد «کش داری» است که مناسبت مقتضیات هر عصری تبدیلات و تغییرات ممکن است در آن راه یابد و در اطوار مختلفه حیات شامل بعضی علوم اجتماعی و عملی نیز خواهد شد.

اما شرط شجاعت و فروسیت که در طریقه زیدیه مهمترین شروط امامت است چه ایشان گویند هر کس با اجتماع شرایط مذکوره با شمشیر خروج نمود امامت حق اوست («کل من خرج شاهراً سیفه داعیاً الی دینه فهو امام») مؤلف در این جا خوب نکته ملتفت شده میگوید اگرچه شجاعت فی نفسه از فضایل انسانی و هیچکس در دنیا منکر حسن آن نیست ولی شمشیر را شرط اساسی سلطنت قرار دادن از مضرترین شروط سیاست است چه خود این شرط میکروب فتنه و جنگ و ترلز دائمی سلطنت را با خود همراه دارد زیرا چگونه تصور میتوان کرد که سلطنت در يك خانواده ثابت بماند در صورتیکه یکی از قوانین اساسی آن این باشد که هر کس با شمشیر خروج نمود سلطنت حق اوست چه در این صورت هر کس که قبیله و عشیره یا طرفدارانی داشته باشد بطمع سلطنت و تصاحب تاج و تخت خروج خواهد نمود و در حقیقت همین طور هم شده است چه در یمن از قرن سوم هجری که ابتدای

---

۱ ملایک عوریه در همد و ممالیک سجوقیه در شاه و فارس و موصل و ممالیک بحریه و برجه در مصر و غیرها و غیرها.

دخول طریقه زیدیه در آن بلاد است تا کنون بلا انقطاع جنگ و کشمکش بین رؤسا و ائمه بحال دائمی موجود بوده است و فعلاً نیز موجود است و میگوید اصلاً جنگ و اضطراب حال طبیعی این بلاد است و صلح و آرامی جمل معترضه ایست که گاهگاه بر حسب اتفاق بواسطه کفایت فوق العاده یکی از سلاطین بطور موقتی روی کار میآید<sup>۱</sup> (ص ۱۲۶-۱۲۹).

قصر غمدان معروف در تاریخ حالا بجای آن در صنعا کار خانه فشنک سازی و ضرابخانه دایراست (۱۳۷)

اجالی از تاریخ زیدیه و تاریخ یمن و نسب امام یحیی - امام یحیی در آنوقت (یعنی سنه ۱۳۴۰) ۵۶ ساله و سال بیست و دوم سلطنت او بوده (۱۳۲-۱۳۲) - صورت معاهده نامه بین امام یحیی و ملک حسین که بمساعی مؤلف شالوده اش ریخته شد ولی ملک حسین از امضای آن طفره رفت (۳۳۶)

قسمت سوم سید ادیسی امام نهامه و عسیر

در حدود ۲۰ رمضان ۱۳۴۰ مؤلف و همراهان از صنعا رو بمغرب بطرف حدیده حرکت میکنند (۲۰۲) وصف منازل عرض راه مابین صنعا و حدیده و تعداد اسامی آنها از جمله حصن عتاره که مسکن فرقه ایست از شیعه اسماعیلیه معروف به داودیه، عدد داودیه در یمن قریب پنج هزار نفر است و اغلب در عدن و حدیده و بیت الفقیه مقیم اند و زیدیهها اغلب آنها را که در خاک امام یحیی بوده اند کشته و تمام کرده اند و بقیه السیف آن بیچارها باین قلعه پناهنده شده اند و

---

۱ مؤلف گوید بهین جهت است که سلسله نسب ائمه زیدیه در یمن که همه سادات حسنی یا حسینی اند هیچکدام يك سلسله طویل متصلی ندارند چه در طریقه زیدیه هم شرط وراثت مفقود است و هم مشروعت خروج بسیف فتح باب برای هر سید حسنی یا حسینی نموده است، اینست که هیچ سلسله مدت طولی بطور اتصال و ابا عن جد نتوانسته اند در آن سرزمین سلطنت نمایند

امام یحیی از ایشان مالیاتی باسم جزیه میگیرد<sup>۱</sup> (۲۱۶)، پس از سه روز حرکت از صنعابه عبال اولین خاک تهامه یعنی قلمرو سید ادریسی میرسند و پس از دو یا سه روز به حدیده<sup>۲</sup> بندر مشهور بمن بر لب بحر احمر (۲۳۱) اجمالی از تاریخ حدیده که تاسنه ۱۳۳۷ در تصرف ترکها بود و در سنه مذکوره پس از ختام جنگ عمومی انگلیسها آنرا متصرف شدند و در اوایل ۱۳۳۹ بتصرف سید ادریسی دادند و از آن وقت تا کنون مسئله حدیده موضوع نزاع بین امام یحیی و سید ادریسی است<sup>۳</sup> (۲۳۴-۲۳۷) - شرح حال سید احمد بن ادریس جد سلاطین حالیه تهامه و عسیر ایشان از سادات حسنی و از خانواده مشهور اداره مغرب اند که در اوایل خلافت بنی عباس در فاس تأسیس سلطنتی نمودند سید احمد مذکور اصلاً از مشایخ عرفای مغرب بود و در سنه ۱۱۷۲ هجری در شهر عرایش از اعمال فاس (مهاکس) متولد شد؛ بعدها بقصد حج از بلاد مغرب بحجاز آمده از آنجا بيمن و تهامه مهاجرت نمود و بالحاج مریدان در تهامه رحل اقامت افکنده و در همانجا در سنه ۱۲۵۳ مرحوم شد؛ پس از وفات وی اولاد او در تهامه بتوسط مریدان و اتباع خود بتأسیس یک سلطنت ظاهری نایل آمدند [شبه بحال صفویه یا سادات مرعشی مازندران در ایران]. (۲۵۳-۲۶۷)

۱ اگر بقول مؤلف اعتماد کنیم فرقه داوویه از شعب اسماعیلیه همان فرقه میباشند که اکنون در هندوستان باسم بهره معروف اند و عدد بهره در هندوستان قریب سیصد هزار نفر است و رئیس ایشان حالیه طاهر بن محمد بن سیف نامی است در بندر سورت، و مقابل فرقه بهره فرقه نزاریه اند که رئیس ایشان آقا خان محلاتی معروف است و عدد ایشان در هندوستان قریب دوست هزار نفر است (ص ۲۱۵)، راقم سطور گوید چنانکه معلوم است اسماعیلیه بعد از وفات المستنصر بالله فاطمی منقسم بدو فرقه بزرگ شدند نزاریه و مستعلویه، نزاریه آنها هستند که قائل بامامت پس بزرگ مستنصر نزار شدند، حسن صباح و «ملاحده» الموت و اتباع آقا خان همه از بقایای این فرقه میباشند، و آقا خان نسب خود را برکن الدین خود شاه آخرین ملوک اسماعیلیه الموت میرساند، اما مستعلویه آنها هستند که قائل بامامت پسر کوچک مستنصر احمد ملقب به المستعلی بالله شدند، و جمیع اسماعیلیه شامات و داوویه بمن و بهره امروزی هندوستان همه از این فرقه یعنی مستعلویه میباشند.

۲ حدیده بضم حاء و فتح دال بصیغه نصیر است

۳ بمقتضای خبر تلگرافی که یک ماه و نیم قبل «تایمس» از وقایع نگار خود در عدن منتشر نمود فثون امام یحیی در ۲۹ مارس ۱۹۲۵ (۴ رمضان ۱۳۴۳) حدیده را تصرف نمودند

شرح حال امام حالیه<sup>۱</sup> تهامه سید محمد بن علی بن احمد بن محمد بن سید احمد بن ادریس مذکور در فوق، ابتدای ترقی کار وی در اثنای دو جنگ اخیر عثمانیها با دول فرنگ بود که در هر دو مرتبه علناً بر ضد عثمانیها باغی شده بدشمنان ایشان پیوست: یکی جنگ عثمانی با ایتالیا در سنه ۱۳۳۰ و دیگری در جنگ عمومی اخیر در سنه ۱۳۳۳ شجره انساب ادریسیه تهامه (۲۸۶-۲۶۸)

شرح سفر مؤلف از حدیده به جیزان پای تخت سید ادریسی و ملاقات او با وی و مذاکرات ایشان در مجالس حدیده و صورت معاهده نامه که میانجی گری مؤلف بین سید ادریسی و ملک حسین بنا بود بسته شود ولی بواسطه امضا نکردن ملک حسین بموقع اجرا گذارده نشد شکایت مؤلف از رواج تجارت غلام و کتیز در خاک ادریسی در بنا در بحر احمر در حدود دهم ذی القعدة ۱۳۴۰، از حدیده با کشتی بعد از مراجعت میکند (۳۳۶-۲۷۷)

قسمت چهارم در لحج و عدن، - وصف مفصل عدن و تاریخ آن و تصرف آن بتوسط انگلیس در سنه ۱۲۵۵، تاریخ سلاطین حالیه لحج که قبل از استیلای انگلیس سلاطین عدن نیز بوده اند (۳۳۹-۳۶۴)، - اوضاع لحج در جنگ عمومی، وصف لحج و پای تخت آن موسوم به حوطه که در پنج فرسخی شمال عدن است، شرح ملاقات او با سلطان لحج عبدالکریم بن فضل بن علی بن محسن (۳۶۵-۳۷۹)، - شرح «نواحی تسع محیه» یعنی نه نا حیة قبایل اطراف عدن که در تحت حمایت انگلیس اند از این قرار: صبیحة، ال فضل، عوالق، واحدی، عوازل، یوافع، علوی، قطیبي، حواشب (۳۸۰-۳۸۹)، - مؤلف گوید مابین قبایل عوالق بعضی طوائف هستند که مسلمان نیستند و اسم یغمبر را نیز نشینده اند (؟) و بدون عقد تزویج میکنند و نکاح خواهر و زن پدر مابین آنها مرسوم است و نه روزه میگیرند و نه نماز

۱ یعنی آنوقت که مؤلف در آنجا بوده در شوال ۱۳۴۰، ولی امام مذکور بعدها در شعبان یا رمضان ۱۳۴۱ وفات نمود (ص ۲۷۴)

میخوانند، - راقم سطور گوید اگر این ققره راست باشد بسیار چیز غریبی است که در جزیره العرب آن هم در یمن زیر گوش حجاز بعد از هزار و سیصد و پنجاه سال از بعثت پیغمبر هنوز طوایفی باشند که مسلمان نشده باشند سهل است که اسم پیغمبر هم تا کنون بگوششان نرسیده باشد، ولی در صحت این حرف بعقیده ما بسیار جای تامل است - اینجا جلد اول تمام میشود.

جلد دوم، قسمت پنجم، ابن سعود سلطان نجد،

مؤلف پس از سیاحت یمن و تهامه دوباره بعدن برگشته است و شش هفته دیگر آنجا مانده و در او آخر ذی الحجه ۱۳۴۰ از آنجا بطرف بمبئی حرکت میکند، و در اوایل محرم ۱۳۴۱ از بمبئی ببصره و بغداد میآید و پس از یکی دو ماه اقامت در بغداد مجدداً ببصره و از آنجا ببحرین میروند (۱ - ۲۴)، عبدالله قصیبي وکیل سیاسی ابن سعود در بحرین از او پذیرائی شایانی میکند، از بحرین مؤلف مکتوبی بسطان نجد عبدالعزیز بن سعود که آن وقت در احسا بوده می نویسد و او را از آمدن خود خبر میدهد، جواب ابن سعود مشتمل بر اظهار اشتیاق شدید بملاقات او در همان بحرین بمؤلف میرسد (۲۸) ابن سعود از مؤلف خواهش کرده بوده که از بحرین به بندر عقیر که ابن سعود هم عنقریب برای ملاقات سرپرسی کوکس<sup>۱</sup> بآنجا خواهد آمد برود - ابن سعود هیچ قوسوس و نماینده از دول خارجه در خاک خود قبول نمیکند لهذا نماینده انگلیس یا بعبارة اخرى واسطه بین وزارت خارجه لندن و ابن سعود در بحرین اقامت دارد که جزو خاک ابن سعود نیست (۲۷) - مؤلف در او اسط ربيع الثاني از بحرین بطرف عقیر حرکت میکند و امیر «قصر» (که يك خرابه بیش نبوده است و از قراری که مؤلف گوید اغلب خانه های مختصر خشت و کچی بلکه کلبه های علف و چوبی را در یمن و نجد «قصر» می نامند. از کلمه «قصر» خواننده فریب نباید بخورد) در لب دریا منتظر او بوده و از او



استقبال می نماید - وصف علم ابن سعود: زمینه سبز با کنارۀ سفید که در آن کلمۀ لا اله الا الله نوشته شده است عقیر<sup>۱</sup> یکی از بنادر ثلثه سلطان نجد است در خلیج فارس در جنوب بحرین و دو بندر دیگر قطیف و جیل است در شمالی عقیر (۳۰-۳۳)، شرح ملاقات مؤلف با سلطان در وسط راه از عقیر باحسا و مذاکرات ایشان در مجلس اول و شرح قیافه و لباس ابن سعود و سادگی احوال و اطوار او بدون هیچ جاه و جلال و طمطراق ظاهری و راست گفتاری و بی پرده گوئی مطالب و دوری او از نفاق و تزویر و کتمان (۴۱) در مصاحبت سلطان همگی بعقیر بر میگردند و چند روز در عقیر بانتظار سرپرسی کوکس و کیل سیاسی انگلیس در عراق بسر می برند (۵۳). سلطان بسیار طویل القامه و ۴۷ ساله است (یعنی در سنه ۱۳۴۱) - شکایت ابن سعود از نفاق و دو رویی ملک حسین که در جریده «قبله» منطبعه مکه با و فحش صریح میدهد و در مکتوبی بخط خودش اظهار اخلاص و دوستی نسبت با و میکند (۵۶-۵۸).

خانواده ابن سعود<sup>۲</sup> از قبیله بکر بن وائل از قبایل ربیعۀ اند (در مقابل مضر که شرفاء مکه و کلیۀ قریش از آن قبیله اند) پس از چند روز انتظار بالأخره سرپرسی کوکس با جمعی از رؤساء عراق وارد عقیر میشوند و مذاکرات بین سلطان و ایشان در خصوص بعضی مطالب راجع بسرحد عراق و نجد و بعضی معاهدات و امتیازات شروع میشود - پس از يك هفته «مؤتمر العقیر» (یعنی کنفرانس عقیر) تمام شده هر کسی بی کار خود می رود سرپرسی کوکس

۱ بضم عین و فتح قاف بصیغه تصغیر

۲ نام و نسب ابن سعود از قرار ذیل است: السلطان عبدالعزیز بن عبدالرحمن بن فیصل بن ترکی بن عبداللہ بن سعود بن عبدالعزیز بن محمد بن مقرن در سنه ۱۲۹۵ در ریاض متولد شده و در سنه ۱۳۲۱ سلطنت رسیده است (تقل از رسالہ «فرقة الاخوان الاسلامیة بنجد» تألیف محمد مغیر بن فتیح المدنی طبع ۱۳۴۲ محل طبع معلوم نیست کجاست)، مؤلف «ملوک العرب» نسب او را ذکر نکرده است

بطرف عراق و ابن سعود و همراهان از جمله مؤلف از راه احسا بطرف ریاض پای تخت نجد حرکت میکنند (۶۶-۶۸).

شرح مفصلی از عدالت و سیاست ابن سعود و تشدد او در اقامه احکام شرع و مساوی بودن قوی و ضعیف نزد او و امنیت کامل در جمیع قلمرو او بطوریکه قوافل چهل روز در خاک او از مشرق مغرب و از شمال بجنوب در مسافت دویست فرسخ در دویست فرسخ بدون هیچ بدرقه حرکت میکنند و اصلاً نه کسی معترض آنها میشود و نه دیناری از اموال ایشان گم میشود و نه کسی از ایشان «خوة» (باج راه) مطالبه میکند در صورتیکه در عهد اترک با آن همه قلعه ها که جابجا در عرض راه ساخته بودند و با بدرقه قوه عسکریه که همراه مسافرن می فرستادند و با دادن «خوة» با اعراب عرض راه صدیک این امنیت را نمی توانستند برقرار نمایند و بسیار میشد که بدوینها با ترکها جنگ کرده و اموال و اسبها و اسلحه ایشان را گرفته آنها را لخت و عور با حسا بر میگردانده و جسارت را بحدی می رساندند که بدوی سوار اسب نظامی ترک شده اسب را در مقابل چشم حکومت برای بیطاری بشهر میآورد. - مؤلف گوید در اثناء سفر در نفود (صحرای کبیر) شتری را دیدم که از خستگی و سنگینی بار از راه رفتن باز مانده و صاحبش او را با بارش همچنان در وسط راه رها کرده و خودش بآبادیهایی نزدیک رفته بوده که شتر دیگری بدست آورد و بار را حمل آن کند و بچتمل که شتر نا بر گشتن صاحبش در بیابان معبر و بارش ده دوازده روز در وسط جاده بماند ولی وقتی که صاحبش باز خواهد گشت قطعاً دست دیار البشری باسباب او نرسیده است - و گوید سیاست جمیع امرا و حکام سلطان در جمیع قلمرو او همه بر همین و تیره است.

از مشهور ترین امراي سلطان یکی عبدالله بن جلوی حاکم احسا است که پسر عم سلطان است این ابن جلوی در سیاست و کفایت و قساوت قلب ضرب المثل و مترس جمیع اعراب بادیه است روزی شخصی پیش او

عارض شد که پسری او را زده و دشنام داده است امیر پرسید اگر آن پسر را ببینی می شناسی گفت بلی. حکم کرد جمیع پسرهای محله را در مقابل او حاضر کردند عارض یکی از آنها را شناخته اشاره باو کرد یکی از حضار آهسته در گوشش گفت این پسر خود امیر است آن شخص زبانش کند شده خواست عذر بخواند و شکایت خود را پس بگیرد امیر نپذیرفته از خود پسر پرسید اقرار کرد فوراً بغلامان امر داد که او را بخوابانند و يك دسته ترکه خرما بآن مرد بدهند تا او را قصاص کنند غلامان قدری تردید کردند و آن شخص نیز امتناع نمود خود امیر ترکه ها را گرفته بنا کرد پسرش را چوب زدن و گفت اگر ما از خود ابتدا نکنیم بد دیگران چگونه خواهیم پرداخت.

روزی جمعی از اعراب بنی مرّه در ریاض پیش ابن سعود آمده و قدری خوراک و لباس از سلطان طلبیدند. سلطان آنچه میخواستند بآنها داد و ایشان بطرف احسا حرکت کردند در عرض راه بچند شتر که در صحرا مشغول چرا بودند مصادف شده آنها را نیز همراه خود کوچ دادند صاحبان شترها بریاض آمده پیش سلطان شکایت کردند سلطان فی الفور چند نفر حازه سوار بطرف احسا روانه کرد که مسئله را با امیر عبدالله خبر دهند حازه ها قبل از ورود اعراب باحسا رسیدند. امیر عبدالله با آن تندى و سرعت عمل که بآن مشهور است بدون فوت وقت چهار صد نفر سوار بجهات اربعه از جنوب و شمال و مشرق و مغرب در تفحص اعراب فرستاد. بیست و چهار ساعت طول نکشید که دزدها را با شترها به هفوف (شهر حاکم نشین احسا) در محضر امیر عبدالله آوردند. محاکمه و استنطاق زیاد طول نکشید حکم شد که آنها را بمیدان عمومی شهر بردند و آنجا در مقابل چشم امیر و جمعیت حضار جلاد هر هشت نفر را گردن زده در عرض چند دقیقه هشت سر در میدان غلطید (۶۹-۷۴).

در او اخر ربیع الثانی ۱۳۴۱ بریاض پای تخت نجد می‌رسند وصف ریاض و شرحی از حلم سلطان وجود و کرم او نسبت با اعراب شرح اجمالی از اوضاع وهابیه و «اخوان» (یعنی کسانی که اخیراً در عهد ابن سعود بضرب

شمشیر یا بقوت برهان یا بطمع پول داخل طریقه و هابیه شده اند) و تعصب فوق العاده ایشان در دین و تشدد ایشان در اقامه احکام شرع بخصوص در جزئیات و لاطائلات مثل حرمت استعمال دخانیات و حرمت سلام بر شیعه یا سنی یارد سلام آنها و حرمت غنا و غیر ذلك هر کسی که دخانیات استعمال کند او را از ۲۰ الی ۸۰ چوب میزنند و در دزدیها حتی دزدی خیل مختصر دست می برد و تارك صلوة را نیز چوب سخت میزنند (۷۴-۹۰)؛ بعضی کارهای تازه این سعود مثل تأسیس قری و قصبات جدید بسیار و شهر نشین کردن بدو بها را در آنجا و دادن بعضی امتیازات بخارجه از جمله امتیاز نفت ولایت احسا بیک کمپانی انگلیسی و فرستادن شاگردان از نجد بمصر برای تحصیل علوم جدید و وارد کردن اتومبیل و بعضی اطبا و مهندسين در ریاض (۹۲-۹۳)؛ از سلطان می پرسد که آیا شما قتل مشرکین<sup>۱</sup> را برای در دخول دین توحید (یعنی طریقه و هابیه) واجب میدانید سلطان جواب میدهد: نه بهیچوجه در احسا بیش از سی هزار شیعه است و در کمال آسودگی زندگی میکنند فقط چیزی که ما از آنها تقاضا میکنیم اینست که تجا هر بنیادهای مذهبی خود نکنند (۹۲)؛ در عرض شش هفته که در ریاض مانده است سلطان هر شب بمنزل او می آمده است؛ عقاید سلطان در خصوص "وحدت عربیه" (۹۴-۹۶).

حرکت از ریاض بصرف کویت از راه قصیم در وسط جادی الآخره ۱۳۲۱ باده دوازده نفر همسفر و خدمه؛ این راه که راه غربی است از نجد بمخلیج فارس (در مقابل راه شرقی که از طریق احسا و هفوف است و مؤلف در وقت آمدن بریاض از آن راه آمده بوده) قریب ۱۴۰ فرسخ تا کویت مسافت دارد (۱۰۱)؛ منفوحه شهر اعشی قیس شاعر معروف هنوز بهمان اسم دق و بلا فصله در جنوب ریاض واقع است؛ ویمامه معروف مسيلمه کذاب الآف عبارت است از ناحیه

۱ و هابیه غیر از هم منتهین خود جمیع فرق دیگر اسلام را از شیعه و سنی و غیره کلاً مشرک و غیر مسلمان میدانند

کوچکی، مسافت شش هفت فرسخ در جنوب شرقی ریاض جزو بلوک خرج، و نزدیک آن زمینی است معروف به صحابه محل قبور اصحاب پیغمبر است که در جنگ با مسیلمه کشته شدند ولی از خود قبور گویا آثاری جز اسم باقی نیست (۱۰۱-۱۰۳) - وصف منازل عرض راه از ریاض به کویت، عبور از وادی حنیفه منسوب بقبایل معروف بنی حنیفه سکنهٔ اصلی یمامه و اتباع مسیلمهٔ کذاب، - عبور از درعیه بای تخت قدیم وهابیه در اوایل امرشان که ابراهیم پاشای معروف پسر محمد علی پاشای مصری پس از زحمات زیاد آن را فتح نمود. - عبور از عینه یا بلد الشیخ مسقط الرأس محمد بن عبدالوهاب مشهور مؤسس طریقهٔ وهابیه که حالا خراب است (۱۰۲-۱۰۳)، عبور از یرمدا در ۱۶ فرسخی غربی ریاض که در نزدیکی آن از قراری که برای مؤلف تقریر کرده اند مقراة امری القیس

فتوَضَحَ فَالْمَقْرَآةِ لَمْ يَعْثُبْ رَسْمَهَا  
لَمَّا نَسَجَتْهَا مِنْ جَنْوِبٍ وَ شَمَالٍ

واقع است و آنرا اکنون مرآت<sup>۱</sup> گویند، - عبور از شقرا که در نیم ساعتی آن از قرار مذکور قریهٔ اثاثیه مسقط الرأس جریر شاعر معروف است (۱۰۶-۱۰۹)، - عبور از عنیزه بزرگترین شهرهای ولایت قصیم و صاحب سی هزار جمیعت، - عبور از بریده شهر بزرگ تجارتی قصیم واقع بر «ساحل» صحرای کبیر، - ما بین بریده و کویت قریب ۷۵

۱ Marrat در نقشهٔ بزرگ انگلیسی ریاض و اطراف آن منطبقه وزارت جنگ انگلیس در سنهٔ ۱۹۲۲- این فقره که بمؤلف گفته اند که مرآت همان مقراة است هیچ استبعاد ندارد که مطابق واقع باشد چه مقراة بتصریح جغرافین عرب (رجوع یاقوت) از نواحی یمامه بوده است و واضح است که ریاض و نواحی آن همه جزو ولایت یمامه قدیم محسوب اند، و یمامه اصلاً اسم تمام این ناحیه بوده است نه اسم شهری بالخصوص و شهر عمدهٔ یمامه موسوم به «حجر» بوده است که آنرا نیز اغلب مساحهٔ و از قبیل اطلاق کل بر جز، یمامه می نامیده اند (از قبیل اطلاق خراسان بر مشهد و شام بر دمشق و غیره و غیره).

فرسخ مسافت است و تمام بیابان قفر بی آب و علف خشک سوزان و سخت ترین قسمت راه از ریاض به کویت است (۱۱۱-۱۱۷) -، بالأخره پس از تحمل مشقات بی شمار از صحرای کبیر عبور کرده در اواخر رجب ۱۳۴۱ (اواسط مارس ۱۹۲۳) بکویت میرسند و پس از چهار ماه غیبت در مرکز بلاد عرب باز مجدداً چشمشان بدریا افتاده روحشان تازه میشود (۱۴۰) قسمت ششم، آل صباح شیوخ کویت<sup>۱</sup>

در ورود بکویت شیخ احمد الجابر آل صباح شیخ کویت باستقبال ایشان میآید و از مؤلف پزیرائی و ضیافت شایانی می نماید (۱۴۷-۱۵۱) تاریخ آل صباح شیوخ کویت که ابتداء تأسیس سلسله شان در حدود ۱۲۰۰ هجری یعنی قریب صد و پنجاه سال پیش بوده است، و ایشان از قبیلۀ عنیزه از فروع بنی اسدند و بنی اسد از فروع ربیعۀ است، سه سلسلۀ حاکمۀ 'مروزی عربستان مرکزی و شرقی یعنی آل سعود در نجد و آل صباح در کویت و آل خلیفه در بحرین همه از ربیعۀ اند (در مقابل مضر که شرفاء مکه و کلیۀ قریش و سادات از آن قبیلۀ اند) - اوضاع کویت از حیث تجارت و شرح سیاست انگلیس در کویت (۱۵۲-۱۶۹).

شرح ملاقات مؤلف با شیخ خزعل خن که آنوقت در کویت بوده است و قصری قشلاقی برای خود در کویت ساخته است که مقداری از فصل زمستانها را آنجا میگذراند، مؤلف گوید شیخ خزعل خان با وجود اینکه قریب شصت سال از سنش گذشته است دلش هنوز جوان است و چون شیعی است عاصاً و عملاً بسیار طرفدار متعه است و از قرار مذکور یدش از شصت زن دارد و اولاد آنها را اغلب نمی شناسد و بسیار شده که وقتی که یکی از اولاد کوچکش پیش او میآید از وی پرسد مادرت کیست بچه جان؟ و میگوید

۱ کویت تصغیر کویت است و کویت باصطلاح احد بصره و احسا و آن صفحات یعنی قبه یا خانه است که محاط بخانه‌ی کوچک دیگر بشد مثل کویت العمارة و غیره و اصل این کلمه هندی است (مؤلف ص ۱۵۳) و جغرافی و یوین دوسن مدرن در تحت 'سغوف'.

وقتی که در بصره بودم از حال او جويا شدم گفتند اینروزها غایب است پرسیدم کجا رفته است بشوخی گفتند «راح یتزوج» (یعنی رفته است زن بگیرد) و میگوید خزعل در فلسفه از مریدهای خاص اپیکور<sup>۱</sup> است و در شعر از هوا خواهان سید رضی<sup>۲</sup> که گفته است:

آدین بدین الحب افی توّجهت رکائبه و جهّت دینی و ایمانی  
که ترجمه فارسیش تقریباً اینست:

مرا شکیب نمی باشد ای مسلمان ز روی خوب لکم دینکم ولی دینی

و میگوید شیخ خزعل خان وسیله بسیار مؤثری برای اطفاء فتنه و فساد در قلمرو خود بدست دارد و آن اینست که هر وقت می بیند یکی از رؤسای قبایل با او اظهار یا غیگری میکند و سر فتنه و خروج دارد اگر آن رئیس دختری شایسته نکاح داشته باشد شیخ از و دیدنی نموده دختر او را بعقد ازدواج خود در می آورد و فوراً مثل آبی که بر آتش ریخته باشند همه آنها از آسایمی افتد و آتش فتنه و فساد خاموش میشود،

قسمت هفتم، آل خلیفه شیوخ بحرین؛

۱ اپیکور Epicure از فلاسفه قدیم یونان است که عقیده او از قرار مشهور این بوده است که بالاترین سعادات انسان در این دنیا لذات شهوانی و تمتعات جسمانی است و هر کس در این باب اهمال ورزد از کیسه اش رفته است، و اکنون در السنه اروپائی هر کس را که عیاش و خوش گذران و تن درور و شهوت ران باشد گویند «اپیکورین» (Epicurien) است یعنی از مریدهای فلسفه اپیکور است.

۲ گویا موگف را در نسبت این بیت بسید رضی سهوی دست داده باشد زیرا که این بیت جز و قصیده ایست از محی الدین بن العربی عارف مشهور که مطلع آن اینست  
الایاحامات الا راکه و البان ترّقن لا تفعفن بالثلجوا لجلجانی

الی ان قال

لقد صار قلبی قابلاً کل صوره  
و بیت لا و نان و کبة طائف  
فرعی لزلان و دیر لرهان  
والواح توره و مصحف قران  
آدین بدین الحب آتبی تو جهت  
رکائبه فالجب دینی و ایمانی

(رجوع بترجمان الاشواق طبع لندن ص ۱۹) مگر اینکه بگوئیم محی الدین این بیت را تضمین کرده باشد و اصل آن از سید رضی بوده است و علی آئی حال راقم سطور این بیت را در دیوان مطبوع رضی نیافتم. —

شرح ملاقات مؤلف با شیخ عیسی بن علی شیخ بحرین و اشاره بعضی از ادبای آنجا (۱۷۸-۱۸۸)؛ - وصف بحرین و قبرستان بسیار قدیمی که که در آنجا است و میگوید که بیش از شش هزار مقبره دارد و بزرگترین مدافن شرق است و روی هر قبری بنائی مرتفع از سنگ بار تفاع پنج الی بنجاه قدم ساخته شده است و بسیار منظره عجیبی است و هیچ آثار کتابتی یا تاریخی از آنجاها بدست نیامده است، بعضی سیاحان فرنگی که آنجاها را دیده اند خیال میکنند که این قبور ازمنه قبلالتاریخی است که هنوز خط و کتابت موجود نبوده است و بعضی دیگر احتمال میدهند که از آثار فینیقیها باشد قریب پنجهزار سال پیش در هر صورت حال این آثار عجیب تا کنون معلوم نشده است (۱۷۸-۱۹۲).

شرح غواصی مروارید در بحرین و کیفیت تکون مروارید بعقیده علمای فرنگ و بی اساسی افسانه مشهور که مروارید از قطرات باران متکون میشود و نقل کلاه قزوینی صاحب عجایب المخلوقات در این خصوص و قدح مولف در آن کتاب که اساس آن بر افسانه و غالب مطالب آن خرافات و اوهام است و یکی دو مثال ازین قبیل ازو نقل میکند از جمله آنکه در زمین یمن رود خانه ایست که در وقت طلوع آفتاب از مشرق بمغرب جاری است و در غروب آفتاب از مغرب بمشرق و دیگر آنکه در جبل هر مز در طبرستان چشمه ایست که در دره میریزد اگر کسی بانگی کند آب می ایستد و اگر بانگی دیگر کند آب جاری میشود (۲۰۰)؛ - راقم سطور گوید و همچنین مرغی در زمین عمان که باندازه فیلی بود و زبان عربی حرف میزد و نوعی خرزبه در زمین ترکستان که وقتی میرسد گوسفندی از وسط آن بیرون می جهد و معدن نمک قم که اگر کسی نمکی از آن بردارد و قیمت آنرا بجایش نگذارد پای خر او لنگ میشود و صدها مثالهای دیگر ازین قبیل

تاریخ مفصل بحرین و اینکه سابقا کلمه « بحرین » بر مجموع بلاد ساحلی از بصره تا عمان اطلاق میشده است و این تسمیه امروزی که بحرین را بر این



جزیره کوچک اطلاق میکنند بکلی تازه است، و اسم این جزیره در کتب جغرافی عرب جزیره اوال است (۲۰۲-۲۱۷)، - تاریخ مبسوط آل خلیفه شیوخ حالیه بحرین و اینکه ابتدای تسلط ایشان بر بحرین در حدود سنه ۱۱۹۷ یعنی قریب صد و پنجاه سال پیش از این بوده است (۲۱۸-۲۳۴) شرح حال شیخ عیسی بن علی آل خلیفه شیخ بحرین در آنوقت و روابط او با انگلیس و عزل انگلیسها او را و نصب پسرش شیخ احمد را بجای او در ماه ایار ۱۹۲۳ (رمضان یا شوال ۱۳۴۱)، - نهضت وطنیه در بحرین (۲۳۵-۲۵۰).

### قسمت هشتم، ملک فیصل و عراق

ملاقات مؤلف با ملک فیصل هیجان سیاسی در بغداد مقارن عید سال دوم از جلوس فیصل (اوایل سال ۱۳۴۰)، - توهین بغدادیها نسبت به سرپرستی کوکس وکیل سیاسی انگلیس و تنبیه حکومت عراق آنها را و تبعید بعضی از رؤسای ایشان از شیعه و سنی از جمله پسر سید حسن صدر و پسر «آیه الله» خالصی و توقیف جراید (۲۷۰-۲۷۴)، - ملاقات مؤلف با سید حسن صدر و اثر غربی که یک مجتهد بزرگ شیعه بیک عیسوی امریکا بارآمده کرده است مؤلف گوید: بعزم ملاقات سید حسن صدر بکاظمین رفتم وی مردی تنومند چهارشانه بلندبالا و خوش اخلاق و خوش برخورداری است بایستانی بلند و ریش انبوه سفید و بازوهای قوی عمامه سیاه بزرگی بر سر دارد و پیراهنی سینه گشاده در بر با آستین های فراخ که بازوهای او در وقت صحبت از آن نمایان میشد، در تمام سیاحتیم در بلاد عرب هیچکس را بخاطر ندارم دیده باشم که صورت پیغمبران را آنطور که تاریخ و شعرا وصف کرده و نقاشان برای ما مصور کرده اند در مقابل چشم من مجسم کند مثل این مرد شیعی بزرگ چقدر مستحسن است سادگی اطوار و خشونت زندگی او وقتی که من داخل خانه او میشدم ابتدا خیال میکردم داخل خانه یکی از خدمه او میشوم که منزل او راه دارد وقتی که او را دیدم روی حصیری نشسته

در یک اطاقی که جز آن حصیر و چندبشتی هیچ اثاثیه دیگری نداشت و چون قبلاً مسبوق بودم که او بیشتر از دو میلیون اتباع و مقلد دارد و ملیونها رویه ازهند و ایران برای صرف در وجوه بزر برای او فرستاده میشود و او با وجود همه اینها در کمال سادگی و زهد زندگی میکند و يك رویه از آنها را هم در غیر وجوه معینه استعمال نمیکند این مرد فوق العاده در چشم بزرگ آمد و آرزو کردم که کاش مابین رؤسای روحانی ما که با جامه های ارغوانی گردش میکنند و در اعمالشان جز کار خیر چیزی کمبود ندارد چند نفری نظیر این مرد پیدا میشد (۲۷۳).

تاریخ مفصل سوابق ایام فیصل در حجاز و شام تا اخراج فرانسه ها او را از دمشق در ذی القعدة ۱۳۳۸ (۲۸۴-۳۲۸)، شورش عراق مقارن همین تاریخ و علل معده آن که عمده نفوذ علمای شیعه بوده است و عزل سر آرنولد ویلسون<sup>۱</sup> نایب الحکومه عراق (که بعدها رئیس کمیته نفت ایران شد) و نصب سرپرسی کوکس بسمت «مندوب سامی» (یعنی نماینده عالی) انگلیس در عراق در تشرین اول ۱۹۲۰ (محرم یا صفر ۱۳۳۹) و تشکیل دادن او یک حکومت موقت در عراق بریاست وزراء سید عبدالرحمن تقیب از اولاد شیخ عبدالقادر گیلانی معروف در تشرین الثاني همان سال (۳۲۹-۳۳۹)، - تشکیل مجلسی در اوایل سنه ۱۹۲۱ یکی از دو جمادی سال (۱۳۳۹) در قاهره مرکب از بعضی رجال انگلیس و مستر چرچیل وزیر مستعمرات و سرپرسی کوکس و هیئتی از عراق در خصوص تعیین پادشاهی برای عراق و انتخاب فیصل که او هم «انفاقاً برای گردش» آنوقت بقاهره آمد بوده است -

مراجعت هیئت عراقین ببغداد و نفی سید ابوطالب تقیب بصره وزیر داخله عراق که در صدد دست و پا کردن پادشاهی برای خودش بوده است (۳۴۰-۳۴۲)، - از جمله کسانی که «کاندیدای» تخت عراق بوده اند معلوم میشود یکی شیخ خزعل خان خودمان بوده است که باشاره

انگلیس خود را کنار کشید (۲۷۶) - ورود فیصل از حجاز بصره و زیارت کربلا و نجف برای جلب قلوب شیعه و انتخاب نمودن مجلس وزرای بغداد او را در ۱۱ تموز ۱۹۲۱ (۵ ذی القعدة ۱۳۳۹) بیادشاهی عراق در نتیجه استقنای مصنوعی از ملت - مؤلف گوید انتخابات دموکراتی در این عصر ما بخصوص در مشرق یکی از «کمدی» های بسیار مضحک سیاست است - جشن تاجگذاری فیصل در ۲۳ آب ۱۹۲۱ (۱۸ ذی الحجه ۱۳۳۹) و تشکیل کابینه دوم سید عبدالرحمن نقیب (۳۴۲-۳۴۴) - پس از گذشتن یکسال از تاجگذاری فیصل مردم چندان تفاوتی بین این حکومت و حکومت قبل از آن نیافته نارضایتی ایشان و مقاومت احزاب سیاسی و مخصوصاً مقاومت علمای شیعه هیچ کم نشده سهل است که زیاد تر میشود - دسایس دارالانتداب (یعنی اداره نمایندگی انگلیس) برای امضا رساندن معاهده بین عراق و انگلیس و مقاومت عراقین (۳۴۵-۳۴۸) - خلاصه صورت معاهده (۳۴۹) - امضای معاهده بتوسط کابینه عبدالرحمن نقیب در دهم تشرین الاول ۱۹۲۲ (۱۹ صفر ۱۳۴۱) و مقاومت و هیجان مردم و استعفای کابینه نقیب یکماه پس از امضای معاهده (۳۵۰) - تشکیل کابینه عبدالمحسن سعدون در کانون الاول ۱۹۲۲ (ربیع الثانی یا جهادی الاولی ۱۳۴۱) و تبعید او «آیه الله» خالصی<sup>۳</sup> را بحجاز و هیجان شدید شیعه و مهاجرت علما بایران و اعتراض سخت دولت ایران و افتادن کابینه سعدون در تشرین الثانی

۲ اغلب این تاریخهای هجری در این فصل که از روی تطبیق با تاریخ مسیحی استخراج شده است صحت آن مبنی بر آنست که مؤلف از ماههای رومی آب و تموز و ایلول و غیره که که در این کاب همیشه استعمال میکند تقویم جدید گریگوری را خواسته باشد (چنانکه اغلب موارد از خارج معلوم است که همین طور قصدش بوده) ، ولی چون گاهی نیز ماههای رومی را بطرز تقویم قدیم ژولینی استعمال کرده است بدون تصریح بآن لهذا محتمل است که بعضی از این تاریخهای هجری دوزده سیزده روزی عقب تر از آنچه ما تطبیق کرده ایم باشد ، خوانندگان ازین عذر ما مسبوق باشند و اگر غلطی در تاریخ یابند بر ما خرده نگیرند

۱۹۲۳ (ربیع الأول یا ربیع الثانی ۱۳۴۲) در نتیجهٔ پیشرفت سیاسی دولت ایران و نمایشهای ایرانیان و تحریم مال التجاره انگلیس (۶-۳۶۵)، شرح احوال بعضی از اعیان و اشراف و ادبا و فضایی بغداد (۳۵۲-۳۹۹)، سید حسین افغان از اقارب نزدیک باب و نوادهٔ دختری بهاء الله یعنی خواهر زاده عباس افندی معروف به عبدالبهامنشی مجلس وزراء عراق است و واسطهٔ زرتنگ و کار راه انداز خوبی است بین وزارت و تخت و دارالانتداب (یعنی ادارهٔ نمایندگی انگلیس) و مؤلف در بغداد با او آشنا میشود (۳-۳۵۲)، - مدارس در بغداد و شوق شدید مردم به تحصیل علوم جدید (۳۹۹-۴۱۰)، -

خاتمهٔ کتاب: خلاصهٔ عمایدمؤلف در خصوص "وحدت عربیه" و امکان یا عدم امکان آن (۴۱۱-۴۱۶)، - کتاب باینجا ختم میشود.

تاریخ تألیف کتاب ۱۴ ایلول ۱۹۲۴ مطابق ۱۵ صفر ۱۳۴۳ است.

## یک عهد نامهٔ مصنوعی

اسفند ماه ۱۳۰۵

آقای کاظم زاده مدیر محترم «ایران‌شهر» چهار صفحه از عکس یک «عهدنامه» که منسوب محضرت امیر است با سوادى از تمام اصل آن عهدنامه برای راقم سطور فرستادند و خواهش کردند که این ضعیف آنرا ملاحظه نموده عقیدهٔ خود را در آن خصوص خدمت ایشان عرض نمایم تا اگر صلاح دیدند در مجلهٔ ایران‌شهر درج فرمایند.

عکس صفحهٔ اول از این عهدنامه در شمارهٔ ۷ همین سال در ایران‌شهر ص ۴۲۹ مندرج است، خواننده را برای بدست آوردن نمونه از خط اصل عهدنامه حواله بآن شماره میدهیم.

از قرار مکتوب آقای کاظم زاده بر اقم سطور و نیز از قرار آنچه خود ایشان در شماره ۷ نقلاً از جراید طهران مرقوم داشته اند اصل این عهدنامه فعلاً در اداره معارف در اصفهان است، ولی چطور و از کجا و در چه تاریخ این عهدنامه باصفهان آمده است آقای کاظم زاده نوشته اند که ازین جزئیات اطلاعی ندارند،

آن جرائد طهران را هم که آقای کاظم زاده در شماره ۷ از روی آنها نقل کرده اند تا کنون راقم سطور ندیده است،

پس عجالة اطلاعات محلی راقم سطور راجع بمنشأ این عهدنامه در حکم صفر است، برویم بر سر اصل متن آن:

موضوع این عهدنامه بطور اجمال چنانکه از خود متن آن واضح می شود اینست که حضرت امیر در سنه چهل از هجرت در مشهد حزیل معروف بذی الکفل<sup>۱</sup> با جمعی از علما و اکابر نصاری که عده ایشان چهل و اند نفر بوده است بطبق مواد عهد نامه حاضره معاهده میبندد و از جانب خود و از جانب «جمع ولایه و سلاطین» و از جانب جمیع اهل اسلام از شرق و غرب آن متعهد میشود که عموم نصاری قاطنین در بلاد اسلام را مسلمین در تحت حمایت خود از وصول هرگونه صدمه و مکر و هی بایشان محفوظ نگاه دارند و آنها را بهیچوجه اجبار بر تغییر مذهب و قبول دین اسلام نمایند و هیچ اسقفی را از اسقفیت خود و هیچ راهبی را از رهبانیت خود و هیچ زاهدی را از صومعه خود و هیچ سیاحی را از سیاحت خود باز ندارند و هیچ کلیسائی یا دیری یا صومعه را از ایشان بهیچ عذری و بهیچ بهانه نه برای بناء

۱ مشهد ذی الکفل واقع است در چهار فرسخی در شمال نجف حالیه و بهمان مسافت در جنوب حله بر ساحل شعبه از فرات در اراضی بابل قدیم و از قدیم الایام تاکنون زیارتگاه طوائف یهود بوده است و قبور جمعی از انبیاء بنی اسرائیل برعم یهود که ظاهراً از بقایای سبی بابل اند که در هاجما مدفون شده اند در آنجاست. رجوع کنید بیاقوت در تحت عنوان «بر ملاحظه» و بنزهة القلوب حمدالله مستوفی طبع لندن ص ۲۳ و نقشه های جدید.

مساجد و نه برای بناء منازل مسلمین و نه برای غیر این اغراض منهدم نمایند و ناقوسهای آنها را از کار نیندازند و نصاری نیز از طرف خود متعهد میشوند که هر نفری سالیانه مبلغ سی و سه درهم نقره و ثلث بعنوان جزیه بولایه اسلام بپردازند و بغیر این مبلغ هیچ اسمی و رسمی چیزی از ایشان نباید مطالبه شود و فصول این عهد نامه از زمان قرار داد آن تا « قیام ساعت و انقضاء دنیا » و « مادام که دریا پاره پشمی را تواند تر نماید و از آسمان قطره بیارد و از زمین گیاهی برآید و ستارگان در شب بدرخشند و صبح برای روندگان روشن شود » معتبر و بر قرار خواهد بود اصل فصول عهد نامه تقریباً همینهاست و مابقی که تقریباً سه ربع عهد نامه است عبارت است فقط از تعهدات و سوگندهای غلاظ و شداد در مراعات فصول عهد نامه و طعن و لعن در حق کسی که نقضی و مخالفتی در آن روا دارد و امثال این تأکیدات و تشدیدات

عین عبارت دو سه سطر اول عهد نامه برای نمونه اینست: « هذا کتاب العهد المكتوب بدیر حزقیل ذی الکفل علیه السلام بمحمد الله و علی عبده [ کذا ] ان ناسا من علماء النصاری و اهل التقوه [ کذا ] و الموده منهم و کان منهم العاقب و السید و عبد ایشوع و ابن حجن و ابراهیم الراهب و عیسی الاسقف و کان معهم اربعین [ کذا ] نفساً من اکابر النصاری ممن رغبوا فی رعایه عهدی و المعرفة بحقی الخ » و عین عبارت دو سه سطر اخیر آن بعدها ذکر خواهد شد.

در ورقه علیجده ار سواد (که شاید در اصل در حاشیه عهد نامه یا در آخر آن بوده است) شهادت نه نفر از شهود بخط خودشان مسطور است که نام هیچکدام از آنها را نتوانستم در کتب تواریخ یا رجال پیدا کنم و معلوم میشود که همه از مجاهیل و گویا از موظفین جزو ولایات بوده اند و يك کداه از آنها از عما یا معاریف نبوده اند که بمناسبتی ذکری از آنها در کتب شده باشد و باین وسیله تعیین عصر آنها (و در توجه شاید عصر خود این ورقه)

بدست آید و مضمون شهادت آنها نیز مبهم است و همه باین نحو است: «شهد بذلك فلان بن فلان بخطه» بدون تعیین مشار الیه «ذلك»

اصل عهد نامه بخط کوفی جلی است (رجوع برای نمونه بص ۴۲۹ از شماره ۷ ایرانشهر همین سال)، و از قرار حسابی که از روی تناسب عدد سطور این چهار صفحه عکس با سواد تمام عهد نامه که هر دو در مقابل من حاضر است کردم اصل عهد نامه باید صدالی صدده سطر باشد بخط کوفی، — و زیر هر سطر کوفی بخطی خیلی ریزتر از متن دو سطر دیگر بخط نسخ مایل بثلث خیلی خوش مسطور است: سطر اول عین عبارت کوفی است که برای سهولت قراءت مجدداً بخط نسخ تکرار شده است، و سطر دوم عبارت است از ترجمه متن عربی بترکی، ظاهراً برای سهولت فهم قراء ترک زبان که عربی نمیدانسته اند (این نکته را در نظر باید داشت که بعد ها بکار خواهد خورد)،

باری راقم سطور پس از دریافت عهد نامه از آقای کاظم زاده و یک دور مطالعه اجمالی آن در همان وهله اول از بعضی اغلاط فاحشه نحوی و لغوی و تاریخی که درین عهد نامه موجود است و ذهن انسان را فوراً میزند و از وضع انشاء سست ثقیل مبهم رکیک آن که با انشاء روشن محکم موجز روان حضرت امیر در نهج البلاغه از زمین تا آسمان فرق دارد سوء ظن در من پیدا شد که این عهد نامه باید ساختگی باشد دو باره و سه باره و چهار باره هر دفعه با قدری بیشتر دقت آنرا مطالعه کردم و هر دفعه بیشتر برسوء ظن من افزوده شد تا بالاخره پس از مطالعه دقیق آن و مراجعه بمطابق سوء ظن من مبدل یقین و در کمال وضوح بر من محقق و مسلم شد که این عهد نامه بکلی ساختگی و تقلبی و بکلی جدید است و قاعده بایستی یکی یا جمعی از کشیشان نصاری سکنه بین النهرین و عراق که زبانشان عربی بوده است و از تواریخ و وقایع اسلامی نیز نا اندازه با اطلاع بوده اند (ولی خوش بختانه نه نا آن اندازه که تقلبشان تا آخر پیش برود) این عهد نامه را برای وا داشتن ولایه و سلاطین اسلام بمراعات مواد آن و حسن سلوک در حق ایشان ساخته

باشند و حاجت بتوضیح نمیدانم بگویم که بافص زیاد در هیچ يك از کتب تواریخ و سیر و فتوح و مسالك و ممالك اصلاً و ابداً و مطلقاً نشانی و اثری و ذکری و خبری از این عهد نامه بدست نیامد

اما آن قراینی که در همان وهله اول باعث تولید سوء ظن در من شد یکی آنست که در اول این عهد نامه از جمله رؤسای نصاری که (بزعم واضح) برای عقد این معاهده خدمت حضرت امیر آمدند اسم دو نفر از آنها را «عاقب و سید» می شمرد و چنانکه نزد همه کس (بخصوص ایرانیان شیعه بمناسبت قصه مباهله) معلوم است عاقب و سید نام دو نفر از رؤسای نصاری نجران بودند در عین که در سال دهم هجرت از جانب هم کیشان خود بنخدمت حضرت رسول آمدند و حضرت رسول ابتدا خواست با ایشان مباهله نماید و سپس با ایشان معاهده بست که عین آن معاهده در فتوح البلدان بلادری (ص ۶۵ - ۶۶) مسطور است خوب حالای بینیم که عیناً باز نام همان دو نفر در این عهد نامه که در مشهد ذی الکفل در سال چهل از هجرت کا زعموا بسته شده است تکرار می شود و فوراً این سؤال بذهن میآید که آیا این عاقب و سید ذی الکفل عین همان عاقب و سید نجران بوده اند یا غیر آنها؟ اگر عین آنها بوده اند آنها که با حضرت رسول در سی سال قبل معاهده بسته بوده اند دیگر دو باره معاهده بستن با حضرت امیر برای چه مقصود و بجه علت بوده است؟ و نیز مورخین که جمیعاً و بلا استثناء معاهده بستن آن عاقب و سید را با حضرت رسول ذکر کرده اند چرا معاهده بستن همان دو نفر را حلاً با حضرت امیر احدی از آنها مطلقاً و اصلاً ذکر نکرده است و بکلی مهر خاموشی بر لب زده اند؟ - و اگر این عاقب و سید ذی الکفل غیر عاقب و سید نجران بوده اند این توافق دو اسم بسیار نادر (بخصوص عاقب که گویا منحصر بفرد است و در فهرس اعلام کتب تواریخ غیر از عاقب نجران احدی دیگر را موسوم باین اسم نیافتم) در مورد دو نفر از رؤسای نصاری که هر دو نیز برای عقد معاهده بوده است



یکی با حضرت رسول و یکی دیگر با سی سال فاصله با حضرت امیر که در عهد نامه سابق یعنی در عهد نامه نجران نیز دخالت تامه داشته است زیرا که آن عهد نامه بتصریح اغلب مورخین بخط آن حضرت بوده است، مجموع این تصادفات و تواردات معاً الحاق عاده بسیار مستبعد است اگر چه محال نیست،

دیگر آنکه کلمه «سلطان» را مکرر بمعنی معمولی امروزه یعنی پادشاه استعمال کرده است با جمع آن بر «سلاطین» (لازم ذلک من عهدی و میثاقی جمیع ولایة السلاطین)، «فاذا نکث احد العهد لیظهره عندالمسلمین من کان منهم سلطاناً»، «و من ضیع هذا الشرط الذی کتبتہ... سلطان [ظ: سلطانا] کان او غیره من المؤمنین والمسلمین»، و حال آنکه استعمال «سلطان» باین معنی فقط در او اواخر قرن چهارم معمول شد، و قبل از آن «سلطان» همه جا بمعنی «حکومت» استعمال میشده است نه بمعنی شخص پادشاه یا حاکم، و گویا بآن معنی هیچوقت جمع بسته نمیشده است، و بنا بر مشهور اول کسی که لقب «سلطان» بر او اطلاق شد سلطان محمود غزنوی بوده است<sup>۱</sup>، و در هر صورت هیچ جا و در هیچ کتابی کسی ندیده و نشنیده است که بر هیچیک از ملوک سامانیان و صفاریان و آل بویه یعنی بر ملوک اسلام قبل از غزنویان لقب «سلطان» اطلاق شده باشد،

دیگر چنانکه سابق اشاره بدان شد بعضی اغلاط نحوی و صرفی و حتی املائی است که عاده محال است از عهد نامه که در عهد حضرت امیر و بفرمان او و در مقابل چشم او نوشته شده باشد صادر شود، مثلاً: «و کان معهم اربعین نفساً» (یعنی: اربعون)، — «یمثله المسلمون و یأخذ به المؤمنین» (یعنی: المؤمنون)، — «و کتبت لهم شرطاً یکون عند اعتقابهم فاذا نکث احد العهد لیظهره عندالمسلمین من کان منهم سلطاناً» (یعنی: فلیظهره)، — «و

۱ این الّا تیر در حوادث سنه ۳۸۷ در شرح وفات سبکتگین گوید: «و کان ابن محمود اول من لقب بالسلطان ولم یلقب به احد قبله»، و نظام الملک در سیاست نام ص ۴۴ گوید: «نخستین کسی که خود را در اسلام سلطان خواند محمود بود.»

من ضیع هذا الشرط . . . کان لعهد الله ناکثاً وامیثاقه ناقضاً و بدینه مستهیناً و  
و للعتة مستوجباً سلطان کان او غیره “ (یعنی : سلطاناً کان او غیره ) ، -  
” مبلغ ثلاث و ثلاثین در هما “ (یعنی : ثلاثه و ثلاثین ) ، بعلاوة آنکه استعمال  
کلمه ” مبلغ “ در مثل این مورد یعنی در مورد تعیین مقدار نقد و جنس بظن  
قوی از مستحدثات است و در عصر آن حضرت ظاهراً معمول نبوده است ، -  
” فقد نکث عهد الله تقدس اسمه و اظل عن میثاقه “ (یعنی : و اضل [؟] ) ، -  
” ان ناسا من علماء النصارى و اهل التقوة و المودة منهم “ (یعنی ظاهراً : و  
اهل التقوى ، یا : و اهل التناة ) ،

و این اغلاط را نمیتوان گفت که غلط ناسخ است چه بسیاری از آنها در  
اصل خط کوفی (یعنی در آن چهار صفحه عکس اصل عهد نامه که در مقابل چشم  
من حاضر است و بزعم زاعم نسخه اصلی است و بخط خود کاتب حضرت  
امیر است ! ) موجود است ، و سواد ما بقى عهد نامه که در نزد من حاضر است نیز  
باحتمال بسیار قوی عیناً مطابق با اصل است بقرینه آنکه در چهار صفحه اول  
طابق الثعل بالثعل عکس با سواد مطابق یکدیگر اند ،

و اما آن فقره که بالأخره مجعولیت این عهد نامه را بطور قطع و یقین  
بر من ثابت نمود و هر گونه شبهه و تردیدی ر بکلی زایل ساخت این عبارت  
آخر عهد نامه است : ” و کتبه هشام بن عتبة الوقاص بحضرة امیر المؤمنین علی بن  
ابی طالب و ذلك في دير حزقيل ذی الکفل عليه لسلام في  
صفر ١ اربعين للهجرة و الحمد لله تعالی “ که از اینقرار کاتب این  
عهد نامه بمقتضای صریح این عبارت هشام بن عتبة [بن ابی]  
وقاص بوده است در حضور خود حضرت امیر در سال چهل از هجرت  
هشام مذکور از اشهر مشهیر اصحاب و صاحب رایت آن حضرت در  
جنگ صفین و برادر زاده سعد وقاص معروف است و مشهور در نام او

هاشم است نه هشام چنانکه در این عهد نامه است (ولی هشام نیز غلط نیست و روایت شده است رجوع کنید بالأصابة فی تمییز الصحابة لابن حجر طبع مصر ج ۶ ص ۲۷۵) قطع نظر از تخیلی که واضع این عهد نامه در نام جد او نموده و آنرا «الوقاص» نوشته بجای «ابی وقاص» (باضافه «ابی» و بدون الف و لام) و کلمه «بن» را نیز برسم معهود ایرانیان در اضافه اسم پسر با اسم پدر یا جد که «سعدوقاص» گویند بجای سعد بن ابی وقاص از بین انداخته و این خود نیز علامتی دیگر از عجمه و قرینه دیگر بر تجدید این عهد نامه است قطع نظر از همه اینها گوئیم که تاریخاً محال است که هاشم بن عتبة بن ابی وقاص بتواند کاتب این عهد نامه باشد در سال چهل از هجرت زیرا که هاشم مذکور با جماع مورخین بلا خلاف و بلا استثناء در سال سی و هفت از هجرت در وقعه صفین در جزو اصحاب حضرت امیر شهید شد و هر کس بهر کتاب تاریخ عربی یا فارسی که بآن دسترس داشته باشد رجوع کند این مطلب را در آنجا خواهد یافت پس کسی که در سال ۳۷ هجرت شهید شده است چگونه ممکن است که در سال چهل هجرت زنده باشد و این عهد نامه را بخط خود نوشته باشد بدیهی است که از محالات است

و شکی نیست که واضع این عهد نامه بطور اجمال میدانسته است که هاشم عتبة بن ابی وقاص از خواص اصحاب حضرت امیر بوده است و از آنطرف چون میخواسته است که محض تأکید در صحت انتساب این عهد نامه بحضرت امیر کتابت آنرا بیکی از مشاهیر اصحاب آن حضرت نسبت دهد لهذا هاشم مذکور را بنحیال خود برای این غرض انتخاب کرده است ولی از سال وفات او که چهار سال قبل از سال چهارم هجری بوده است لابد اطلاع نداشته است و الا قطعاً یا کسی دیگر را غیر هاشم برای این مقصود انتخاب میکرد است یا تاریخ عهد نامه را سه چهار سال عقب تر میگذاشته است

و نظیر این عهد نامه مزور و کشف تزویر آن بواسطه اغلاط تاریخی مندرجه در آن فقره ایست که یا قوت در معجم الأذبا (ج ۱ ص ۲۴۷ -

(۲۴۸) در شرح حار خطیب بغدادی معروف ذکر میکند گوید در عهد قائم بامر الله عباسی یکی از یهودیان عهدنامه ابراز نمود از حضرت رسول که بمقتضای آن عهدنامه آنحضرت از یهودیان خیبر جزیه را بکلی ساقط نموده بوده است و شهادت جمعی از صحابه حضرت رسول نیز در آن عهدنامه مسطور بود وزیر قائم آن عهدنامه را بخطیب بغدادی ارائه نمود و رأی او را در آن خصوص خواستار شد خطیب گفت که این عهدنامه مصنوعی است وزیر برسید بجه دلیل اینرا میگوئی گفت از جمله شهادات این عهدنامه شهادت معاویه بن ابی سفیان است و معاویه در واقعه فتح مکه [در سال هشتم از هجرت] اسلام آورد و حال آنکه فتح خیبر در سنه هفت بود و دیگر شهادت سعد بن معاذ است و حال آنکه او در وقعه خندق در سال پنجم هجری وفات نموده بود وزیر را این استنباط خطیب بغایت مستحسن افتاد

اما اینکه چرا واضع این عهدنامه ما نحن فیه اتساب آرا بحضرت امیر داده است نه یکی از دیگر خلفاء "راشدین" نکته آن بعقیده راقم سطور دو فقره ذیل باید باشد: یکی آنکه بقول اکثر مورخین کاتب عهدنامه نجران که مابین حضرت رسول و نصاری آن ناحیه در سال دهم هجرت منعقد شد چنانکه گذشت خود حضرت امیر بوده است پس حضرت امیر را در خصوص عقد معاهدات با نصاری مثل اینکه يك نوع سابقه در کار بوده است و او را بدین مناسبت نزد نصاری يك نوع معروفیت خاصی بوده است بخصوص که واضع این عهدنامه حاضره بدون هیچ شک و شبهه در وضع آن نظر بعهدنامه نجران داشته است و بعضی عبارت آن عهدنامه را عیناً در عهدنامه حاضره تکرار کرده است مثلاً "ولا یغیر اسقف عن اسقفیه ولا راهب عن رهبانیه ولا نصری عن نصریته ولا سائح عن سیاحته" (ولا یفتن سقف من سقفیه ولا راهب من رهبانیه ولا واقه من وقهیه) در عهدنامه نجران - فتوح البلدان ص ۶۵) و نیز سابق گفتیم که نام "عاقب و سید" امضا کنندگان عهدنامه نجران را واضع عهدنامه حاضره دوباره عیناً در عهدنامه خود تکرار کرده است

دیگر آنکه چون محل انعقاد این عهدنامه را واضح آن در مشهد ذی الکفل فرض کرده است و مشهد ذی الکفل از محال کوفه و بکلی نزدیک آن شهر است و از آنطرف حضرت امیر بوده است که پای تخت او کوفه بوده است و قبل ازو خلفا در مدینه اقامت داشته اند پس واضح است که بواسطه قرب جوار مناسبت تام تمامی مابین معاهده منعقد در ذی الکفل با حضرت امیر مقیم در کوفه پیدا میشود که این مناسبت با خلفای ثلثه سابق بکلی مفقود است

باری در اصل معمولیت این عهدنامه ابداً و بهیچوجه من الوجوه جای شك و شبهه نیست ولی حرف در اینست که در چه عصری و عهد کدام يك از طبقات سلاطین ممکن است آنرا ساخته باشند درین باب چون هیچ دلیلی و علامتی بدست نیست بدیهی است که هیچ حکم قطعی نمیتوان نمود ولی از بعضی قرائن میتوان حدس زد که وضع این عهدنامه با احتمال بسیار قوی بعد از دوره خلفای عباسی بایستی بوده است زیرا که اغلاط عبارتی و تاریخی این عهدنامه و ضعف انشاء و رکاکت آن و عجمه آن همه قرائن واضحه هستند که این نوع چیز نویسی در دوره خلفا یعنی در مجبوحه رواج زبان و ادبیات و علوم عرب ممکن نبوده است از کسی صادر شود آن هم در عراق عرب در مرکز خلافت و حتی مزورین (یعنی حقیقی این کلمه) یعنی کسانی که کاغذ و اسناد می ساخته اند لابد و بالطبع چون تربیت شدگان آن دوره و آن اوضاع بوده اند بقدر کفایت از نحو و صرف و لغت و سایر فنون عربیه اطلاع داشته اند که این نوع غلطهای فاحش مضحك از قلم ایشان سر نزنند پس با احتمال بسیار قوی ساختن این عهدنامه با این سر و صورت و با این غلطها و با رکاکت انشاء مدتی بعد از عهد خلفا در دوره سلاطین مغول یا تیموریان یا اترک قراقویونلو و آق قویونلو یا صفویه بایستی واقع شده باشد یعنی در دوره ملوک و سلاطینی که بواسطه اجنبی بودنشان از نژاد عرب و زبان عرب بکلی از علوم و فنون و آداب متعلقه بآن زبان خود شان و وزراء شان و عمال و حکامشان دور و تهی دست و جاهل بوده اند و این نوع تقلبها و تخلیطها در آنها

ممکن بوده است بگیرد و این گونه تدلیسات نزد آنها جای پیشرفت داشته است

احتمال وضع عهد نامه در عهد صفویه بسیار ضعیف است زیرا که خطوط نسخ بین السطور آن خیلی قدیمی تر از عهد صفویه بنظر میآید و از جنس خطوطی است که در قرون هفتم و هشتم و نهم هجری در مصر و شامات معمول بوده است و خیلی شبیه است بخط قرآنهای عهد ممالیک مصر که حالا بدست است و اما اصل خط کوفی عهد نامه را چون راقم سطور تخصصی در شناختن خطوط مختلفه کوفی در اعصار مختلفه ندارد آنرا هیچ مقیاس استنباطات خود در قدم و جدت این ورقه قرار ندادم ولی معذک از روی همان شناسائی محدود خود ازین خط مثل آفتاب بر من روشن است که این خط کوفی بهیچوجه من الوجوه و مطلقاً و اصلاً نمیتواند خط معاصر حضرت امیر باشد و خیلی جدید تر از چهار پنج قرن اول اسلام بنظر میآید بدون هیچ شک و شبهه و باقوی احتمالات خط کوفی جلی با خطوط نسخ ریزین السطور همه معاً در یک عصر و زمان نوشته شده است بتوسط همان واضع مدلس نه آنکه کوفی قدیمتر بوده و خطوط نسخ را بعدها علاوه کرده اند چنانکه در بدو امر چنین بنظر میآید

خلاصه بعقیده این ضعیف اصل وضع و اختراع این عهد نامه بیسی بعد از عهد خلفای عباسی و قبل از عهد صفویه باشد یعنی مابین قرن هفتم و نهم هجری

« آذری یا زبان باستان آذر بایگان »

دیماه ۱۳۰۰

تألیف سید احمد کسروی تبریزی ۱۳۰۴ شمسی ' صهرن ' ۵۶ صفحه .

در این رساله صغيرة الحجم عظیمه الذیة مؤلف فضل آن آقای سید احمد کسروی تبریزی یک موضوع بدیع دلکش را انتخاب نموده و در اطراف آن

تحقیقات علمی فاضلانۀ خود را تمرکز داده است ، و آن موضوع عبارت است از حل این دو مسئلۀ ذیل : اولاً آنکه زبان آذری مذکور در کتب مؤلفین قدما چه زبانی بوده است ؟ ، ثانیاً آنکه زبان ترکی که فعلاً زبان اهالی آذر بایجان است از چه وقت و در نتیجۀ چه علل و اسباب تاریخی در آن مملکت ظهور پیدا کرده است ؟ ،

اما فقرۀ اول ، گمان میکنم هیچ کس تا کنون علی التحقیق و بطور علم تفصیلی نمیدانست که زبان « آذری » که بسیاری از مؤلفین عرب از قرن چهارم هجری گرفته الی قرن هفتم از قبیل مسعودی و ابن حوقل و یاقوت و سمعی اسمی از آن برده و همه گفته اند که (در عصر ایشان) زبان متداولی آذر بایجان بوده است در حقیقت چه زبانی بوده است ، و هر چند از مطالعۀ کتب مؤلفین مزبور هر کس بطور اجمال از قرائن حدس میزد که « آذری » لابد شعبۀ از لهجات متنوعۀ متکثرۀ زبان فارسی مانند طبری و گیلکی و سمنانی و لری و غیرها و غیرها که مجموع آنها را باصطلاح نویسندگان ما « فهلویات » میگفته اند بایستی بوده است ولی این فقره چنانکه گفتیم فقط حدس و تخمین و علم اجمالی بود و دلائل تفصیلیۀ قطعیه بر این مطلب که تنها از روی تتبع کتب مختلفه و مقایسۀ آنها با یکدیگر بدست میآید کسی در دست نداشت زیرا چون مسئلۀ تحقیق در خصوص زبان اصلی آذربایجان تا کنون محل احتیاج عمومی نبوده است بالطبع کسی تا بحال بصرافت آن نيفتاده و زحمت تتبع و تفتیش در کتب را در این باب بخود راه نداده بوده است و این فقره یعنی فارسی بودن زبان آذربایجان که در عهد خود الی قرن هفتم هجری از بدیهیات بوده است (همانطور که فارسی بودن زبان اهالی فارس امروزه مثلاً برای ما از بدیهیات است و کسی بفکر اثبات آن برای معاصرین یا برای آیندگان نمی اقتد) کم کم پس از ظهور تدریجی زبان ترکی در آن مملکت بواسطۀ بعد عهد و تمدادی مدت و تناسی اخلاف سیرۀ اسلاف را و کساد بازار علم و ادب امروزه از نظریات شده است

از نظریات شده که سهل است در این او آخر بعضی همسایگان جاهل یا متجاهل ما برای پیشرفت بارهٔ اغراض معلومه الحال خود از جهل عمومی معاصرین استفاده نموده بدون خجالت بدون مزاح ادعا میکنند که زبان اهالی آذربایجان از اقدم از منته تاریخی الی یومنا هذا همواره ترکی بوده است!

ازین اشخاص مغرض گذشته بعضی از خود ایرانیان نیز مانند مؤلفین نامهٔ دانشوران مثلاً و همچنین یکی از مستشرقین انگلیسی «لسترنج» بواسطهٔ قلت انس باوضع تاریخی آن اعصار و نیز بلاشک بواسطهٔ فریب خوردن از ظاهر اصطلاح «ترکی آذری» که در عرف ترکان امروزه بر لهجهٔ ترکی آذربایجان و قفقاز اطلاق می شود توهم کرده اند که زبان «آذری» مذکور در کتب مؤلفین عرب شعبهٔ از زبان ترکی بوده است (رجوع کنید بصفحهٔ ۲ و ۱۱-۱۲ از رساله) غافل از آنکه در آن ازمنه هنوز یای مهاجرت خود ترکها با آذربایجان باز نشده بوده است به درست بزن نشده بوده است پس چگونه زبان آنها قبل از خودشان ممکن بوده در آن مملکت شیوع پیدا کند بعینه مثل اینکه کسی امروز ادعا کند که زبان اهالی مصر قبل از فتح اسلامی عربی بوده یا زبان اهالی آسیای صغیر قبل از غلبهٔ سلجوقیه روم ترکی بوده است و دلینش فقط این باشد که زبان آن دو مملکت فعلاً عربی و ترکی است

پس از آنچه گذشت معلوم شد که امروزه مسئلهٔ زبان آذربایجان اهمیتی سیاسی بهمرسانیده و حریف از هیچگونه غش و تدلیس تاریخی و قلب ماهیات حقایق برای پیشرفت اغراض باطنی خود بکی ندارد ثبت اینکه زبان اصلی آذربایجان تا حدود قرن هفتم هشتم هجری زبان فارسی بوده است (با بعبارة اخري اثبت اینکه زبان آذری که بشهادت صریح مؤلفین قدیم زبان متداول آذربایجان بوده و هنوز نمونهٔ آن در بعضی دهات آذربایجان بقا است شعبهٔ از شعب زبان فارسی بوده است) تا چه اندازه برای ایرانیان دارای اهمیت و آنچه درجهٔ کنون محر حتیاج عمومی است



و در حقیقت بمقتضای اذا ظهرت البدعة فليظهر العالم علمه ابطال این سفسطه سیاسی و کشف این تدلیس تاریخی امروزه بر عموم فضایل ایران در شرع سیاست واجب کفائی بلکه واجب عینی است و گمان میکنم که تألیف این رساله اولین قدم جدی است که در این راه برداشته شده است و مؤلف فاضل آن بواسطه تتبع در اغلب مظان موجوده تاریخی و جغرافی و باستناد بچند قطعه نظم و نثر از زبان آذری که از کتب متفرقه التقاط کرده تا درجه مهمی از عهده این امر بر آمده است و از اینراه خدمت شایانی هم بتاریخ ایران و هم بسیاست و ملیت آن مملکت نموده است.

و همچنین در خصوص فقره دوم یعنی اینکه زبان ترکی از کی و در نتیجه چه علل و حوادثی در آذربایجان ظهور پیدا کرده است این مسئله را نیز مؤلف بهمان رویه معهود خود از استناد بوثایق تاریخی ثابت نموده است که ابتدای ظهور زبان ترکی در آذربایجان در زمان سلاجقه در نتیجه مهاجرت طوائف ترك از ماوراء النهر بآذربایجان شروع شده است و سپس در عهد سلطنت مغول که قشون ایشان عمده ترك بوده اند و پای تخت ایشان نیز در آذربایجان (مراغه تبریز سلطانیه) بوده است شیوع ترکی در آذربایجان رفته رفته قوت گرفته تا در عهد تیموریان و قراقویونلو و آق قویونلو یعنی در فترت مابین مغول و صفویه بنهایت درجه انتشار و شیوع خود رسیده است

باری این رساله مختصر پنجاه و شش صفحه ای از وجنات آن معلوم است که نتیجه ماهها بلکه سالها زحمت و تتبع است و تقریباً هر سطر از سطور كوچك آن حاكي از مطالعه يك كتاب بزرگ است زیرا که در اینگونه مواضع بكر تازه که تا کنون کسی در آن خصوص قلمی بروی کاغذ نیاورده است از يك كتاب تمام که شخص از سر تا باخر آن میخواند بسا می شود که فقط يك سطر یا دو سطر راجع بمطلب خود پیدا میکند و اغلب این است که هیچ پیدا نمیکنند اگر ایرانیان میخواهند در مقابل دعاوی

نی اساس همسایگان کاری بکنند راه کار کردن را آقای سید احمد کسروی بایشان نشان داده است و الا بعقیده راقم سطور هیچ جواب ندادن بآنها بدرجات بهتر از این جوابهای واهی است که شخص گاهگاه در جراید طهران مطالعه میکند که جز هیا هو و مطالب عامه مبتذل و اغلب جز شتم و طنز و استهزا هیچ مطلب جدی دیگری ندارد و نه هیچ حقی را اثبات میکند و نه هیچ باطلی را ابطال و حریف در مقابل آن الی غیر النهایه میتواند معامله نماید. مثل نماید

در اینجا نظر مؤلف فاضل را اگر خود تاکنون بآن برنخورده اند جلب میکنم بیکی دو فقره مطالبی که بی مناسبت با موضوع این رساله نیست یکی آنکه در کتاب البلدان ابن واضح یعقوبی (که در حدود سنه ۲۷۸ هجری تألیف شده است) در یک موردی اصطلاح «آذری» را بر خود اهالی آذربایجان اطلاق کرده است نه بر زبان ایشان مثل اینکه «آذری» را مؤلف نام تیره یا شعبه از عنصر ایرانی میدانسته است و بنابراین شاید اطلاق «آذری» بر زبان از نام خود اهالی مأخوذ بوده و شاید نیز بر عکس بوده است و عین عبارت او اینست (کتاب البلدان طبع لیدن ص ۲۷۲): «و اهل مدن اذربيجان و کورها اخلاط من العجم الآذريه والجاودانيه القدم (?) اصحاب مدينة البد التي كان فيها بابك ثم نزلتها العرب لما افتتحت» یعنی اهالی شهرهای آذربایجان و بلوکات آن امتزاجی هستند از ایرانیهای آذری و جاودانی قدیم (?) سکنه شهر بد که اقامتگاه بابک بود و پس از فتح آن شهر عمرها در آنجا سکنی گزیدند

دیگر آنکه در فتوح البلدان بلادری در فصل «فتح اذربيجان» (طبع لیدن ص ۳۲۸) گوید: «فتبع لاشعث بن قيس حاتم حاتم و الحن الحائر في كلام اهل اذربيجان فتحتها» ولابد مقصود از «كلام اهل اذربيجان» بدون شك زبان آذری بوده است و چون تألیف فتوح البلدان در حدود سنه ۲۵۵ هجری است پس این شاید قدیمترین موضعی باشد که نمونه از آذری

بدست میدهد و این نمونه اگرچه یک کلمه است ولی لازهم غنیمت است.

دیگر آنکه زکریا بن محمد قزوینی در کتاب آثارالبلاذ در تحت عنوان « تبریز » گوید (طبع کوتینگن، آلمان، ص ۲۲۷): « زعم المنجمون انها لا تصيبها من الترك آفة لان طالعتها العقرب والمریح صاحبها فكان الأمر الى الآن كما قالوا ما سلم من بلاد اذربيجان مدينة من الترك غير تبریز »، یعنی منجمین گفته اند که تبریز را از ترکان آفتی نخواهد رسید چه طالع آن شهر عقرب است و مریح صاحب آنست، و تا کنون حرف ایشان راست در آمده است چه از جمیع بلاد آذر بایجان هیچ شهری از دستبرد ترکها محفوظ نمانده است جز تبریز و چون تألیف آثارالبلاذ در سنه ۶۷۴ هجری است یعنی در سلطنت اباقا بن هولاکو پس این شهادت صریح مؤلف که تا آن تاریخ تبریز از دستبرد ترکها محفوظ مانده بوده است خالی از اهمیت نیست.

دیگر آنکه مرکورات \* مستشرق مشهور آلمانی در کتاب « ایران شهر » (که از تألیفات معروف اوست در خصوص جغرافی قدیم ایران، اشتباه بمجله « ایران شهر » نشود) ص ۱۲۳ گوید که اصل زبان حقیقی پهلوی عبارت بوده است از زبان آذربایجان که زبان کتبی اشکانیان بوده است، و چون مرکورات از فضایل مستشرقین و از موثقین آنهاست و لادبی مأخذ و بدون دلیل سخن نمیگوید و از آنطرف شهادت عموم مؤلفین قدما از قبیل ابن المقفع (کتاب الفهرست ص ۱۳) و حمزه اصفهانی (معجم البلدان در « فهلو ») و خوارزمی در مفاتیح العلوم (چاپ لیدن ص ۱۱۶ - ۱۱۷) زبان اهل آذربایجان پهلوی بوده است پس از مجموع این شهادات قریب بیقین بلکه یقین حاصل می شود که « آذری » یکی از نزدیکترین لهجه های متکثره زبان فارسی (اگر نگوئیم نزدیک ترین همه آنها) بوده است نسبت بزبان پهلوی.

بواسطه ضیق مقام دیگر از بقیه ملاحظات خود راجع باین رساله و و مخصوصاً راجع بمسئله مهم صحت یا بطلان نسب صفویه (ص ۲۶) صرف نظر

میکنم، و همینقدر بطور اجمال یک کله عقیده خود را ( که هیچ اصراری هم بصحت آن ندارم ) در خصوص طرز انشاء این کتاب اظهار نموده مقاله را ختم میکنم، و آن اینست که این شیوه انشاء مخصوص که مؤلف محترم در تحریر این رساله و سایر مقالات فاضلاته خود اتخاذ نموده است، یعنی این اختلاط عجیب کلمات و اصطلاحات فارسی از فارسی قدیم و فارسی منسوخ گرفته الی فارسی مخصوص بشعرو فارسی عامیانه و فارسی معمولی حالیه با کلمات و اصطلاحات عربی کیفما انفق و یکی در جنب دیگری و بتعبیر دیگر بعنف و زور فارسی نوشتن بعضی کلمات که عربی آن معمول تر است یا اصلاً فارسی آن فعلاً هیچ معمول نیست و سپس بدون جهت عربی نوشتن بعضی کلمات دیگر که فارسی آن نیز معمول یا شاید معمول تر است مجموع اینها روی هم رفته بانشاء ایشان یک صبغه مصنوعیت و یک جنبه ساختگی داده است که هر خواننده بیغرضی پس از خواندن تحریرات ایشان بی اختیار آن تأثر را در خود احساس مینماید چه بالحس والعیان می بیند که این زبان نه زبان فارسی امروزه است زیرا در سرتاسر ایران و غیر ایران کسی امروز اینطور چیز نمی نویسد (و بطریق اولی حرف نمیزند)، و نه تقلیدی است از طرز انشاء قدما مثل بیهقی یا ناصر خسرو مثلاً از قبیل انشاء مرحوم سپهر در ناسخ التواریخ، و نه عرض مؤلف بفارسی خالص یا متمایذ بفارسی خالص نوشتن است مثل نامه خسروان مثلاً و الا این کاری که در بعضی کلمات کرده است میتواندست در تمام یا در اغلب کلمات بنماید و نه متمایل بغلبه عنصر عربی است مثل اخلاق ناصری و کلیله و دمنه و نه طریقه انشاء فقها و علماء دینی است مانند کتب فارسی مرحوم مجلسی و رسائل عملیه و نحو ذلک و نه انشاء با تکلف و تصنع است از جنس و صاف و دره ندره و امثالها و نه شیوه انشاء فرنگی مآبهاست که عنصر خرجی در آن غالب باشد.

خلاصه هر ضور که خواننده آنرا زیر و رو کند و مکرر بخواند و مکرر فکر کند حدس نمیتواند بزند که اصل و مبدئی که وجهه العین مؤلف درین

شیوه انشا بوده چه بوده است و مقیاس و سر مشق و هادی و امام ایشان درین اسلوب عجیب چه و کیست و چون لفظ را غالباً بلباس و معنی را ببدن تشبیه کرده اند و چون در تحریرات مؤلف فاضل معانی در سرحد کمال و جمال است و اگر قصوری باشد بشرح مذکور فقط در طرز تعبیر است در نظر خواننده بلا اراده این تشبیه مجسم می شود زنی بسیار صبیح المنظر ملبس بلباسی بسیار عجیب که یارچه و برش و دوخت و سایر جزئیات آن نه بطرز حالیه است و نه بطرزهای قدیم نه مطابق «مد» خارجه است و نه موافق رسم داخله بلکه هر گوشه از لباسش نمونه یک دوره ایست سینه اش بطرز حالیه دامنش یادگاری از عهد سلجوقیان آستینهایش نمونه از آثار سامانیان و هکذا و هکذا.

راقم سطور چندی پیش قصه «قهوه خانه سورت» تألیف برناردن دوسن پیر<sup>۱</sup> فرانسوی را که مؤلف فاضل از زبان اسپراتو بعربی ترجمه کرده اند و در مطبعه «العرفان» در صیدا بطبع رسیده است مطالعه کردم و تا آنجا که معلومات ناقصه من از عربی اجازه میدهد دیدم که در نهایت خوبی از عهده بر آمده اند و عربی امروزه را بدون اینکه خود را محتاج باستعانت از کلمات وحشیه جاهلین مانند در دیس و خیتور و جنعدل و نحو ذلك بدانند در کمال فصاحت و سلاست می نویسند خوب چه خوب میبود اگر ایشان زبان مملکتی را هم که در آن متولد شده و در آنجا نشو و نما کرده اند و اینهمه مقالات فاضلانه راجع بتاریخ و جغرافی و لغت و سایر علوم و فنون متعلقه بآب می نویسند (و برای خوش بختی ما قطعاً بعد از این نیز ادامه خواهند داد) بهمین درجه از سلاست و انسجام می نوشتند و در حق آن تا این اندازه اظهار بی مرحتی و بی قید و بندی نفرموده اصل «عجمی قالع به ما شاء» را در باره آن اجرا نمی نمودند.

# غلطنامه

صفحه	سطر	خطا	صواب
۱۰	۶	جاهلین	جاهلین
۱۲	۴	بغایت درجه	بنهایت درجه
۱۳	۸	مشقّاتی که از قحط	مشقّاتی که من از قحط
۱۴	۶	ادبی یگانه	ادبی آن یگانه
۱۷	۳	الآثر الباقیه	الآثار الباقیه
۲۷	۹	کما هی عیله	کما هی علیه
۲۸	پاورقی سطر ۲	Abteil,	Abteil,
۲۹	۳	انگیسی	انگلیسی
۲۹	۱۵	بسیار میزیسته و قبل از	میریسته و قبل از ورود کی
		رود کی شعرائ	شعرا ی بسیار
۳۰	۱	مستور	مستور
۳۱	۷	لستان	لستان
۳۲	۱۱	فارسی می گفتند	فارسی می گفتند
۳۲	پاورقی سطر ۸	لا مام	للأمّام
۵۹	۲	( ۵۸۵ - ۵۶۵ )	( ۵۸۵ - ۵۶۵ )
۵۹	۲	( ۵۵۲ - ۵۹۰ )	( ۵۵۲ - ۵۱۱ )
۶۶	۱۳	نوع	نوعی
۶۸	۵	نتیجه	نتیجه
۷۰	۱۵	گو این که فرض	گو این که این فرض
۸۱	۱۰	متین مستحکم	متین مستحکمی
۸۲	۹	عرب مآبان افتاده است	عرب مآبان افتاده بوده است
۸۳	پاورقی سطر ۵	از اسباب و	از اسباب و علل
۸۴	۲۱	صد هزار از ایرانیان	صد هزار نفر از ایرانیان

صواب	خطا	سطر	صفحہ
باشیم	پاشم	آخرین کلمہ پاورقی	۸۷
متعرض	معرض	۵	۹۲
لويس شيخو	لوس	۱۳	۹۳
بنخواستد	بخواشد	۹	۱۰۵
بحی	یحی	۳ باآخر	۱۰۹
یحیی	یحی	۱	۱۱۲
یحیی (فی الموضعین)	یحی	۵ و ۴ باآخر	۱۱۳
یحیی	یحی	۱۱	۱۱۴
یحیی (در هر سه جا)	یحی	۱۸ و ۱۸	۱۱۶
لاتضعفن	لاتضعفن	پاورقی سطر ۸	۱۲۶
صدوده	صدده	۶	۱۳۴
دلکشی	دلکش	آخرین سطر	۱۴۱

Turks had never set their foot in Azarbaijan. Thus in *Futuh-ul-Buldan* of Beladuri (about 255 A.H. 868 A.D.) and *Asar-ul-Belad* of Zekria bin Muhammad-e-Qazvini (674 A.H. 1275 A.D.) and in *Al-Buldan* of Ibne Wâzih-al Yaqubi (about 278 A.H. 891 A.D.) wherever the mention of the Azari language is made, necessarily it refers to the particular Azari dialect of the Persian language and none else. Even to-day in several of the villages of Azarbaijan, a sample of this old Azari language is to be found. Quoting Marquart, the author says that the language of Azarbaijan was undoubtedly of Pahlavi origin. According to the testimonies of writers like Ibn-ul-Muqaffa and Hamze-i-Isfahani and Kharezmi also, the language of the people of Azarbaijan was Pahlavi.

The first time the Turkish language appeared in Azarbaijan was during the reign of the Saljuqs. Then during the onslaught of the Mongols, as their armies were stationed in the various cities of Azarbaijan, it gained further currency. After the conquest of Taimur, it got a firm footing there.

---

As stated by Poure-Davoud, the second volume will contain the remaining essays together, if possible, with other articles and discourses of the author which are ready but have not been put in print.

I feel no doubt that publications of works like this, will facilitate the task of University authorities in prescribing books of modern Persian scholars to enable our University students to learn modern Persian as written by the most eminent writers of the age. I am glad therefore I have been instrumental a little in the publication of this work of the great scholar modern Persia has produced—one held in deep respect and esteem by the orientologists of Europe, and nominated by Persia as her representative to the International Congress of Orientalists to meet this summer in Oxford.

D. J. IRANI.

BOMBAY, APRIL 1928,



room that by the noise the servants might awake and prepare food for the guests before they departed. She did not call to the men lest her voice may be heard by the guests, which would have been unlawful.<sup>2</sup> As, however, the guests had an unceremonious exit, she got the food prepared and sent it in their wake with instructions to stop Amin-er-Rihani and his followers by all means at their disposal and make them eat the food.

13. *One fabricated A'hd-Nameh*: This A'hd-Nameh is in the Department of Education at Isfahan. It refers to an agreement arrived at between Ali, the fourth Khalif, and the Christian Elders in the year 40 A.H. (660 A.D.) at Mushhad Hazqil about four leagues from Najaf in Iraq. Therein Ali on behalf of himself and the Moslem community undertakes to see that the Christian population is protected from all harm and oppression, and directs that no one should injure them in any event. The condition is that everyone of the Christians, must pay every year 33 silver dirhams as Jeziya. This A'hd-Nameh is not genuine for many reasons. Its style and orthography are incorrect and it is impossible to believe that during the time of Ali the Arabic language had deteriorated to such an extent. Moreover, the alleged writer of this A'hd-Nameh, one of the famous companions of Ali, known as Hashâm-bin-Atabat-ul-Vaqqas, was killed in a battle in 37 A.H. (657 A.D.) It was not possible for him therefore to write this A'hd-Nameh in 40 A.H. (660 A.D.). Apparently, this A'hd-Nameh seems to have been made up by some unscrupulous Christians between the 7th and the 9th century A.H.

14. *Azari, the Language of Azarbaijan*: It is a criticism on an essay written by a Persian scholar about the Azari language. The writer of that essay has asserted the opinion that according to various ancient writers, one of the ancient Persian dialects was current and was known as Azari. Qazvini says that the said essay is the proper answer to the Ottoman Turks, who for their own political reasons, assert falsely that the language of Azarbaijan was derived from the old Turkish. The ancient writers when they referred to the Azari language did so at a time when the

he travelled through all the regions of Iraq and Arabia, and the wonderful experience he has had, has been well related in the book. A humorous incident of his travel our author has given in his review, and it is worth while quoting it here too.

On visiting the ruler of the tribe of Hawashab, Amin-er-Rihani was received in the palace which was in reality an ordinary house of mud and brick. The ruler discharged the duties of hospitality with such zeal as to claim to hold the world's record on the subject. Amin-er-Rihani was to start from the palace early in the morning, so at night he bade good-bye to the ruler, thanked him for all that he had done and told him that there was no necessity to disturb him or his household early in the morning when they started, and hence he was bidding good-bye before retiring for the night. Before the break of dawn Amin-er-Rihani and his men were packing up their luggage on the camels, when all of a sudden, a big pitcher of water fell in their midst with a loud crash, giving an uncomfortable wetting to some of his men. They took this incident as an accident, but a few minutes thereafter they saw another big carafe full of water come down from a window of the upper floor. These were followed in quick succession by a basin and a jug from the same window. Suspecting that their host wanted to see them depart without further delay, Amin-er-Rihani and his followers immediately mounted their camels, and departed hastily wondering what else might have followed had they tarried longer. They had gone about an hour's journey when they saw some men following them post haste on fleet Arab horses. They were yelling to Amin-er-Rihani to halt. Thinking that the object of these people was anything but friendly, they set pace to their camels. Their pursuers thereupon fired their guns and Amin-er-Rihani had to halt and make preparations for a fight to the finish. When these men approached however, he found them carrying with them trays of eatables and dishes. When asked about their wonderful conduct, they replied that they were the servants of the prince and as all of them were asleep in the morning, the ruler's wife had thrown down various articles from her

tains a criticism of this work which is one of the oldest books in the Persian language and records the history of the Saljuqs composed in the year 599 A.H. (1202 A.D.) that is within 9 years of the extinction of this dynasty in Persia. Its author is Mahomed-bin-Ali-bin-Soleimân-bin-Mahomed-bin-Ahmad-bin-al-Hussein-bin-Hamt-ul-Ravendi. This book was published in 1921 A.D. at Leyden by the Trustees of the Gibbs Memorial, edited by the great Indian scholar, Sir Muhammad Iqbal.

8. *The Qasideh of Mo'ezzi*: This is one of the famous qasidehs of Mo'ezzi who died in 1147 A.D.

9. *A Letter from Paris*: This records the author's complaint about the wrong style of writing adopted by the journals of Iran and about the incorrect belief of some of them favouring a change in the ordinary mode of composition by replacing many an ordinary Persian word of a thousand years' use by obsolete words.

10. *Another Letter from Paris*: This contains the author's exhortations to observe the current method of Persian composition and to avoid the use of unfamiliar expressions.

11. *A Criticism*: The author here criticises an article by a writer of Tehran, who on account of his want of information had attacked severely our ancient writers, and characterised the poets and scholars who are the pride of Iran as half-mad, and their language as corrupt, because of the use of Arabic words in their writings.

12. *Recent Publications: Mulk-ul-Arab*: This is a review of two volumes of travels by Amin-er-Rihani, a Christian Arab of Syria and the well-known writer and poet who was educated in America and whose work was printed at Beirut in the Arabic language in 1924-25.\* The travels of Amin-er-Rihani took about a year. He had a political object in view, viz., the bringing about of unity amongst the various rulers of Arabia. Encountering many a hardship and danger,

---

\* I had the pleasure of seeing Mr. Amin-er-Rihani in Bombay and was not a little surprised at meeting for the first time a cultured and refined Arab of Syria.—D. J. I.

their common enemy. Perhaps Taimur means by the common enemy the Ottoman Sultan Bayezid against whom Sigismond of Hungary was fighting and to whose help Charles had sent an army. He also expresses a desire that mutual trade may be established between France and his kingdom.

6. *The Oldest Book in the Modern Persian Language, that is, the Persian language as prevailing after Islam*: There are three works which are written in approximately the same age. The first is the translation of the great history of Tabari (died 310 A.H. 922 A.D.) which 50 years after the composition of the original work in Arabic, through the instrumentality of Bal'ami, the Vazir of Mansur-bin-Nuh, was translated into Persian in 352 A.H. (963 A.D.). The second is the Persian translation of the commentary on the Koran done at the command of the same Mansur-bin-Nuh. Apparently it was written between 350 and 366 A.H. (961-976 A.D.). The third book, treating of the elements of medicine, is known as the Book of Al-Abniye-An-Haqayeq-el-Adviye, written by Abu Mansur-Muwaffeq-bin Ali al-Heravi. This book too was written between 350 and 366 A.H. in the time of the same Mansur-bin-Nuh. Only one manuscript of this book in the handwriting of Asadi-Tusi, the singer of the Kershasp-Nameh and the writer of the well-known dictionary, is existing at present in Vienna. It was written in 447 A.H. (1055 A.D.). Apart from the antiquity of the original, this manuscript itself is the oldest Persian manuscript now existing. More ancient still than this work is the introduction which several manuscript editions of the Shah-Nameh contain, an introduction different from the well-known introduction of Baisunghuri. Some proofs exist to make us come to the conclusion that this introduction is the very introduction written in 346 A.H. (957 A.D.), for the prose Shah-Nameh of Abu-Mansur-Muhammad-bin-Abder-Rezzaq Tusi, which eventually Firdausi turned into verse. Hence it was composed six years before the translation of Bal'ami.

7. *The Book Rahat-us-Sudur*: This article con-

manuscripts.

3. *The oldest Persian Poem*: The oldest Persian poem mentioned in historical works appears to have been written in 60 A.H. (679 A.D.) and is attributed to an Arab poet named Ibne-Mufarregh. The second, which is like a song, is said to be dated 108 A.H. (726 A.D.) and is said to have been sung by the children of Khorasan at the time when Abu-Mandar-Asad bin-Abdullah-Al-Qasri was defeated by the Khaqan in the battle of Khottalan, and fled to Balkh.

The Qasideh attributed to Abbas-e-Marwezi and said to have been written in the praise of Khalif Mámun is not genuine, for the verses are without doubt written at a much later date. The mistake committed in this respect by the writers of biographies has been repeated by orientalists like Ethé and Paul Horn.

4. *Tehran*: The oldest book in which the word Tehran is mentioned, is the work 'Istakhri' written in 340 A.H. (951 A.D.) and thereafter in the works of Ibne-Hauqual (about 366 A.H. 976 A.D.), and Muqaddasi (about 375 A.H. 985 A.D.), then in Al-Ansab of Samání (about 555 A.H. 1160 A.D.), and in the book Rahat-us-Sudur in the history of the Saljuqs (about 599 A.H. 1202 A.D.). Thereafter in the Tarikh-i-Tabaristan of Ibne-Esfandiar (613 A.H. 1216 A.D.), in the Mo'ajam-ul-Buldan of Yaqut (621 A.H. 1224 A.D.), then Âsar-ul-Bilad (674 A.H. 1275 A.D.). Thereafter in the Jamé-ut-Tawarikh of Rashid-uddin-Fazlullah (about 710 A.H. 1310 A.D.), and in the book of Nuzhat-ul-Qulub of Hamdullah Mustaoifi in (740 A.H. 1339 A.D.), etc.

5. *The Letter of Amir Taimur (Tamerlane) to Charles VI of France*: This letter is preserved in Paris at "Les Archives Nationales" and was first brought to light by Sylvestre de Sacy. This letter was written by Amir Taimur on the 1st day of August 1302 A.D. to Charles VI. Amir Taimur expresses his delight at the receipt of a letter from King Charles sent through a Franciscan friar named François Ssathru. In this letter Amir Taimur expresses his joy at King Charles giving a severe hiding to

Poure-Davoud has selected the name 'Bist-Maqaleh-e-Qazvini,' that is "The Twenty Discourses of Qazvini," for the work which will be in two volumes. The essays are arranged in the order of dates except the last which necessarily was required to be placed first, as Mirza Muḥammad Khan Qazvini has given his autobiography therein.

For the information of English readers the contents of the volume are given in short hereunder :—

1. *Autobiography* : The first article contains the author's autobiography written at the request of several of his literary friends in Tehran. He informs us in what Madresa in Tehran he was educated and the scholars from whom he received his training. In the year 1322 A.H. (1904 A.D.) he left for London and stayed there for two years coming in contact with learned scholars, amongst whom was the late Prof. E. Browne, who was then a Trustee of the Gibbs Memorial Fund. The author was commissioned to edit several Persian volumes of that series which he did in 1324 A.H. (1906 A.D.) Again, at the request of the same Trustees he undertook the work of editing the *Tárikh-i-Jahán Gushá-i-Juwayni*. For this work he had to go to Paris to refer to the various manuscripts in the Bibliothèque Nationale de Paris. Here, too, the author came in contact with many orientalist-. At the outbreak of the war, his work was necessarily delayed, and he took the opportunity of going to Berlin in October 1915 in company with the Persian Ambassador who was leaving for Germany. The author stayed in Berlin for four years and a half, and there too met and gained the esteem and respect of many German scholars. On 4th January 1920 he left Germany for Paris where he is still working, as before, in the cause of Persian Literature.

2. *Mode of Writing* : This article is written in special reference to the indefinite article (yá) occurring at the end of a word ending in (á). In all the ancient manuscripts this method of writing has been observed until about 800 A.H. (1397 A.D.) that is upto the time of Amir Taimur. Thereafter this method has not been followed in subsequent

## P R E F A C E .

---

To the readers of the Gibbs Memorial Series and of the works of the late Professor Edward Browne, the name of the great Persian scholar, Mirza Muḥammad Khan Qazvini, must be very familiar. To the Persian literary world his name is a watchword for profound scholarship. Many a volume of the Gibbs Memorial Series like the *Marzubán-Náma*, the *Chahár-Maqála*, *Al-Mu'jam Fi Ma'áyiri Ash'ári 'l-'Ajam*, the *Tárikh-i-Jahán-Gushá-i-Juwayni*, and his various literary essays in modern Persian journals evidence the scholarship, the deep learning and the critical method of study of this acknowledged master of Persian and Arabic literature.

For European readers I cannot do better than quote from the Persian Preface of the Editor of these essays, my friend Aga Poure-Davoud, as to how this collection of essays came to be printed. As Poure-Davoud says this book contains the various literary and historical essays and articles of Mirza Muḥammad-bin-Abdu'l-Wahab-Qazvini, which appeared in Persian, in various journals in Europe or Persia like 'The Kaveh', 'The Iranschähr', 'The Farengestan', etc. Poure-Davoud felt that it would be a matter of great regret if the studied writings of such a scholar of Iran, who had practically dedicated his life to the service of Persian literature, should be lost for all practical purposes by not being brought together and printed in one volume. He consequently approached Mirza Muḥammad Khan Qazvini with a request to send him his essays and articles which had appeared in print hitherto, and allow him to edit the same while he was in India. This request was acceded to and twenty essays were sent from Paris to Poure-Davoud in India with full authority to him to edit the same in such manner as he liked. In view of the respect Poure-Davoud has for the deep scholarship of this profound master of Persian and Arabic Literature, he says he has not touched these essays in spite of the wide authority given to him, and has printed them as they are, for so they deserved to be.





## P R E F A C E .

---

To the readers of the Gibbs Memorial Series and of the works of the late Professor Edward Browne, the name of the great Persian scholar, Mirza Muḥammad Khan Qazvini, must be very familiar. To the Persian literary world his name is a watchword for profound scholarship. Many a volume of the Gibbs Memorial Series like the *Marzubán-Náma*, the *Chahár-Maqála*, *Al-Mu'jam Fi Ma'áyiri Ash'ári 'l-'Ajam*, the *Tárikh-i-Jahán-Gushá-i-Juwayni*, and his various literary essays in modern Persian journals evidence the scholarship, the deep learning and the critical method of study of this acknowledged master of Persian and Arabic literature.

For European readers I cannot do better than quote from the Persian Preface of the Editor of these essays, my friend Aga Poure-Davoud, as to how this collection of essays came to be printed. As Poure-Davoud says this book contains the various literary and historical essays and articles of Mirza Muḥammad-bin-Abdu'l-Wahab-Qazvini, which appeared in Persian, in various journals in Europe or Persia like 'The Kaveh', 'The Iranschähr', 'The Farengestan', etc. Poure-Davoud felt that it would be a matter of great regret if the studied writings of such a scholar of Iran, who had practically dedicated his life to the service of Persian literature, should be lost for all practical purposes by not being brought together and printed in one volume. He consequently approached Mirza Muḥammad Khan Qazvini with a request to send him his essays and articles which had appeared in print hitherto, and allow him to edit the same while he was in India. This request was acceded to and twenty essays were sent from Paris to Poure-Davoud in India with full authority to him to edit the same in such manner as he liked. In view of the respect Poure-Davoud has for the deep scholarship of this profound master of Persian and Arabic Literature, he says he has not touched these essays in spite of the wide authority given to him, and has printed them as they are, for so they deserved to be.



# BIST-MAQĀLEH-E-QAZVINI

---

## Literary and Historical Essays

BY

Mirza Muhammadkhan-bin-Abdu'l-  
Wahab-Qazvini

---

*VOL. I.*

---

WITH AN ENGLISH PREFACE

BY

D. J. IRANI

PUBLISHED BY THE IRANIAN ZOROASTRIAN ANJUMAN,  
BOMBAY

---

1928





در شوشه تن را بپیرانند

هر چینه که لایخی ببرد

ابیات و قصیده و غزل را

خردی و انوری و سعدی